
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布兰奇：里尔少女(blanche The Maid Of Lille) 000001

2. 布兰奇：里尔少女(blanche The Maid Of Lille) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布兰奇：里尔少女(Blanche The Maid of Lille)
第1/2页

[-] [nəʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] /
Page scan source : http : / / www . archive . org / details /
页 扫描 来源 : http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
blanchemaidof00schuiala
blanchemaidof00schuiala
blanchemaidof00schuiala

页面扫描来源：http://www.archive.org/details/blanchemaidof00schuiala

[blɑːntʃ] : [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [liːl]
BLANCHE : THE MAID OF LILLE
布兰奇 : 这 女佣 的 里尔

布兰奇：里尔的女仆

[teɪt] [diː]['sɪəreɪ] .
tête de cire .
头 德 蜡 .

蜡头。

[blɑːntʃ] :
BLANCHE :
布兰奇 :

布兰奇：

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [liːl]
The Maid of Lille
这 女佣 的 里尔

里尔少女

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv]
Translated from the German of
翻译 从 这 德语 的

译自德语

['ɒsɪp] [ʃuːbɪn]
Ossip Schubin
奥西普 舒宾

奥西普·舒宾

[baɪ]
by
经过

经过

['seərə] [eɪtʃ] . ['ædəmz]
SARAH H . ADAMS
莎拉 H . 亚当斯

莎拉·H·亚当斯

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
PRIVATELY PRINTED
私下 打印

私人印刷

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

-
MCMII
-

MCMII

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

['seərə] [eɪtʃ] . ['ædəmz]
Sarah H . Adams
莎拉 H . 亚当斯

莎拉·H·亚当斯

[kə'ləʊniəl] [pres]
Colonial Press
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] [siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
A few years since we chose to spend the summer in a châlet among the
一个 很少 年 自从 我们 选择 到 花费 这 夏天 在 一个 小木屋 之中 这
['dɒləmaɪts] [ɒv; əv] [saʊθ] ['tɪrol] .
Dolomites of South Tyrol .
多洛米蒂山脉 的 南 蒂罗尔 .

几年前，我们选择在南蒂罗尔多洛米蒂山脉的小木屋里度过夏天。

[wɪəd] , [fæn'tæstɪk] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [mɪ'stɪəriəs] , [grəʊ'tesk] , [ænd; ənd] [jet] ['ɒf(ə)n] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]
Weird , fantastic , inaccessible , mysterious , grotesque , and yet often wearing a
诡异的 , 极好的 , 无法进入 , 神秘 , 怪诞 , 和 然而 经常 穿着 一个
['dʒuːəld] [kraʊn] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [aɪs] ,
jewelled crown of eternal ice ,
珠宝 王冠 的 永恒 冰 ,

怪诞、奇妙、难以接近、神秘、丑陋，却常常戴着永恒冰雪镶嵌的王冠。

[ðiːz] [piːks] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːθə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
these peaks soared into the ether above and around us .
这些 高峰 飙升 进入 这 醚 多于 和 大约 我们 .

这些山峰高耸入云，环绕着我们。

" ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['trævələ(r)] , " [kæn; kən] [sə'pɑːs] [ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['bjuːti]
" Nothing , " says a recent traveller , " can surpass the majesty and beauty
" 没有什么 , " 说道 一个 最近的 游客 , " 能 超过 这 威严 和 美丽
[ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd]['ræm,pɑːts] ,
of the towers and ramparts ,
的 这 塔楼 和 城墙 ,

一位最近到访的旅行者说：“没有什么能比得上这些塔楼和城墙的雄伟壮丽。”

[ðə; ði] ['bætl,mentɪd] [wɔːlz] , [ɪm'pregnəb(ə)l] ['kɑːslz] ,
the battlemented walls , impregnable castles ,
这 城垛 墙壁 , 坚不可摧 城堡 ,

城垛林立的城墙，坚不可摧的城堡，

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['pɪnəkəld] [kə'θiːdrəlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['sʌmit] [ɑː(r); ə(r)]
and gracefully pinnacled cathedrals into the forms of which their summits are
和 优雅地 巅峰 大教堂 进入 这 表格 的 哪个 他们的 峰会 是
[bɪlt] [ʌp] .
built up .
建造 向上 .

以及顶部由建筑材料堆砌而成的、造型优美的尖顶大教堂。

[ðeə(r)] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['straɪkɪŋ] [,kærəktə'rɪstɪk] ;
Their colouring is another striking characteristic ;
他们的 染色 是 其他 引人注目 特征 ;

它们的颜色是另一个显著的特点；

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪnts] , - - [diːp] [redz] ,
many of them rivet the eye with the richness of the tints , - - deep reds ,
许多 的 他们 铆钉 这 眼睛 和 这 丰富 的 这 色调 , - - 深的 红色 ,

它们中的许多都以丰富的色彩吸引眼球——例如深红色。

[braɪt] ['jeloʊz] , ['sɪlvəri] ['waɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [bluːz] [ænd; ənd] ['blæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .
bright yellows , silvery whites , and the dark blues and blacks of the rocks .
明亮的 黄色 , 银色 白人 , 和 这 黑暗的 蓝调 和 黑人 的 这 岩石 .

明亮的黄色、银白色，以及岩石的深蓝色和黑色。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)]['mɒdɪfaɪd][ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['greɪɪʃ] [waɪt]
But all these colours are modified and softened by a peculiar grayish white
但 全部 这些 颜色 是 修改的 和 软化 经过 一个 奇特 灰蒙蒙的 白色的
[tɪnt] .
tint .
着色 .

但所有这些颜色都因一种奇特的灰白色调而变得柔和。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['paʊdəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [les] [hɑːd] [ænd; ənd]
The mountains look as if powdered over with some substance less hard and
这 山脉 看 作为 如果 粉末状 超过 和 一些 物质 较少的 难的 和
[kəʊld][ðæn; ðən] ['njuːli] ['fɔːlən] [snəʊ] .
cold than newly fallen snow .
寒冷的 比 新 倒下 雪 .

山峦看起来好像覆盖了一层粉末，这种物质比新下的雪更柔软、更不冰冷。

" [ɔːl'ðəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [draɪv] [ɒv; əv] ['piːvi] [,diː 'aɪ] [kə'dɔːri] , - - ['tɪʃənz] ['bɜːθpleɪs] - -
" Although within a day's drive of Pieve di Cadore , - - Titian's birthplace - -
" 虽然 之内 一个 天 驾驶 的 pieve 迪 干部 , - - 提香的 出生地 - -
[ænd; ənd][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][kɔː'tiːnə] ,
and not far from Cortina ,
和 不是 远的 从 科尔蒂纳 ,

“虽然距离提香的出生地皮耶韦迪卡多雷只有一天的车程，而且离科尔蒂纳也不远，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['aɪsəleɪtɪd] [spɒt] .
we could hardly have found a more isolated spot .
我们 可以 几乎 有 成立 一个 更多的 孤立 点 .

我们几乎找不到比这更偏僻的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] ['lɪtərəli] [nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] .
It was a hermitage , and we knew literally no one within hundreds of miles .
它 曾是 一个 隐居处 , 和 我们 知道 字面上地 不 一 之内 数百 的 英里 .

那是一个隐居处，方圆几百英里内我们真的一个熟人都没有。

['ɒsɪp] [ʃuːbɪn] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['dʒɜːmən] ['nɒvəlɪst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['stɔːriz] ,
Ossip Schubin , the popular German novelist at that time , had sent us a volume of stories ,
奥西普 舒宾 , 这 受欢迎的 德语 小说家 在 那 时间 , 有 发送 我们 一个 体积 的 故事 ,

当时颇受欢迎的德国小说家奥西普·舒宾寄给我们一本短篇小说集。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] .
with the request that we would translate them .
和 这 要求 那 我们 会 翻译 他们 .

并要求我们翻译它们。

[wiː; wi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [naʊ] ['ɒfəd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [məʊst][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aʊə(r)][rəʊ'mæntɪk] [sə'raʊndɪŋz] .
We selected the story now offered as being most in sympathy with our romantic surroundings .
我们 已选 这 故事 现在 提供 作为 存在 最多 在 同情 和 我们的 浪漫的 周围环境 .

我们选择现在提供的故事，是因为它与我们浪漫的环境最为契合。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [sed] , " [ɪf] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
A learned Englishman has said , " If histories were written as histories should be ,
一个 学习 英国人 有 说 , " 如果 历史 是 书面 作为 历史 应该 是 ,

一位博学的英国人曾说过：“如果历史能够按照历史应有的方式去书写，

[bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] [wʊd] [kraɪ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
boys and girls would cry to read them .
男孩们 和 女孩们 会 哭 到 读 他们 .

男孩女孩们读了都会哭。

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" But alas !
" 但 唉 !

“但是，唉！

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [təʊn] ,
how is the spirit , the tone ,
如何 是 这 精神 , 这 语气 ,

精神面貌如何？语气如何？

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['sentʃəri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ɪt'self] ?
of a dead century to be made to breathe again and report itself ?
的 一个 死的 世纪 到 是 制成 到 呼吸 再次 和 报告 本身 ?

让一个死寂的世纪重新呼吸并自我呈现？

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'ləʊn] [ɪz] ['pɜːmənənt] ; [njuː] ['fɪgəz] ['kɒnstəntli] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
The landscape alone is permanent ; new figures constantly fill the foreground .
这 景观 独自的 是 永恒的 ; 新的 数据 不断地 充满 这 前景 .

只有风景是永恒的；前景中不断涌现出新的人物。

['pəʊətri] , ['ledʒənd] , [mɪθs] , [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɔːrdz] [ɪn]
Poetry , legend , myths , help us to divine some of the strange chords in
诗 , 传奇 , 神话 , 帮助 我们 到 神圣的 一些 的 这 奇怪的 和弦 在
[ðə; ði] ['hjuːmən] [tʃɑːnt] ,
the human chant ,
这 人类 呗 ,

诗歌、传说、神话，帮助我们解读人类歌声中一些奇特的旋律。

[wɪtʃ] , ['hevɪli] ['bəːdnd] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .
which , heavily burdened with sorrow , come down to us through the ages .
哪个 , 重度 负担 和 悲哀 , 来 向下 到 我们 通过 这 年龄 .

这些饱含悲伤的记忆，历经岁月流传至今。

[ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [nəʊ] [wʌn] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪz] [ə'laʊd] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə]
In this twentieth century no one sentiment or emotion is allowed so far to
在 这 第二十 世纪 不 一 情绪 或者 情感 是 允许 所以 远的 到
['dɒmɪneɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
dominate as to crush out all others .
支配 作为 到 压碎 出去 全部 其他的 .

在二十世纪，任何一种情感或情绪都不允许占据绝对主导地位，以致于压制其他所有情感或情绪。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪˌsɪŋə] ,
But how was it in the days of the Crusaders , of the Minnesingers ,
但 如何 曾是 它 在 这 天 的 这 十字军战士 , 的 这 歌手 ,
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['truːbəduəz] ?
of the Troubadours ?
的 这 吟游诗人 ?

但十字军时代、吟游诗人时代、游吟诗人时代又是怎样的呢?

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
If we would realise the seclusion , the loneliness of many lives centuries ago ,
如果 我们 会 意识到 这 隔离 , 这 孤独 的 许多 生活 几个世纪 前 ,

如果我们能体会到几个世纪前许多人生活的孤寂和孤独，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] ['entə(r)] ['aɪðə(r)] " [ðə; ði] ['vɑːbuək] " [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] -
we have only to enter either " The Wartburg " or the castle of Solmes
我们 有 仅有的 到 进入 任何一个 " 这 瓦特堡 " 或者 这 城堡 的 -
- [ɪn] [ðə; ði] [raɪn] ['væli] ,
Brauenfels in the Rhine valley ,
- 在 这 莱茵河 谷 ,

我们只需进入莱茵河谷的瓦特堡或索尔姆斯布劳恩费尔斯城堡即可。

[wɪtʃ] [deɪts] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
which dates back a thousand years .
哪个 日期 后退 一个 千 年 .

其历史可以追溯到一千年前。

[lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gluːmi] [kiːps] ; [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi]
Look into the gloomy keeps ; hear the shrieking of the bars in the heavy
看 进入 这 阴沉 保持 ; 听到 这 尖叫 的 这 酒吧 在 这 重的
[pɔːt'kʌlɪs] ;
portcullis ;
吊闸 ;

凝视阴森森的城堡；聆听沉重闸门的铁栏杆发出刺耳的吱嘎声；

[geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] , ['ʌgli] [məʊts] ;
gaze down into the damp , ugly moats ;
目光 向下 进入 这 潮湿 , 丑陋的 护城河 ;

向下望去，可以看到潮湿丑陋的护城河；

[ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪndz; waɪndz][ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
or listen to the soughing of the stormy winds in the branches of the
或者 听 到 这 咳嗽 的 这 暴风雨 风 在 这 分支 的 这
[tɔːl] ['fɒrɪst] [triːz] [wɪtʃ] ['kləʊsli] [ɪn'vaɪərən] [ðiːz] [grɪm] [ə'bəud] .
tall forest trees which closely environ these grim abodes .
高的 森林 树木 哪个 密切 环境 这些 严峻 住所 .

或者聆听暴风雨的狂风在环绕着这些阴森住所的高大森林树木的枝桠间沙沙作响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] " [ðə; ði] ['vɑːbuək] ,
It is conceivable that Elizabeth languished and died at " The Wartburg ,
它 是 可以想象的 那 伊丽莎白 萎靡不振 和 死亡 在 " 这 瓦特堡 ,

伊丽莎白很可能在"瓦特堡"饱受折磨并最终去世。

" [wen] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['tɑːn,hɔizər] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [sɒŋ]
" when the chivalrous Tannhäuser no longer came to inspire with love and song
" 什么时候 这 骑士精神 唐豪瑟 不 更长 来了 到 启发 和 爱 和 歌曲
.
.
.

"当英勇的唐豪瑟不再用爱和歌声激励人心时。"

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['mɑːtɪn]['luːθə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðiːz] [kəʊld] ,
Could even Martin Luther have lived in these cold ,
可以 甚至 马丁 路德 有 居住地 在 这些 寒冷的 ,

马丁·路德能生活在这样寒冷的环境中吗？

[blæk] [wɔːlz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] ['deɪli] [ˌriː'kɪndld] [hɪz; ɪz][səʊl][æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]
black walls without his work which daily rekindled his soul as he studied the
黑色的 墙壁 没有 他的 工作 哪个 日常的 重燃 他的 灵魂 作为 他 研究 这
[ɪn'spaɪəd]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
inspired pages of the Bible ?
灵感 页面 的 这 圣经 ?

没有了他每日研读圣经、汲取灵感的工作，黑漆漆的墙壁上空空荡荡？

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld][pɑːst] ,
Among the annals of a wicked old past ,
之中 这 志 的 一个 邪恶 老的 过去的 ,

在一段邪恶古老历史的编年史中，

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ]['ledʒənd]['dɪmli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] "
this story appears as a legend dimly connected with the pathetic face of the "
这 故事 出现 作为 一个 传奇 依稀 连接 和 这 可怜的 脸 的 这 "
[meɪd][ɒv; əv] [liːl] " [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɒstən] [ɑːt] [mju'ziːəm] .
Maid of Lille " a copy of which is in the Boston Art Museum .
女佣 的 里尔 " 一个 复制 的 哪个 是 在 这 波士顿 艺术 博物馆 .

这个故事似乎是一个传说，与"里尔少女"那可怜的面容有着模糊的联系，波士顿艺术博物馆收藏着一幅"里尔少女"的复制品。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'piːl] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n][gɜːl] .
There is no appeal here to the modern girl .
那里 是 不 上诉 这里 到 这 现代的 女孩 .

对现代女性来说，这毫无吸引力。

[ðə; ði] [wɜːd] " ['æltruɪzəm] " [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'ventɪd] .
The word " altruism " had not been invented .
这 单词 " 利他主义 " 有 不是 到过 发明 .

"利他主义"一词当时尚未出现。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒiːniəs][ɪn] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [blɑːntʃ] [dɪd] - - [wɒt] ['trʌstfʊl] , ['baʊndləs] [lʌv] ,
Yet there was genius in loving as Blanche did - - what trustful , boundless love ,
然而 那里 曾是 天才 在 爱 作为 布兰奇 做过 - - 什么 值得信赖的 , 无边无际 爱 ,

然而，布兰奇的爱中蕴含着一种天才般的特质——多么信任、多么无私的爱啊！

[wɒt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [lʌvd] !
what exaggeration of the object loved !
什么 夸张 的 这 目的 喜爱 !

对所爱之物的喜爱真是夸张至极！

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ə; eɪ] ['juːsləs] ['sɒrəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [æk'tɪvəti] ,
And while to - day we strive to master a useless sorrow by a useful activity ,
和 尽管 到 - 天 我们 努力 到 掌握 一个 无用 悲哀 经过 一个 有用 活动 ,

今天，我们努力通过有益的活动来克服无谓的悲伤，

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['həʊlinəs][ɒv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] .
we can still appreciate the beauty and holiness of such love .
我们 能 仍然 欣赏 这 美丽 和 圣洁 的 这样的 爱 .

我们依然可以欣赏这种爱的美好和神圣。

['seərə] [eɪtʃ] . ['ædəmz] .
Sarah H . Adams .
莎拉 H . 亚当斯 .

莎拉·H·亚当斯。

[blɑːntʃ]
BLANCHE
布兰奇

布兰奇

[ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət] [liːl] , ['sʌmwɒt] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,
In the museum at Lille , somewhat aside from the bewildering mass of pictures ,
在 这 博物馆 在 里尔 , 有些 旁边 从 这 扑朔迷离 大量的 的 图片 ,

在里尔博物馆里，除了令人眼花缭乱的大量画作之外，

[stændz] , [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] , [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['ɒrɪdʒɪn] - - [ðə; ði] " [teɪt] [diː]['sɪəreɪ] ,
stands , in a glass case , a masterpiece of unknown origin - - the " tête de cire ,
站立 , 在 一个 玻璃 案件 , 一个 杰作 的 未知 起源 - - 这 " 头 德 蜡 ,

玻璃柜中陈列着一件来历不明的杰作——“蜡像头像”。

" - - [ə; eɪ] ['meɪdnz] [bʌst] ['məʊldɪd] [ɪn] ['kʌləd] [wæks] .
" - - a maiden's bust moulded in coloured wax .
" - - 一个 少女的 摔碎 模制 在 有色 蜡 .

“——用彩色蜡模制的少女半身像。”

[juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌləd] [wæks] [bʌst] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
You will smile when you hear of a coloured wax bust and think of Madame Tussaud's collection ,
你 将要 微笑 什么时候 你 听到 的 一个 有色 蜡 摔碎 和 思考 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 收藏 ,

听到彩色蜡像胸像，你一定会想到杜莎夫人蜡像馆的藏品，然后会心一笑。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [dɑːlz] [hed] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] " [teɪt] [diː]['sɪəreɪ] ,
or of a pretty , insignificant doll's head ; but should you ever see the " tête de cire ,
或者 的 一个 漂亮的 ， 微不足道 娃娃的 头 ； 但 应该 你 曾经 看 这 " 头 德 蜡 ，

或者一个漂亮却微不足道的娃娃头；但如果你见过“蜡像头”，

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [fəʊld][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] [ɡlɑːs] - [aɪd] ['pʌpits] ,
" instead of laughing you will fold your hands , and , instead of Madame Tussaud's glass - eyed puppets ,
" 反而 的 笑 你 将要 折叠 你的 双手 ， 和 ， 反而 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 玻璃 - 眼睛 木偶 ，

“你不会笑，而是会双手抱胸；你不会去欣赏杜莎夫人蜡像馆里那些玻璃眼睛的木偶，

[wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɡɜːl] [kʌt] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [bluːm] ,
will think of a lovely girl cut off in her early bloom ,
将要 思考 的 一个 迷人的 女孩 切 离开 在 她 早期的 盛开 ，

会想起一个正值青春年华却英年早逝的美丽少女。

[huːm] [juː; jʊ][wʌns] [sɔː] [æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] .
whom you once saw at rest on the hard pillow of her coffin .
谁 你 一次 锯 在 休息 在 这 难的 枕头 的 她 棺材 。

你曾看到她安息在棺材坚硬的枕头上。

[peɪl] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːtʃəz] , ['redɪʃ] [braʊn] [heə(r)] , [aɪz] ['slaɪtli] ['blɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] ,
Pale , with exquisite features , reddish brown hair , eyes slightly blinking , as if afraid of too much sun ,
苍白 ， 和 精美的 特征 ， 微红 棕色的 头发 ， 眼睛 轻微地 眨眼 ， 作为 如果 害怕的 的 也 很多 太阳 ，

肤色苍白，五官精致，红棕色头发，眼睛微微眨动，仿佛害怕过多的阳光。

[ə; eɪ] ['peɪnfəli] [rɪ'zaɪnd] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [nek] ['slaɪtli] [bent] ['fɔːwəd] ,
a painfully resigned smile about her mouth , and with neck slightly bent forward ,
一个 痛苦地 辞职 微笑 关于 她 嘴 ， 和 和 脖子 轻微地 弯曲 向前 ，

她嘴角挂着一丝痛苦的无奈微笑，脖子微微向前弯曲。

[æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [strəʊk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋɡwɪd] [ɡreɪs] ,
as if awaiting her death - stroke , full of touching innocence and of a languid grace ,
作为 如果 等待中 她 死亡 - 中风 ， 满的 的 接触 无辜 和 的 一个 慵懒的 优雅 ，

仿佛在等待她的致命一击，充满了令人动容的纯真和慵懒的优雅，

[ðɪs] ['wæksn] [bʌst] [stændz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [dʌl] [ɡəʊld] [keɪs] ,
this waxen bust stands out of its dull gold case ,
这 蜡质 摔碎 站立 出去 的 它是 乏味的 金子 案件 ，

这尊蜡制半身像在黯淡的金色外壳中显得格外醒目。

- - [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən] ['ɜːθli] [laɪf][ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][peɪn] .
- - the image of an angel who had lived an earthly life and whose heart was broken by a mortal pain .
- - 这 图像 的 一个 天使 WHO 有 居住地 一个 尘世的 生活 和 谁 心 曾是 破碎的 经过 一个 凡人 疼痛 。

——一位曾生活在尘世，却因凡人的痛苦而心碎的天使的形象。

[wens] [keɪm] [ðɪs] ['mɑːstəli] [prə'dʌkʃ(ə)n] ?
Whence came this masterly production ?
何处 来了 这 精湛 生产 ?

这部精湛的作品源自何处?

['nəʊbədi] [nəʊz] !
Nobody knows !
无人 知道 !

谁也不知道!

[wʌn] [ə'skraib] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌliːə'nɑːdəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] ,
One ascribes it to Leonardo , another to Raphael ,
一 归因 它 到 莱昂纳多 , 其他 到 拉斐尔 ,

有人认为是达芬奇的作品，也有人认为是拉斐尔的作品。

[waɪl] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪn] [æn'tɪkwəti] .
while still others have sought for its origin in antiquity .
尽管 仍然 其他的 有 寻求 为了 它是 起源 在 古代 .

还有一些人则试图在古代追溯它的起源。

[ə'pɒn] [wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli] [ɔːl] [ə'griː] , - - [ðæt] [ðə; ði] [bʌst] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɑːst] ['teɪkən]
Upon one point only all agree , - - that the bust was made from a cast taken
之上 一 观点 仅有的 全部 同意 , - - 那 这 摔碎 曾是 制成 从 一个 投掷 已采取
['ɑːftə(r)] [deθ] .
after death .
后 死亡 .

唯一大家一致认同的是——这尊半身像是由死后翻制的石膏像制成的。

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] , - , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['ɪntuː] [frɑːns] .
The painter , Wickar , brought it out of Italy into France .
这 画家 , - , 带来 它 出去 的 意大利 进入 法国 .

画家维卡尔将它从意大利带到了法国。

- [twɒz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌskən] ['kɒnvənt] .
' Twas said that he found it in a Tuscan convent .
- 那是 说 那 他 成立 它 在 一个 托斯卡纳 修道院 .

据说他是在托斯卡纳的一座修道院里找到的。

[ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] [smaɪlz] , [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'beɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
The lovely girl smiles , pleased at the critical debates of the curious ,
这 迷人的 女孩 微笑 , 高兴 在 这 批判的 辩论 的 这 好奇的 ,

这位可爱的女孩面带微笑，对好奇者的批判性辩论感到满意。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
who wish to attribute this graceful creation to one of the illustrious
WHO 希望 到 属性 这 优美 创建 到 一 的 这 杰出
['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ɑːt] :
Heroes of Art :
英雄 的 艺术 :

有人希望将这件精美的作品归功于一位杰出的艺术英雄:

[smaɪlz] [ænd; ənd] [driːmz] !
smiles and dreams !
微笑 和 梦境 !

微笑和梦想!

[ai]
I
我

我

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] - - - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] !
No , it could not be - - ' twould be a sacrilege !
不 , 它 可以 不是 是 - - - 特沃德 是 一个 亵渎神灵 !

不，这不可能——那简直是亵渎神灵！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
He was forty - five and she scarcely seventeen .
他 曾是 四十 - 五 和 她 几乎 十七 .

他四十五岁，她才十七岁。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] !
It could not be !
它 可以 不是 是 !

不可能！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [kæm'peɪnz] , ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['meni] [di'fiːt]
After a series of adventurous campaigns , after mourning over many defeats
后 一个 系列 的 冒险的 竞选活动 , 后 丧 超过 许多 失败
[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪŋ] ['meni] ['vɪktəriz] ,
and celebrating many victories ,
和 庆祝 许多 胜利 ,

经过一系列充满冒险的战役，在哀悼了许多失败并庆祝了许多胜利之后，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [leg][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ɒv; əv][mɑːriːgnjɑːnoʊ] , ["gɑːtfriːd]
and finally losing his left leg in the memorable battle of Marignano , Gottfried
和 最后 输 他的 左边 腿 在 这 难忘 战斗 的 马里尼亚诺 , 戈特弗里德
[diː] - ,
de Montalme ,
德 - ,

最终，在著名的马里尼亚诺战役中失去了左腿，戈特弗里德·德·蒙塔尔姆

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪs'eɪb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
finding himself disabled for the rough work of a soldier ,
寻找 他自己 已禁用 为了 这 粗糙的 工作 的 一个 士兵 ,

他发现自己无法胜任士兵的粗重工作，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] , [huːz] ['geɪts] [hɪz; ɪz]
had returned to France and to his father's castle , whose gates his
有 返回 到 法国 和 到 他的 父亲的 城堡 , 谁 大门 他的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

他回到了法国，回到了他父亲的城堡，城堡的大门对他的兄弟来说，

[ðə; ði] [djuːk] , [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
the duke , hospitably opened to him .
这 公爵 , 热情好客 打开 到 他 .

公爵热情地接待了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['brʌðə(r)][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ;
He found this brother a widower , and at the point of death ;
他 成立 这 兄弟 一个 鳏夫 , 和 在 这 观点 的 死亡 ;

他发现这位兄弟已经丧偶，而且奄奄一息；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [huː] ['ɒfəd]
but beside the dying man's couch was a lovely little maiden who offered
但 旁 这 垂死 男人的 长椅 曾是 一个 迷人的 小的 少女 WHO 提供
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ɪn] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒndərə(r)] .
her cheeks to be kissed in welcome to the wanderer .
她 脸颊 到 是 亲吻 在 欢迎 到 这 流浪者 .

但垂死之人的床榻旁，站着一位可爱的小姑娘，她伸出脸颊，任由流浪者亲吻，以示欢迎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['əʊnli][tʃaɪld] - - [blɑːntʃ] , [ə; eɪ] [hɑːrts] [bɑːm] !
She was the Duke of Montalme's only child - - Blanche , a heart's balm !
她 曾是 这 公爵 的 - 仅有的 孩子 - - 布兰奇 , 一个 心脏的 香脂 !

她是蒙塔尔姆公爵唯一的孩子——布兰奇，心灵的慰藉！

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !
the light of his eyes !
这 光 的 他的 眼睛 !

他眼中的光芒！

['liːvɪŋ] [nəʊ] [meɪl] [eə(r)] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - - - [hɪz; ɪz]
Leaving no male heir , the entire inheritance of the Duke of Montalme - - his
离开 不 男性 继承人 , 这 全部的 遗产 的 这 公爵 的 - - - 他的
['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][lændz] ,
castle and lands ,
城堡 和 土地 ,

由于没有留下男性继承人，蒙塔尔姆公爵的全部遗产——他的城堡和土地——都将由他继承。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [raɪts] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [ˌðeə'tuː] , - - [wʊd] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd]
with all the feudal rights appertaining thereto , - - would devolve upon the returned
和 全部 这 封建 权利 属于 到 , - - 会 退化 之上 这 返回
['wɒriə(r)] , ["gɑːtfriːd] .
warrior , Gottfried .
战士 , 戈特弗里德 .

所有与之相关的封建权利，都将归于归来的战士戈特弗里德。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [wɒz; wəz]['bædli][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [djuːk] [njuː] [fʊl] [wel] ,
The little maiden was badly provided for , and this the duke knew full well ,
这 小的 少女 曾是 糟糕 假如 为了 , 和 这 这 公爵 知道 满的 出色地 ,

这个小女孩生活困苦，公爵对此心知肚明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hɑːt] [sæd] .
and it made his dying heart sad .
和 它 制成 他的 垂死 心 伤心 .

这让他的垂死之心感到悲伤。

["gɑːtfriːd] [sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɔːm] [meɪ] [naɪts] .
Gottfried sat by the bedside of his brother through the warm May nights .
戈特弗里德 卫星 经过 这 床头 的 他的 兄弟 通过 这 温暖的 可能 夜晚 .

在温暖的五月夜晚，戈特弗里德一直坐在他哥哥的床边。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] ,
He heard the ticking of the death - watch in the wainscoting of the old walls ,
他 听到 这 滴答 的 这 死亡 - 手表 在 这 护墙板 的 这 老的 墙壁 ,

他听到了古老墙壁护墙板上死神钟的滴答声。

[hɜːd] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] ['rʌsl] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]
heard the dewdrops , as they slowly rustled through the leaves of the giant
听到 这 露珠 , 作为 他们 缓慢地 沙沙作响 通过 这 树叶 的 这 巨大的
['lɪndən] [ˌaʊt'saɪd] ,
lindens outside ,
椴树 外部 ,

我听见了露珠缓缓滑过窗外巨大菩提树叶的沙沙声。

[hɜːd] [ðə; ði] ['leɪbəd] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] - - [bʌt; bət][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ɔːl][dɪd]
heard the laboured breath of the dying man - - but more distinctly than all did
听到 这 辛勤劳作 气息 的 这 垂死 男人 - - 但 更多的 明显地 比 全部 做过
[hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
he hear the beating of his own heart .
他 听到 这 殴打 的 他的 自己的 心 .

他听到了垂死之人艰难的呼吸声——但他最清晰地听到的，还是自己心脏的跳动声。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ,
Toward morning ,
朝向 早晨 ,

临近清晨，

[wen] [ðə; ði][fɜːst][slɑːnt] ['sʌnbiːm] [ʃed] [ə; eɪ]['rəʊzi] ['glɪmə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
when the first slant sunbeams shed a rosy glimmer into the gray twilight of the
什么时候 这 第一的 倾斜 阳光 棚 一个 红润 微光 进入 这 灰色的 暮 的 这
[sɪk] [mænz] [ruːm] ,
sick man's room ,
生病的 男人的 房间 ,

当第一缕斜阳将玫瑰色的光晕洒进病人房间灰蒙蒙的暮色中时，

[ðɪs] ['biːtɪŋ] [gruː] [laʊdə] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn] , [blɑːntʃ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
this beating grew louder , for , with the early sun , Blanche slipped into the
这 殴打 生长 更大声 , 为了 , 和 这 早期的 太阳 , 布兰奇 滑倒了 进入 这
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

捶打声越来越大，因为，随着初升的太阳，布兰奇溜进了房间。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [kəm'pæʃənətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sʌfərə(r)] , ['wɪspəd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] ,
and , leaning compassionately over the sufferer , whispered , " Are you better ,
和 , 倾斜 充满同情心 超过 这 患者 , 低声说道 , " 是 你 更好的 ,
[maɪ]['fɑːðə(r)] ?
my father ?
我的 父亲 ?

然后，他慈悲地俯身靠近病人，轻声问道：“父亲，您好些了吗？”

" [ɑː] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt]
" Ah ! for the Duke of Montalme there was no better , and one night
" 啊 ! 为了 这 公爵 的 - 那里 曾是 不 更好的 , 和 一 夜晚
[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][dæmp] ,
he laid his damp ,
他 铺设 他的 潮湿 ,

“啊！对于蒙塔尔姆公爵来说，没有比这更好的了，一天晚上，他躺在潮湿的……”

[kəʊld][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [wʌn] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]
cold hand upon his brother's warm and powerful one , saying , with the
寒冷的 手 之上 他的 兄弟 温暖的 和 强大的 一 , 说 , 和 这
[də'rektnəs; daɪ'rektnəs][hɪz; ɪz][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['wɒrəntɪd] ,
directness his near relationship warranted ,
直接 他的 靠近 关系 有保证 ,

他冰冷的手放在哥哥温暖有力的手里，用他们亲密关系所应有的直率语气说道：

" ["gɑːtfriːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [blɑːntʃ]
" Gottfried , it would be a great comfort to me if you would take Blanche
" 戈特弗里德 , 它 会 是 一个 伟大的 舒适 到 我 如果 你 会 拿 布兰奇
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
for your wife .
为了 你的 妻子 .

“戈特弗里德，如果你能娶布兰奇为妻，那对我来说将是莫大的安慰。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['gɑːtfriːd] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] ,
" At this Gottfried blushed up to the roots of his gray hair , and murmured ,
" 在 这 戈特弗里德 脸红了 向上 到 这 根 的 他的 灰色的 头发 , 和 低声说道 ,

“这时，戈特弗里德的脸涨得通红，一直涨到他灰白的头发根部，他低声说道：

" [wɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] - - [ai] [æn; ən] [əʊld] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['blɒsəm] !
" What an idea to come into your head - - I an old cripple , and this young blossom !
" 什么 一个 主意 到 来 进入 你的 头 - - 我 一个 老的 削弱 , 和 这 年轻的 开花 !

“你脑子里怎么会冒出这么个想法——我一个老瘸子，而你这朵年轻的花儿！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] ! "
It would be a sacrilege ! "
它 会 是 一个 亵渎神灵 ! "

那简直是亵渎神灵！

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
" She does not dislike you , " said the duke .
" 她 做 不是 不喜欢 你 , " 说 这 公爵 .

“她并不讨厌你，”公爵说道。

[ðə; ði] [breɪv] ['gɑːtfriːd] [blʌʃt] [diːpə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
The brave Gottfried blushed deeper , and said , " She is but a child . "
这 勇敢的 戈特弗里德 脸红了 更深 , 和 说 , " 她 是 但 一个 孩子 . "

勇敢的戈特弗里德脸更红了，说道：“她只是个孩子。”

" [əʊ] , [ðiːz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['nəʊʃ(ə)nz] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] .
" Oh , these conscientious notions ! " grumbled the exhausted man .
" 哦 , 这些 尽责的 概念 ! " 咕哝 这 筋疲力尽的 男人 .

“唉，这些自以为是的想法！”疲惫的男人抱怨道。

[bʌt; bət] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [nɒt] , ['gɑːtfriːd] [wɒz; wəz] [fɜːm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] ;
But notions or not , Gottfried was firm , and of a marriage - bond with the child would not hear ;
但 概念 或者 不是 , 戈特弗里德 曾是 公司 , 和 的 一个 婚姻 - 纽带 和 这 孩子 会 不是 听到 ;

但不管别人怎么想，戈特弗里德态度坚决，他根本不愿听人提起与孩子缔结婚姻关系的事；

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] - - ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] - - [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ,
he promised to afford the little maiden loving care and protection - - promised to guard her as the apple of his eye - - as his own child ,
他 承诺 到 买得起 这 小的 少女 爱 关心 和 保护 - - 承诺 到 警卫 她 作为 这 苹果 的 他的 眼睛 - - 作为 他的 自己的 孩子 ,

他承诺会给予这位小姑娘无微不至的关爱和保护——承诺会像对待自己的孩子一样守护她，视她如掌上明珠。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [wɪð] ['kɒnfɪdəns] , [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːði] ['lʌvərz] .
until he could , with confidence , lay her hand into that of a worthy lover's .
直到 他 可以 , 和 信心 , 躺 她 手 进入 那 的 一个 值得 恋人的 .

直到他能够充满自信地将她的手放在一位值得托付终身的爱人的手中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðɪs] ,
And while he promised this ,
和 尽管 他 承诺 这 ,

虽然他做出了这个承诺，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [sæd] [laɪk] [ðə; ði] ['təʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [bel] .
his voice sounded hollow and sad like the tolling of a funeral bell .
他的 嗓音 听起来 空洞的 和 伤心 喜欢 这 收费 的 一个 葬礼 钟 .

他的声音听起来空洞而悲伤，如同丧钟的鸣响。

[ðə; ði] [djuːk] , [wɪð] [ðə; ði] [klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hɑːt] ,
The duke , with the clear - sightedness of the dying , cast a glance into his brother's heart ,
这 公爵 , 和 这 清除 - 视力 的 这 垂死 , 投掷 一个 瞥一眼 进入 他的 兄弟 心 ,

公爵以垂死之人特有的清醒目光，看向了他哥哥的内心。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['həʊli] ['siːkrət] .
and discovered there a holy secret .
和 发现 那里 一个 圣 秘密 .

并在那里发现了一个神圣的秘密。

" [jʊr; jər] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ["gɑːtfriːd] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
" You're an angel , Gottfried , " he murmured , " but you make a mistake ,
" 你是 一个 天使 , 戈特弗里德 , " 他 低声说道 , " 但 你 制作 一个 错误 ,

“你真是个天使，戈特弗里德，”他低声说，“但你犯了个错误。”

" [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] .
" and shortly after breathed his last .
" 和 不久 后 呼吸 他的 最后的 .

不久后，他便停止了呼吸。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [vɒn] - , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [huːm] ["gɑːtfriːd] ,
On the day of the funeral Dame Isabella von Auberive , a distant relative whom Gottfried ,
在 这 天 的 这 葬礼 贵妇人 伊莎贝拉 冯 - , 一个 遥远 相对的 谁 戈特弗里德 ,

葬礼当天，戈特弗里德的远房亲戚伊莎贝拉·冯·奥贝里夫夫人……

[fɔː(r); fə(r)] [prəpraɪətiːz] [seɪk] , [hæd; həd] ['sʌmənd] ['hɪðə(r)] ,
for propriety's sake , had summoned hither ,
为了 专有性的 清酒 , 有 被召唤 这里 ,

出于礼节，特地召来此处。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
arrived at the castle to share with him in the care of the young girl .
到达的 在 这 城堡 到 分享 和 他 在 这 关心 的 这 年轻的 女孩 .

来到城堡是为了和他一起照顾这个小女孩。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bɪə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] , ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)ls] ,
Beside her father's bier , surrounded by the dim , flickering candles ,
旁 她 父亲的 柩 , 包围 经过 这 暗淡 , 闪烁 蜡烛 ,

在她父亲的灵柩旁，周围是昏暗摇曳的烛光，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [swiːt] ['ɔːf(ə)n] ['revərəntli] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] ,
he kissed the sweet orphan reverently on the brow ,
他 亲吻 这 甜的 孤儿 虔诚地 在 这 眉头 ,

他恭敬地亲吻了那位可怜的孤儿的额头。

[æz; əz][wʌn] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'dɑːnəz] [rəʊb] ; [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz]
as one kisses the hem of a Madonna's robe ; and promised her his
作为 一 吻 这 她们 的 一个 麦当娜的 长袍 ; 和 承诺 她 他的
['lʌvɪŋ] [keə(r)] .
loving care .
爱 关心 .

如同亲吻圣母长袍的下摆；并承诺给予她无微不至的关爱。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] ,
But when she , in a torrent of childish grief ,
但 什么时候 她 , 在 一个 激流 的 幼稚 悲伤 ,

但当她像个孩子般悲痛欲绝时，

[wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
wound her arms about his neck and pressed her little head against his
伤口 她 武器 关于 他的 脖子 和 按下 她 小的 头 反对 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她用双臂环住他的脖子，把小脑袋靠在他的肩膀上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,
he became almost as white as the dead man in his coffin ,
他 成为 几乎 作为 白色的 作为 这 死的 男人 在 他的 棺材 ,

他的脸色变得几乎和棺材里的死者一样白。

[ænd; ənd] ['tendəli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [rɪ'liːst] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
and tenderly but firmly released himself from her .
和 温柔地 但 牢牢 发布 他自己 从 她 .

他温柔而坚定地放开了她。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] - - - [twʊd] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] .
It could not be - - ' twould be sacrilege .
它 可以 不是 是 - - - 特沃德 是 亵渎神灵 .

这不可能——那简直是亵渎神灵。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɪəriəd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['frɑːnsɪs] [ai] . ,
During the brilliant period in the reign of King Francis I . ,
期间 这 杰出的 时期 在 这 在位 的 国王 弗朗西斯 我 . ,

在弗朗西斯一世国王统治的辉煌时期，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːvələsli] [feə(r)] , [lʌg'ʒʊəriənt] [tuː'ren] ,
it happened that in the marvellously fair , luxuriant Touraine ,
它 发生 那 在 这 奇妙地 公平的 , 茂盛的 图兰 ,

事情发生在风景如画、物产丰饶的图赖讷地区，

[θruː] [huːz] ['velvɪt] [griːn] [medəuz] [ræn] [ðə; ði] " [geɪ] - ['dʒuːəl] - ['glɪsnɪŋ] [lwɑː(r)] , - - [ðə; ði]
through whose velvet green meadows ran the " gay - jewel - glistening Loire , - - the
通过 谁 天鹅绒 绿色的 草地 跑 这 " 同性恋 - 宝石 - 闪闪发光 卢瓦尔河谷 , - - 这
['frɒlɪksəm] , ['flɪpənt] [lwɑː(r)] ,
frolicsome , flippant Loire ,
嬉戏的 , 轻浮的 卢瓦尔河谷 ,

流经其天鹅绒般翠绿草地的，是“闪闪发光的快乐宝石般的卢瓦尔河”——嬉戏玩闹、轻浮的卢瓦尔河。

" - - [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['steɪtli] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [lɔːd] .

" - - there arose on its banks , one by one , the stately dwellings of many a proud lord .

" - - 那里 出现 在 它是 银行 , 一 经过 一 , 这 庄严 住宅 的 许多 一个 自豪的 主 .

"——河岸边，一座座雄伟的宅邸拔地而起，那是许多骄傲的领主的住所。"

['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] ,

Somewhat apart from the others , in a retired spot ,

有些 除 从 这 其他的 , 在 一个 退休 点 ,

与其他人稍稍分开，在一个隐蔽的地方，

[weə(r)] [kɪŋ] ['frænsɪsɪz] ['elɪgənt] ['hʌntəz] ['seldəm] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] , ['taʊəd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - ;

where King Francis's elegant hunters seldom found their way , towered up the Castle of Montalme ;

在哪里 国王 弗朗西斯的 优雅的 猎人 很少 成立 他们的 方式 , 高耸 向上 这 城堡 的 - ;

国王弗朗西斯优雅的猎人们很少能到达的地方，耸立着蒙塔尔姆城堡；

[lɑːdʒ] , ['mæsɪv] , [wɪð] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [diːp] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

large , massive , with gloomy little windows sunk into deep holes in the walls ,

大的 , 大量的 , 和 阴沉 小的 视窗 沉没 进入 深的 孔 在 这 墙壁 ,

又大又笨重，墙壁上深深的洞里嵌着几扇阴暗的小窗户。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['tʌrət] [ɒn] ['aɪðə(r)] [wɪŋ] .

and with a round turret on either wing .

和 和 一个 圆形的 炮塔 在 任何一个 翼 .

机翼两侧各有一个圆形炮塔。

[stɜːn] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ,

Stern and forbidding ,

斯特恩 和 禁止 ,

严厉而令人畏惧，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊt] [ɪn] [huːz] ['wɔːtələs] [bed] [təʊdz] [ænd; ənd] [frɒgz] ['revld] [ə'mɪd] [ðə; ði] [mɔɪst] [griːn] ['fəʊliɪdʒ] ;

it looked down into the moat in whose waterless bed toads and frogs revelled amid the moist green foliage ;

它 看起来 向下 进入 这 护城河 在 谁 无水 床 蟾蜍 和 青蛙 尽情狂欢 之中 这 潮湿 绿色的 叶子 ;

它向下望去，可以看到护城河里干涸的河床，蟾蜍和青蛙在湿润的绿色树叶间嬉戏；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,

for the age was fast drawing to a close in which every nobleman had been a little king ,

为了 这 年龄 曾是 快速地 绘画 到 一个 关闭 在 哪个 每一个 贵族 有 到过 一个 小的 国王 ,

因为那个每个贵族都像小国王一样的时代即将结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [hə'rəʊɪk] [frentʃ] [fjuː'dælɪti] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪmbəs] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [ai] . ,

and the simple heroic French feudality , blinded by the nimbus of Francis I . ,

和 这 简单的 英勇 法语 封建 , 失明 经过 这 雨云 的 弗朗西斯 我 . ,

以及被弗朗索瓦一世的光环所蒙蔽的，那种朴素而英勇的法国封建主义。

[wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['biːɪŋ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [həʊst] [ɒv; əv] ['kɔːtiːəz] .

were rapidly being transformed into a mere host of courtiers .

是 快速 存在 转变 进入 一个 仅仅 主持人 的 朝臣 .

他们迅速变成了一群朝臣。

[ðə; ði] [dʌl] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɪn][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] - [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst]
The dull uniformity in the architecture of Montalme stood out in striking contrast
这 乏味的 均匀性 在 这 建筑学 的 - 站立 出去 在 引人注目 对比

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv] ['sʌni] ,
to the rest of the castles of sunny ,
到 这 休息 的 这 城堡 的 阳光明媚 ,

蒙塔尔姆城堡单调乏味的建筑风格与阳光明媚的其他城堡形成了鲜明的对比。

['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [tuː'ren] .
pleasure - loving Touraine .
乐趣 - 爱 图兰 .

爱享乐的图赖讷人。

[ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
The internal arrangement corresponded to the plain exterior , and to the
这 内部的 安排 对应 到 这 清楚的 外部的 , 和 到 这

[naɪ'iːv] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wen] ,
naïve pretensions of a century when ,
幼稚的 虚荣心 的 一个 世纪 什么时候 ,

内部布局与朴素的外观相符，也与那个世纪天真的自负相符：

['iːv(ə)n][ɪn][blwɑː][ænd; ənd] [ɑːŋbwaz] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
even in Blois and Amboise , the favourite castles of the king ,
甚至 在 布卢瓦 和 昂布瓦兹 , 这 最喜欢的 城堡 的 这 国王 ,

即使在国王最喜爱的城堡布卢瓦和昂布瓦兹，

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['frɑːnsɪs][hɪm'self] , [huː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]
the doors were so low that Francis himself , who is known to have been of
这 门 是 所以 低的 那 弗朗西斯 他自己 , WHO 是 已知 到 有 到过 的

['riːgl] ['stætʃə(r)] ,
regal stature ,
尊贵 身材 ,

门很低，就连以身材高大著称的弗朗西斯本人也难以进入。

[hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə]['entə(r)][ðem; ðəm] .
had to stoop to enter them .
有 到 哈腰 到 进入 他们 .

必须弯腰才能进去。

[ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]
The scantiness of the furniture in this huge Castle of Montalme added to its
这 稀少 的 这 家具 在 这 巨大的 城堡 的 - 额外 到 它是

[fə'lɔːn] ['æspekt] ;
forlorn aspect ;
绝望 方面 ;

蒙塔尔姆这座巨大的城堡里家具稀少，更增添了它的凄凉之感；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['defərəns] [peɪd] [tuː; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
nor was the slightest deference paid to prevailing fashion .
也不 曾是 这 丝毫 尊重 有薪酬的 到 盛行 时尚 .

丝毫没有顾及当时的流行风尚。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɔː(r)]['sɒmbə(r)] - ['kʌləd] [dresɪz] , [kʌt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,
The ladies wore sombre - coloured dresses , cut high in the neck ,
这 女士们 穿着 阴沉 - 有色 连衣裙 , 切 高的 在 这 脖子 ,

女士们身穿颜色暗沉、领口很高的连衣裙，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪsts] ; [skɜːrts] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] ,
and covering the arms down to the very end of the wrists ; skirts hanging in long ,
和 覆盖 这 武器 向下 到 这 非常 结尾 的 这 手腕 ; 裙子 绞刑 在 长的 ,

遮盖住手臂直至手腕末端；裙子长长垂落，

['hevi] [fəʊldz] , [ə'laʊɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [təʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðə(r)] [ʃuː] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] .
heavy folds , allowing only the pointed toe of the leather shoe to peep out .
重的 折叠 , 允许 仅有的 这 尖 脚趾 的 这 皮革 鞋 到 窥视 出去 .

厚重的褶皱，只露出皮鞋的尖头。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɔː(r)] [ðə; ði] [heə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['smuːðli] [ʃeɪvd] ;
The gentlemen wore the hair long , and their faces smoothly shaved ;
这 先生们 穿着 这 头发 长的 , 和 他们的 面孔 顺利 剃光 ;

这些男士留着长发，脸上刮得干干净净；

[ðeə(r)] ['dʌblət] [riːtʃt] [ɪn] [fəʊldz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] , [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ,
their doublets reached in folds almost to the knees , as had been the fashion under the simple ,
他们的 双联体 达到 在 折叠 几乎 到 这 膝盖 , 作为 有 到过 这 时尚 在下面 这 简单的 ,

他们的紧身衣褶裥几乎垂到膝盖，这在当时是一种朴素的时尚。

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .
economical rule of the late king .
经济 规则 的 这 晚的 国王 .

已故国王的经济统治。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [glaidid] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] .
A year had glided by since the death of the duke .
一个 年 有 滑翔 经过 自从 这 死亡 的 这 公爵 .

公爵去世至今，已经过去一年了。

[blɑːntʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [friː] [frɒm; frəm] [keə(r)] , [ænd; ənd] ["gɑːtfriːd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] , [haɪ] - [s'əʊld] [self] - [dɪ'naɪəl] .
Blanche enjoyed the happiness of youth , free from care , and Gottfried the peace of honest , high - souled self - denial .
布兰奇 享受 这 幸福 的 青年 , 自由的 从 关心 , 和 戈特弗里德 这 和平 的 诚实的 , 高的 - 有灵魂的 自己 - 拒绝 .

布兰奇享受着无忧无虑的青春快乐，而戈特弗里德则享受着诚实、高尚的自我克制所带来的平静。

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , [hiː; hi] [limp] [ə'baʊt] ['mɒdɪstli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] ,
A guardian angel , he limped about modestly at the side of his niece ,
一个 监护人 天使 , 他 跛行 关于 谦虚地 在 这 边 的 他的 侄女 ,

他像个守护天使，谦逊地跛着脚跟在侄女身边。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] [stəʊn] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,
rejoicing to be able to remove every stone which threatened to mar the smoothness of her path ,
欢欣鼓舞 到 是 有能力的 到 消除 每一个 石头 哪个 威胁 到 马尔 这 平滑度 的 她 小路 ,

她欣喜若狂，因为她可以移开所有可能破坏她平坦道路的石头。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɔːks] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
or to scare away the hawks lurking in ambush to surprise her innocence .
或者 到 吓 离开 这 老鹰 潜伏 在 伏击 到 惊喜 她 无辜 .

或者吓走埋伏的鹰隼，以免它们破坏她的纯真。

[ænd; ənd] [wen] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] ,
And when considering the charms of his dear little niece ,
和 什么时候 考虑 这 魅力 的 他的 亲爱的 小的 侄女 ,

而当他想到他心爱的小侄女的魅力时，

["gɑːtfriːd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdʒiːz][ɪn][ðə; ði] [ɑːŋbwaz] ['kɑːs(ə)l] ,
Gottfried thought of the orgies in the Amboise Castle ,
戈特弗里德 想法 的 这 狂欢 在 这 昂布瓦兹 城堡 ,

戈特弗里德想起了昂布瓦兹城堡里的狂欢派对，

[ɒv; əv][ðə; ði] " [pə'tiːt] [bænd] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [reɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
of the " petite bande " and the merry raids of the king ,
的 这 " 娇小 班德 " 和 这 欢乐 突袭 的 这 国王 ,

“小帮派”和国王的快乐劫掠，

[ðə; ði]['riːəl][eɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [lʌv] - [əd'ventʃə(r)]
the real aim of which was nothing higher than some foolish love - adventure
这 真实的 目的 的 哪个 曾是 没有什么 更高 比 一些 愚蠢 爱 - 冒险
, [hiː; hi] ['ʃʌdə] .
, he shuddered .
, 他 颤抖 .

他不禁打了个寒颤，心想这事的真正目的不过是一场愚蠢的爱情冒险罢了。

['diːpli] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] ['pɒndə] [ðə; ði]['mætə(r)] .
Deeply and often he pondered the matter .
深 和 经常 他 沉思 这 事情 .

他反复深思此事。

[blɑːntʃ] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] - -
Blanche was eighteen - - it was time for her to be married - -
布兰奇 曾是 十八 - - 它 曾是 时间 为了 她 到 是 已婚 - -
[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [breɪv] ,
and yet his brave ,
和 然而 他的 勇敢的 ,

布兰奇十八岁了——她到了该结婚的年纪——然而他勇敢的，

['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [ʃræŋk] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
faithful heart shrank with anguish at the bare thought of it .
忠实 心 缩小 和 痛苦 在 这 裸 想法 的 它 .

仅仅是想到这件事，虔诚的心就因痛苦而颤抖。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [ɒv; əv] [hɪm'self]) [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð]
He would not hesitate (at least he believed this of himself) to part with
他 会 不是 犹豫 (在 至少 他 相信 这 的 他自己) 到 部分 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] ,
her if only he could find a true - hearted ,
她 如果 仅有的 他 可以 寻找 一个 真的 - 心地 ,

他毫不犹豫地（至少他自己是这么认为的）与她分手，只要他能找到一个真心实意的人。

['ɒnərəb(ə)l] [mæn] .
honourable man .
光荣的 男人 .

正直的人。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɒŋ] - - [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [kɪŋ] ['frɑːnsɪs] [sʌtʃ] [æn; ən]
But in this age of beauty and song - - the age of King Francis such an
但 在 这 年龄 的 美丽 和 歌曲 - - 这 年龄 的 国王 弗朗西斯 这样的 一个
[wʌn][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][faɪnd] .
one was hard to find .
一 曾是 难的 到 寻找 .

但在这个充满美和歌声的时代——弗朗西斯国王的时代，这样的人却很难找到。

['mi:nwaɪl] [blɑ:ntʃ] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] , [mə'nɒtənəs] [laɪf] , [pə'hæps] , [ɪn]
Meanwhile Blanche was contented with her lonely , monotonous life , perhaps , in
同时 布兰奇 曾是 满足 和 她 孤独 , 单调 生活 , 也许 , 在
[pɑ:t] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nju:] [nəʊ]['ʌðə(r)] ,
part , because she knew no other ,
部分 , 因为 她 知道 不 其他 ,

与此同时，布兰奇对她孤独单调的生活感到满足，或许部分原因是因为她不知道还有其他选择。

[jet] , ['ɔ:lsəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['ju:θfl] ['geɪəti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnɪg'zɔ:stɪd; ʌneg-]
yet , also , because a fountain of youthful gaiety was still unexhausted
然而 , 还 , 因为 一个 喷泉 的 青春 欢乐 曾是 仍然 未耗尽的
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
in her heart .
在 她 心 .

然而，也是因为她心中仍然涌动着青春的喜悦。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
There were many things to do in the daytime ,
那里 是 许多 事物 到 做 在 这 白天 ,

白天有很多事情可以做，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [tʃes] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] ,
and she played chess with her uncle in the long winter evenings ,
和 她 玩 棋 和 她 叔叔 在 这 长的 冬天 晚上 ,

在漫长的冬夜里，她经常和叔叔下棋。

[waɪl] [spɑ:ks] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [əʊk] [lɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
while sparks flashed out of the heavy oak logs in the chimney ,
尽管 火花 闪光灯 出去 的 这 重的 橡木 日志 在 这 烟囱 ,

烟囱里沉重的橡木原木迸发出火花，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][ɪts] [ɑ:'tɪstɪkli] [rɔ:t] ['aɪən] ['kændlstɪk] [wəʊv] [ə; eɪ]
and the single tallow candle in its artistically wrought iron candlestick wove a
和 这 单身的 脂 蜡烛 在 它是 艺术上 锻 铁 烛台 编织 一个
['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [hɔ:l] .
little island of light in the Cimmerian darkness of the monstrous hall .
小的 岛 的 光 在 这 西米里安人 黑暗 的 这 滔天 大厅 .

那根孤零零的牛油蜡烛，放在精雕细琢的铁烛台上，在阴森恐怖的大厅里，如同辛梅里亚人的黑暗中，编织出一小片光明。

['sʌmtaɪmz] [''gɑ:tfri:d] [entə'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['stɔ:riz] - - [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [trɪstrən]
Sometimes Gottfried entertained her with stories - - the legend of Tristran
有时 戈特弗里德 娱乐 她 和 故事 - - 这 传奇 的 特里斯坦
[ænd; ənd] [i:'zu:lt] - - [ɔ:(r)][ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]
and Iseult - - or the pathetic tale of the Count of Lusignano and the
和 伊索尔德 - - 或者 这 可怜的 故事 的 这 数数 的 - 和 这
[feə(r)][ˌmɛlə'zu:nə] ;
fair Melusina ;
公平的 梅卢西娜 ;

有时戈特弗里德会给她讲故事——特里斯坦和伊索尔德的传说——或者卢西尼亚诺伯爵和美丽的梅卢西娜的悲惨故事；

['ɒf(ə)n] , [tu:] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] .
often , too , he told her of his own adventures in foreign lands .
经常 , 也 , 他 讲述 她 的 他的 自己的 冒险 在 外国的 土地 .

他也经常跟她讲述自己在异国他乡的冒险经历。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpɪə] [blɑːntʃ] [meɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [laɪf] , [ðə; ði][mɔː(r)]['fjʊəriəs] [bɪ'keɪm]
But the happier Blanche made herself in this lonely life , the more furious became
但 这 更快乐 布兰奇 制成 她自己 在 这 孤独 生活 , 这 更多的 狂怒 成为
[deɪm] [ˌɪzə'belə] .
Dame Isabella .
贵妇人 伊莎贝拉 .

但是，布兰奇在这种孤独的生活中越是快乐，伊莎贝拉夫人就越是愤怒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːði] ['wʊmən] ,
She was a worthy woman ,
她 曾是 一个 值得 女士 ,

她是一位值得尊敬的女性。

[bʌt; bət]['nevə(r)][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bjuːti] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]
but never could realise that her once distinguished beauty had long been
但 绝不 可以 意识到 那 她 一次 杰出的 美丽 有 长的 到过
['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['kɔːpjələns] ,
buried under a weight of corpulence ,
埋葬 在下面 一个 重量 的 肥胖 ,

但她始终没有意识到，她曾经出众的美貌早已被肥胖的身躯所掩盖。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [eəz]
and therefore did not restrain herself from putting on all sorts of ridiculous airs
和 所以 做过 不是 抑制 她自己 从 推杆 在 全部 排序 的 荒谬的 播出
[ænd; ənd]['greɪsɪz] ,
and graces ,
和 恩典 ,

因此，她毫不掩饰地摆出各种荒唐可笑的姿态。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
in order to attract the attention of the whole neighbourhood to her
在 命令 到 吸引 这 注意力 的 这 所有的 邻里 到 她
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tʃɑːms] .
supposed charms .
据称 魅力 .

为了吸引整个街区的人们注意她所谓的魅力。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɒn'wiː] [ʃiː; ʃi]['əugl, 'ɔgl]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ] , [fi'liːmɔn; fai-] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]
Out of sheer ennui she ogled even her page , Philemon , a boy of
出去 的 透明 厌倦 她 盯着看 甚至 她 页 , 菲利蒙 , 一个 男生 的
[twelv] [j'iəz] ,
twelve years ,
十二 年 ,

百无聊赖之下，她甚至盯着自己的侍童菲利蒙看，菲利蒙是个十二岁的男孩。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['gləʊɪŋ] [ˌædə'les(ə)nt]
although he cherished a modest but so much the more glowing adolescent
虽然 他 珍爱 一个 谦虚的 但 所以 很多 这 更多的 发光 青少年
['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [blɑːntʃ] .
passion for the lovely Blanche .
热情 为了 这 迷人的 布兰奇 .

尽管他对美丽的布兰奇怀有一种谦逊但更加炽热的少年情怀。

[waɪlst] ['waɪndɪŋ] ['endləs] [skeɪn] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɒf] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,
Whilst winding endless skeins of silk off the hands of the page ,
而 绕线 无尽的 线团 的 丝绸 离开 这 双手 的 这 页 ,

一边从纸页上卷起无穷无尽的丝线，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [wei] ,
she sighed in a heart - breaking way ,
她 叹了口气 在 一个 心 - 打破 方式 ,

她叹了口气，声音令人心碎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['pɔɪntɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪzinəs] [ænd; ənd] [ʌn'mænərlɪnəs]
and made the most pointed remarks about the laziness and unmannerliness
和 制成 这 最多 尖 评论 关于 这 懒惰 和 粗鲁无礼

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊblmən] [huː] ['pɜːpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ,
of those noblemen who purposely avoided any approach to the kind ,
的 那些 贵族 WHO 故意 避免 任何 方法 到 这 种类 ,

并对那些故意回避与这位贤淑女子接触的贵族们的懒惰和粗鲁发表了最尖锐的评论。

['ʃɪvəlrəs] [kɪŋ] .
chivalrous king .
骑士精神 国王 .

英勇的国王。

["gɑːtfriːd] [lɒŋ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [,injuː'endəu] .
Gottfried long forbore to respond to such innuendoes .
戈特弗里德 长的 前钻孔 到 回应 到 这样的 影射 .

戈特弗里德一直不愿回应这种影射。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪli] [əʊld]['pɜːs(ə)n] [ðæt]
Of what use would it be to try to explain to this silly old person that
的 什么 使用 会 它 是 到 尝试 到 解释 到 这 愚蠢的 老的 人 那

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt][əʊld]
the court of King Francis was not the proper sphere for such a fat old
这 法庭 的 国王 弗朗西斯 曾是 不是 这 恰当的 领域 为了 这样的 一个 胖的 老的

['wʊmən] [æz; əz] [hɜː'self] ,
woman as herself ,
女士 作为 她自己 ,

跟这个愚蠢的老太太解释弗朗西斯国王的宫廷不适合她这样肥胖的老妇人，又有什么用呢?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [laɪk] [blɑːntʃ] ,
or for a little maiden like Blanche ,
或者 为了 一个 小的 少女 喜欢 布兰奇 ,

或者对于像布兰奇这样的小姑娘来说，

[huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌædju'leɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] , [truː] - [hɑːtɪd]
who would receive a kind of adulation before which the good , true - hearted
WHO 会 收到 一个 种类 的 崇拜 前 哪个 这 好的 , 真的 - 心地

['wɒriə(r)] ['ʃʌdə] ?
warrior shuddered ?
战士 颤抖 ?

谁会受到那种令善良正直的战士都感到不寒而栗的崇拜呢?

[wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [deɪm] [ˌɪzə'belə] , [mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Once , however , when Dame Isabella , more excited than usual ,
一次 , 然而 , 什么时候 贵妇人 伊莎贝拉 , 更多的 兴奋的 比 通常 ,

然而，有一次，伊莎贝拉夫人比平时更加兴奋，

[stɔːm] [ɪn][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz]['fjuːtʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]
stormed in upon him and insisted that the young girl's future should be taken
暴风雨 在 之上 他 和 坚持 那 这 年轻的 女孩们 未来 应该 是 已采取

['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
into immediate consideration ,
进入 即时 考虑 ,

她怒气冲冲地闯进他房间，坚持要立即考虑那个小女孩的未来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['æŋgri]['ɑːnsə(r)] .
he gave her an angry answer .
他 给予 她 一个 生气的 回答 .

他愤怒地回答了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['saɪləns][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɜːði] ['wʊmən] [tɔːkt] ['plenti]
But it did not silence her , and though the worthy woman talked plenty
但 它 做过 不是 沉默 她 ， 和 尽管 这 值得 女士 谈话 很多
[ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] ,
of nonsense ,
的 废话 ，

但这并没有让她闭嘴，尽管这位贤惠的女士说了许多胡话，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ["gɑːtfriːd] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ['həʊlli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]
yet she sometimes made a remark that Gottfried could not think wholly unjustifiable
然而 她 有时 制成 一个 评论 那 戈特弗里德 可以 不是 思考 完全 无理
.
.
.

但她有时也会说出一些戈特弗里德无法理解的话，这些话完全没有道理。

" [blɑːntʃ] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ! " [stɔːm] [deɪm] - ;
" Blanche is eighteen years old ! " stormed Dame Auberive ;
" 布兰奇 是 十八 年 老的 ！ " 暴风雨 贵妇人 - ；

“布兰奇才十八岁！”奥贝里夫夫人怒道；

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [pleɪs]
" if you do not wish her to marry you must resolve to place
" 如果 你 做 不是 希望 她 到 结婚 你 必须 解决 到 地方
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] ,
her in one of the nunneries ,
她 在 一 的 这 尼姑庵 ，

“如果你不希望她结婚，就必须下定决心把她送到尼姑庵去。”

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spektəbl] ['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
which are the only respectable refuge for unmarried women of her
哪个 是 这 仅有的 可敬 避难所 为了 未婚 女性 的 她
[pə'zɪʃ(ə)n] . "
position . "
位置 . "

对于她这种身份的未婚女性来说，那里是唯一体面的避难所。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [blɑːntʃ] [tuː; tə] ['mæri] ? " [ɪk'skleɪmd] ["gɑːtfriːd] ,
" Who told you that I did not want Blanche to marry ? " exclaimed Gottfried ,
" WHO 讲述 你 那 我 做过 不是 想 布兰奇 到 结婚 ？ " 惊呼 戈特弗里德 ，

“谁告诉你我不希望布兰奇结婚了？”戈特弗里德大声说道。

[wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
with anger and agitation ;
和 愤怒 和 搅动 ；

带着愤怒和激动；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] ['eni][wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" it is only that I have not yet found any one good enough for her .
" 它 是 仅有的 那 我 有 不是 然而 成立 任何 一 好的 足够的 为了 她 .

只是我还没有找到一个配得上她的人。

" [bʌt; bət] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['kʌtɪŋ] [skɔːn] ,
" But Dame Isabella replied with cutting scorn ,
" 但 贵妇人 伊莎贝拉 回复 和 切割 轻蔑 ，

但伊莎贝拉夫人却以尖刻的轻蔑回应道：

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" No one will ever seem to you good enough for her !
" 不 一 将要 曾经 似乎 到 你 好的 足够的 为了 她 ！

你觉得没有人配得上她！

" [ænd; ənd] [baʊnst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" and bounced out of the room the picture of righteous indignation .
" 和 弹跳 出去 的 这 房间 这 图片 的 正义 愤慨 .

然后，他义愤填膺地冲出了房间。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
Shortly after this it happened that a young knight was brought into the castle
不久 后 这 它 发生 那 一个 年轻的 骑士 曾是 带来 进入 这 城堡
['bædli] ['wuːndɪd] ;
badly wounded ;
糟糕 受伤 ;

此后不久，一名年轻的骑士身负重伤被抬进了城堡；

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , [biːn] [rɒb] , [ænd; ənd] [left] [ʌn'kɒnʃəs] [baɪ][ðə; ði]
he had fallen among thieves , been robbed , and left unconscious by the
他 有 倒下 之中 窃贼 , 到过 被抢劫 , 和 左边 无意识 经过 这
['rəʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

他落入盗贼之手，遭到抢劫，昏迷不醒地被丢弃在路边。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [θɔːt] [huː] [brɔːt] [hɪm][ɪn] ,
He must be a man of rank , the servants thought who brought him in ,
他 必须 是 一个 男人 的 秩 , 这 仆人 想法 WHO 带来 他 在 ,

把他带进来的仆人们心想，他一定是个身份显赫的人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dres] , [ðəʊ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [tɔːn] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][mə'tɪəriəl] ,
for his dress , though soiled and torn , was of the finest material ,
为了 他的 裙子 , 尽管 脏的 和 撕裂 , 曾是 的 这 最好的 材料 ,

他的衣服虽然脏污破烂，却是上等的布料。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] [fʊl] [bɪəd] [wɪð] [kləʊz] - [ʃeɪvd] [heə(r)] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
and he wore the full beard with close - shaved hair which most of the
和 他 穿着 这 满的 胡须 和 关闭 - 剃光 头发 哪个 最多 的 这
['kɔːtiːəz] [wɔː(r)][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
courtiers wore in imitation of the king .
朝臣 穿着 在 模仿 的 这 国王 .

他留着浓密的胡须，头发却剃得很短，这是大多数朝臣模仿国王的装束。

["gɑːtfriːd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['henri] [diː]['læn.si] [huː] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
Gottfried recognised in him a certain Henri de Lancy who , at the battle of
戈特弗里德 已确认 在 他 一个 肯定 亨利 德 兰西 WHO , 在 这 战斗 的
[mɑːriːgnjɑːnoʊ] ,
Marignano ,
马里尼亚诺 ,

戈特弗里德在他身上认出了亨利·德·朗西，此人曾在马里尼亚诺战役中……

[hæd; həd] [fɔːt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ,
had fought beside him and won general admiration for his bravery ,
有 战斗 旁 他 和 韩元 一般的 钦佩 为了 他的 勇敢 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,
and had , more than all ,
和 有 , 更多的 比 全部 ,

曾与他并肩作战，并因其英勇而赢得普遍钦佩，而且，比所有人都更甚，

[drægd] [hɪm] - - [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ["gɑːtfriːd] - - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]['ɑːftə(r)]
dragged him - - his old friend Gottfried - - out of the thick of the battle after
拖拽 他 - - 他的 老的 朋友 戈特弗里德 - - 出去 的 这 厚的 的 这 战斗 后
[ə; eɪ][bɔːl][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] .
a ball had broken his leg .
一个 球 有 破碎的 他的 腿 .

他把他的老朋友戈特弗里德从激烈的战斗中拖了出来，当时戈特弗里德的腿被子弹打断了。

[æz; əz][hiː; hi][bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] [juːθ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ,
As he bent over the handsome youth lying there before him with closed eyes ,
作为 他 弯曲 超过 这 英俊的 青年 说谎 那里 前 他 和 关闭 眼睛 ,

他俯身看向躺在他面前、双眼紧闭的英俊青年。

[səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] , [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [diːp] ['pɪti] [ˌəʊvə'keɪm] ["gɑːtfriːd] ,
so pale and helpless , an emotion of deep pity overcame Gottfried ,
所以 苍白 和 无助 , 一个 情感 的 深的 遗憾 克服 戈特弗里德 ,

如此苍白无助，戈特弗里德心中涌起深深的怜悯之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ig'zəːtid] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɒn][diː]['læn.si][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət]
and he exerted himself to the utmost to lavish on De Lancy all the comforts
和 他 施加 他自己 到 这 极致 到 奢华的 在 德 兰西 全部 这 舒适

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .
which the poor castle of Montalme could command .
哪个 这 贫穷的 城堡 的 - 可以 命令 .

他竭尽所能，让德·兰西享受蒙塔尔姆这座简陋城堡所能提供的一切舒适待遇。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [naɪt] [raʊzd] [ðə; ði]['kwaɪət]['kɑːs(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ɪts] [fleg'mætɪk]
The sight of the wounded knight roused the quiet castle out of its phlegmatic
这 视线 的 这 受伤 骑士 唤醒 这 安静的 城堡 出去 的 它是 黏液质的

['draʊzinəs] ,
drowsiness ,
睡意 ,

受伤骑士的身影打破了城堡沉寂的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [biːt] [səʊ]['waɪldli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [kən'fjuːzd] [ðə; ði]
and the heart of Dame Isabella beat so wildly that her orders confused the
和 这 心 的 贵妇人 伊莎贝拉 打 所以 疯狂地 那 她 订单 使困惑 这

[hedz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .
heads of her servants .
头部 的 她 仆人 .

伊莎贝拉夫人的心跳如此剧烈，以至于她的命令让仆人们都感到困惑。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blɑːntʃ] [θrɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['driːmi] [ʌn'rest]
Even through the veins of the innocent Blanche thrilled a strange , dreamy unrest
甚至 通过 这 静脉 的 这 清白的 布兰奇 激动不已 一个 奇怪的 , 梦幻般的 动荡

.
.
.

即使是天真无邪的布兰奇，她的血管里也涌动着一种奇异的、梦幻般的躁动。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [prɪ'veɪld] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌltri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['vɪʃəsnəs] ,
At that time there prevailed , together with a sultry kind of viciousness ,
在 那 时间 那里 最终获胜 , 一起 和 一个 闷热 种类 的 恶毒 ,

当时盛行的，还有一种令人窒息的邪恶，

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['prɒflɪgəsi] [ə'pɪəz] ['peti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [ə; eɪ][fræŋk] , ['dʒiːniəl]
compared with which modern profligacy appears petty and childish , a frank , genial
比较的 和 哪个 现代的 挥霍无度 出现 小气 和 幼稚 , 一个 坦率 , 和蔼可亲

[ˌnɑːiːv'teɪ] ,
naïveté ,
天真 ,

与此相比，现代的挥霍无度显得琐碎幼稚，而坦率、和蔼的天真却显得天真烂漫。

[wɪtʃ] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə]['aʊə(r)][eɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['pruːdɪʃ] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][mə'ræləti] .
which is lost to our age with its prudish , artificial morality .
哪个 是 丢失的 到 我们的 年龄 和 它是 拘谨 , 人造的 道德 .

这种道德观在我们这个时代，以及我们这个时代矫揉造作、虚伪做作的道德观中已经荡然无存。

[ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['meɪdn] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
The most delicate maiden did not hesitate , at that time ,
这 最多 精美的 少女 做过 不是 犹豫 ， 在 那 时间 ，

当时，最娇弱的少女也没有犹豫。

[tuː; tə] [lend] [help] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
to lend help in nursing a sick man ; and besides ,
到 借 帮助 在 护理 一个 生病的 男人 ； 和 除了 ，

帮忙照顾病人；此外，

['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] ['sentʃəri] - - [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['reərəti][ɒv; əv]['dɑːktərz] - - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri]
women in that century - - thanks to the rarity of doctors - - found it necessary
女性 在 那 世纪 - - 谢谢 到 这 稀有性 的 医生 - - 成立 它 必要的
[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] .
to acquire some knowledge of the healing art .
到 获得 一些 知识 的 这 康复 艺术 .

由于那个世纪医生稀少，女性们不得不学习一些医学知识。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [blɑːntʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd]
Hence it was that Blanche came to the assistance of Dame Isabella and
因此 它 曾是 那 布兰奇 来了 到 这 协助 的 贵妇人 伊莎贝拉 和
[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ["gɑːtfriːd] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][diː] ['læn.si] ,
her Uncle Gottfried in the care of De Lancy ,
她 叔叔 戈特弗里德 在 这 关心 的 德 兰西 ，

因此，布兰奇才前来帮助伊莎贝拉夫人和她的叔叔戈特弗里德照顾德兰西。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ,
and as her hand was the most delicate ,
和 作为 她 手 曾是 这 最多 精美的 ，

而她的手又最为纤细，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌgli] [wuːnd]
it usually fell to her to loosen the bandages around the ugly wound
它 通常 跌倒 到 她 到 松开 这 绷带 大约 这 丑陋的 伤口
[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
on his head ,
在 他的 头 ，

通常都是她负责解开他头上那道难看伤口的绷带。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['stediːɪst] [nɜːv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [wɪð] ["gɑːtfriːdz]
and as she had the steadiest nerve , it was she who , with Gottfried's
和 作为 她 有 这 最稳定的 神经 ， 它 曾是 她 WHO ， 和 戈特弗里德的
[help] ,
help ,
帮助 ，

由于她胆子最大，所以正是她在戈特弗里德的帮助下，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði]['splɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [sɒːd] - [pɔɪnt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
removed the splinter of a broken sword - point from his shoulder .
已移除 这 碎片 的 一个 破碎的 剑 - 观点 从 他的 肩膀 .

他从肩膀上取出了一根断剑尖的碎片。

['kwaɪət][ænd; ənd]['helpf(ə)l][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ʃiː; ʃi]['hɒvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] .
Quiet and helpful as an angel , she hovered about the unconscious man .
安静的 和 有帮助 作为 一个 天使 ， 她 悬停 关于 这 无意识 男人 .

她像天使一样安静而乐于助人，在昏迷不醒的男子身边徘徊。

[bʌt; bət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['briːðɪŋ]
But once , as she was bending over his couch to watch the breathing
但 一次 , 作为 她 曾是 弯曲 超过 他的 长椅 到 手表 这 呼吸
[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌfərə(r)] ,
of the sufferer ,
的 这 患者 ,

但有一次，当她俯身在他沙发旁观察病人的呼吸时，

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ['fiːvə(r)] ['hæpɪli] [set][ɪn] .
a great abatement of the wound fever happily set in .
一个 伟大的 减排 的 这 伤口 发烧 快乐地 放 在 .

伤口发热症状大大减轻，令人欣慰。

[diː]['læn.si]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [æt; ət][taɪmz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] ,
De Lancy opened his eyes , which , though at times blue as the heavens above ,
德 兰西 打开 他的 眼睛 , 哪个 , 尽管 在 时代 蓝色的 作为 这 天 多于 ,

德兰西睁开了眼睛，他的眼睛有时像头顶的天空一样湛蓝，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['ʌðə(r)z] [blæk] [æz; əz][æn; ən] [ə'bɪs] .
were at others black as an abyss .
是 在 其他的 黑色的 作为 一个 深渊 .

有些地方漆黑如深渊。

[ðə; ði] " [pə'tiːt] [bænd] " [njuː] [ðiːz] [aɪz] [wel] .
The " petite bande " knew these eyes well .
这 " 娇小 班德 " 知道 这些 眼睛 出色地 .

“小帮派”对这双眼睛很熟悉。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] [fɪkst] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)]
Just now they were very blue and fixed with peculiar pleasure on the tender
只是 现在 他们 是 非常 蓝色的 和 固定的 和 奇特 乐趣 在 这 投标
['lɪt(ə)l] ['meɪdn] .
little maiden .
小的 少女 .

刚才，它们的眼睛湛蓝如洗，带着一种奇异的愉悦，紧紧盯着那娇嫩的小少女。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪm'bærəst] .
But she drew back embarrassed .
但 她 画 后退 尴尬的 .

但她尴尬地退缩了。

[ðə; ði][streɪndʒ] , ['mɑːvələs] [aɪz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ,
The strange , marvellous eyes had driven away his guardian angel ,
这 奇怪的 , 奇妙 眼睛 有 驱动 离开 他的 监护人 天使 ,

那双奇异而迷人的眼睛吓跑了他的守护天使。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ruːm] .
and from that hour she avoided the sick man's room .
和 从 那 小时 她 避免 这 生病的 男人的 房间 .

从那一刻起，她就避开了病人的房间。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['henri] [diː]['læn.si] [wʊd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəːs] [laɪk]
We shall readily imagine that Henri de Lancy would not endure to be nursed like
我们 将 容易 想象 那 亨利 德 兰西 会 不是 忍受 到 是 护理 喜欢
[ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] ,
a sick woman ,
一个 生病的 女士 ,

我们可以很容易地想象，亨利·德·朗西不会忍受像病人一样被人照料。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
and , as soon as he could lift hand and foot ,
和 , 作为 很快 作为 他 可以 举起 手 和 脚 ,

他刚能抬起手脚的时候，

[hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] - - ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl]
he dragged himself off his couch - - possibly his impatience to see the pretty girl
他 拖拽 他自己 离开 他的 长椅 - - 可能 他的 不耐烦 到 看 这 漂亮的 女孩
[ə'gen] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [heɪst] .
again had also something to do with this haste .
再次 有 还 某物 到 做 和 这 匆忙 .

他拖着疲惫的身体从沙发上起身——或许他急于再次见到那位漂亮女孩也是他如此匆忙的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'voʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dændi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
It provoked the young dandy that he could not introduce himself into the
它 挑衅 这 年轻的 花花公子 那 他 可以 不是 介绍 他自己 进入 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['elɪgənt] ['kɒstjuːm] ;
presence of the ladies in a more elegant costume ;
在场 的 这 女士们 在 一个 更多的 优雅的 戏服 ;

这位年轻的花花公子很恼火，因为他没能以更优雅的装束出现在女士们面前；

[jet] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ['trævəlɪŋ] [dres] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
yet his comparatively simple travelling dress was becoming to him ,
然而 他的 比较 简单的 旅行 裙子 曾是 成为 到 他 ,

然而，他那身相对简单的旅行装扮却很适合他。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ([æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [blɑːntʃ]) [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] ,
and still more (at least in the eyes of the sweet Blanche) his paleness ,
和 仍然 更多的 (在 至少 在 这 眼睛 的 这 甜的 布兰奇) 他的 苍白 ,

而更引人注目的是（至少在温柔的布兰奇眼中）他的苍白肤色。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [sʌŋk] , ['fiːvərɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [wɪtʃ]
his deep - sunk , feverish eyes , and the weakness in all his movements , which
他的 深的 - 沉没 , 发烧 眼睛 , 和 这 弱点 在 全部 他的 移动 , 哪个
[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [haɪd] ;
he strove to hide ;
他 努力 到 隐藏 ;

他那双深陷、发烧的眼睛，以及他竭力掩饰的虚弱无力，都显露无疑；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ɪn]
for there is something which appeals to the sympathies of a true woman in
为了 那里 是 某物 哪个 上诉 到 这 同情 的 一个 真的 女士 在
['siːɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ,
seeing a strong ,
看到 一个 强的 ,

因为对于真正的女人来说，看到一个坚强的男人，总会有些东西能引起她们的共鸣。

['ʃɪvəlrəs] [mæn][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
chivalrous man impatient and mortified at his weakness .
骑士精神 男人 不耐烦 和 羞愧难当 在 他的 弱点 .

这位侠义之士因自己的软弱而感到不耐烦和羞愧。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [drɒpt] ['aɪlɪdz] [blɑːntʃ] [wɒtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
Under her dropped eyelids Blanche watched all his movements ,
在下面 她 掉落 眼睑 布兰奇 观看 全部 他的 移动 ,

布兰奇半眯着眼，注视着他的一举一动。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wɒt] [mait] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
and was constantly considering how to remove what might interfere with the
和 曾是 不断地 考虑 如何 到 消除 什么 可能 干扰 和 这
['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] .
comfort of the helpless invalid .
舒适 的 这 无助 无效的 .

并且一直在思考如何消除任何可能妨碍无助病人舒适度的因素。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɜːvɪs] [hɜː'self] ,
Yet she did not offer him the slightest service herself ,
然而 她 做过 不是 提供 他 这 丝毫 服务 她自己 ，

然而，她自己却没有给他提供丝毫帮助。

['əʊnli] ['siːkrətli] [meɪd] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [niːd] .
only secretly made Dame Isabella acquainted with the need .
仅有的 偷偷 制成 贵妇人 伊莎贝拉 熟人 和 这 需要 .

只是暗中让伊莎贝拉夫人知道了这件事的必要性。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['bæʃf(ə)lnəs] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
Her sympathy and her charming bashfulness did not fail to touch the
她 同情 和 她 迷人 腼 做过 不是 失败 到 触碰 这
[hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .
heart of the convalescent .
心 的 这 康复期 .

她的同情心和她那迷人的羞涩深深打动了这位康复者的心。

[ðə; ði] " [pə'tiːt] [bænd] " [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn] [skɔːn] [ænd; ənd] [raɪt] ['hɑːtɪli] ,
The " petite bande " would have laughed in scorn and right heartily ,
这 " 娇小 班德 " 会 有 笑了 在 轻蔑 和 正确的 衷心地 ，

这群"小混混"一定会嗤之以鼻，开怀大笑。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [haʊ] ['mɒdɪstli] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [diː] ['læn.si] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [pliːz]
had they seen how modestly the audacious De Lancy exerted himself to please
有 他们 已见 如何 谦虚地 这 大胆的 德 兰西 施加 他自己 到 请
[ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] .
the unpretending little girl with the pale face of a novice .
这 不加掩饰的 小的 女孩 和 这 苍白 脸 的 一个 新手 .

如果他们看到大胆的德兰西是如何谦逊地努力取悦那个面色苍白、毫无防备的小女孩，那该多好啊。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [peɪdʒ] [fi'liːmɔn; fai-] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sʌtʃ]
And Lady Isabella neglected the page Philemon and adorned herself to such
和 女士 伊莎贝拉 被忽视的 这 页 菲利蒙 和 装饰 她自己 到 这样的
[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] - - [wel] - - [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [diː] ['læn.si] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [nɒt] [tuː; tə]
a degree that - - well - - it cost De Lancy all the trouble in the world not to
一个 程度 那 - - 出色地 - - 它 成本 德 兰西 全部 这 麻烦 在 这 世界 不是 到
[lɑːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
laugh in her face .
笑 在 她 脸 .

伊莎贝拉夫人冷落了侍童菲利蒙，把自己打扮得如此华丽——以至于德兰西费了九牛二虎之力才忍住没当面嘲笑她。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] " [kwɑː'fjʊə(r)] ,
The finest part of her toilet was her " coiffure ,
这 最好的 部分 的 她 洗手间 曾是 她 " 发型 ，

她梳妆打扮中最精致的部分是她的"发型"。

" [wɪtʃ] [ɪn] [staɪl] ['deɪtɪd] [bæk] [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] [j'iəz] .
" which in style dated back at least thirty years .
" 哪个 在 风格 日期 后退 在 至少 三十 年 .

这种风格至少可以追溯到三十年前。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [hed] - [dres] [ðæt] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
It consisted of a towering head - dress that ran up to a point ,
它 由……组成 的 一个 参天 头 - 裙子 那 跑 向上 到 一个 观点 ，

它由一个高耸的头饰组成，头饰向上延伸至一个尖顶。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [veɪl] ['flʌtə] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
from which an enormous veil fluttered down to her knees .
从 哪个 一个 巨大的 面纱 飘动 向下 到 她 膝盖 .

一道巨大的面纱从她身上飘落到膝盖。

[ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] - - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] [deɪz] - - ['flʌdɪŋ] [tuː'ren] [wɪð]

The days came and went - - the beautiful July days - - flooding Touraine with

这 天 来了 和 去 - - 这 美丽的 七月 天 - - 洪水 图兰 和

['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['djuːi] [iːv] .

golden sunshine from dawn to dewy eve .

金的 阳光 从 黎明 到 露水 前夕 .

日子一天天过去——美丽的七月天——从黎明到露水盈盈的黄昏，金色的阳光洒满图赖讷。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['lɪndən] ['blɔsəmz] .

The air was heavy with the perfume of roses and linden blossoms .

这 空气 曾是 重的 和 这 香水 的 玫瑰 和 菩提树 花朵 .

空气中弥漫着玫瑰和菩提花的芬芳。

['hɛnriz] ['hɒləʊ] [feɪs] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ɪts] [fʊl] , ['nætʃ(ə)rəl]['kɒntʊə(r)] ,

Henri's hollow face had regained its full , natural contour ,

亨利的 空洞的 脸 有 恢复 它是 满的 , 自然的 轮廓 ,

亨利凹陷的脸庞恢复了饱满自然的轮廓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slɪŋ] .

and his arm had long been freed from the sling .

和 他的 手臂 有 长的 到过 自由 从 这 吊索 .

他的手臂早已从吊带中解脱出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] - - [jet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [spəʊk] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

He was able to travel - - yet of his departure spoke never so much as

他 曾是 有能力的 到 旅行 - - 然而 的 他的 离开 辐 绝不 所以 很多 作为

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːd] .

a dying word .

一个 垂死 单词 .

他能够四处旅行——然而，在他离世之际，他甚至没有留下一句遗言。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['meri] - [hɑːtɪd] , ['hiːdləs] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv]

He was only a merry - hearted , heedless fellow , but with a very attractive

他 曾是 仅有的 一个 欢乐 - 心地 , 鲁莽 同伴 , 但 和 一个 非常 吸引人的

['mænə(r)] ;

manner ;

方式 ;

他只是一个快乐、鲁莽的人，但举止却非常迷人；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [tə'wɔːd] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs]

when it pleased him he could assume toward women at once such a courteous

什么时候 它 高兴 他 他 可以 认为 朝向 女性 在 一次 这样的 一个 有礼貌

,

,

,

他若愿意，便可对女性表现出如此彬彬有礼的态度。

['eɪmiəb(ə)l] , [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lɒŋ] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [hɪm] ,

amiable , respectful manner that no one could long be vexed with him ,

可亲 , 尊重 方式 那 不 一 可以 长的 是 烦恼 和 他 ,

他待人友善、彬彬有礼，没有人能长时间对他感到恼火。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

even were she the proudest of the daughters of earth .

甚至 是 她 这 最引以为豪 的 这 女儿们 的 地球 .

即使她是地球上最骄傲的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [həʊl] [naɪts]
He had so completely enchanted Dame Isabella that she spent whole nights
他 有 所以 完全地 迷人的 贵妇人 伊莎贝拉 那 她 花费 所有的 夜晚
['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rəʃer'ʃei] ['vaɪəndz] .
pondering over the preparation of the most recherché viands .
沉思 超过 这 准备 的 这 最多 仔细研究 菜肴 .

他彻底迷住了伊莎贝拉夫人，以至于她整夜都在思考如何烹制最精致的菜肴。

[ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfəli] [meɪd] [paɪz] ,
She served up to him the most skilfully made pies ,
她 服务 向上 到 他 这 最多 巧妙地 制成 馅饼 ，

她为他端上了最精致的馅饼。

['keɪpɒn; 'keɪpən] [drest] [wɪð] [s'paɪsɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spæniʃ] ['kʌstəm] ,
capons dressed with spices after the Spanish custom ,
阉鸡 穿着 和 香料 后 这 西班牙语 风俗 ，

按照西班牙习俗，用香料腌制的阉鸡

[ɔː(r)] [jʌŋ] ['piːˌkɔks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rəʊst] [səʊ] [ɑː'tɪstɪkli] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [sɪndʒ]
or young peacocks which she knew how to roast so artistically as not to singe
或者 年轻的 孔雀 哪个 她 知道 如何 到 烤 所以 艺术上 作为 不是 到 一盎司
[ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn] [teɪl] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [kraʊn] ;
a feather on tail or little crown ;
一个 羽毛 在 尾巴 或者 小的 王冠 ；

或者烤小孔雀，她烤得非常漂亮，尾巴和头顶的羽毛都不会被烤焦；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪm] [sɔː] [wɪð] [wɒt] [lʌv] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [geɪz] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]
and when the dame saw with what love - intoxicated gaze he often fastened his
和 什么时候 这 贵妇人 锯 和 什么 爱 - 酣 目光 他 经常 系紧 他的
[aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
eyes on the beautiful girl ,
眼睛 在 这 美丽的 女孩 ，

当那位女士看到他常常用那种充满爱意的眼神盯着那位美丽的姑娘时，

[ʃiː; ʃi] ['fəːðə] [hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she furthered his intercourse with her as only she could .
她 进一步 他的 交往 和 她 作为 仅有的 她 可以 .

她以她特有的方式，进一步促成了他与她的性关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] [kə'nekʃn] [æz; əz]
It would have delighted her to win such an aristocratic connection as
它 会 有 高兴极了 她 到 赢 这样的 一个 贵族 联系 作为
[diː]['læn.si] .
De Lancy .
德 兰西 .

如果她能赢得像德兰西这样一位贵族的青睐，她一定会非常高兴。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn] - [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['frendli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
But there was one person in Montalme who could not feel friendly toward the
但 那里 曾是 一 人 在 - WHO 可以 不是 感觉 友好的 朝向 这
['gælənt] [jʌŋ] [naɪt] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hɪm'self] .
gallant young knight - - and this was the lord of the castle himself .
英勇 年轻的 骑士 - - 和 这 曾是 这 主 的 这 城堡 他自己 .

但是蒙塔尔姆有一个人对这位英勇的年轻骑士没有丝毫好感——这个人就是城堡的主人本人。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ? " [hiː; hi] [graul] [aʊt][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [deɪm] [ˌɪzə'belə] .
" How long is he going to stay ? " he growled out one day to Dame Isabella .
" 如何 长的 是 他 去 到 停留 ？ " 他 咆哮 出去 一 天 到 贵妇人 伊莎贝拉 .

“他到底要待多久？”有一天，他低声向伊莎贝拉夫人问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ,

" He has sent for his clothes and his pages ,

" 他 有 发送 为了 他的 衣服 和 他的 页面 ,

他派人去取他的衣服和侍从，

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['blæntʃɪz] [tʃɑːms] [tuː; tə]

and next he will be inviting his friends here to display Blanche's charms to

和 下一个 他 将要 是 邀请 他的 朋友们 这里 到 展示 布兰奇的 魅力 到

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] . "

the whole country . "

这 所有的 国家 . "

接下来，他将邀请他的朋友们来这里，向全国展示布兰奇的魅力。

" [doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [smaɪl] ; " ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪzəli] ,

" Don't imagine this , " said Isabella , with a shrewd smile ; " lovers are miserly ,

" 不 想象 这 , " 说 伊莎贝拉 , 和 一个 精明 微笑 ; " 恋人 是 吝啬鬼 ,

“别这么想,”伊莎贝拉狡黠地笑着说，“恋人们都很吝啬。”

[ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [kiːp] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and would , if possible , keep the joy of their heart out of sight of the

和 会 ,如果 可能的 , 保持 这 喜悦 的 他们的 心 出去 的 视线 的 这

[ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] . "

entire world . "

全部的 世界 . "

如果可能的话，他们会竭尽全力不让全世界看到他们心中的喜悦。

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ["gɑːtfriːd] .

" The joy of his heart ! " exclaimed Gottfried .

" 这 喜悦 的 他的 心 ! " 惊呼 戈特弗里德 .

“他心里无比喜悦！”戈特弗里德惊呼道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ai] [ˌɪntə'fɪəd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪm'self] ! "

" Then it is high time that I interfered and obliged him to declare himself ! "

" 然后 它 是 高的 时间 那 我 干扰 和 有义务 他 到 宣布 他自己 ! "

“那么，我早就应该介入，迫使他表明身份了！”

" [let] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

" Let nothing of the kind occur to you !

" 让 没有什么 的 这 种类 发生 到 你 !

你千万不要有这种想法！

" [ɪk'skleɪmd] [ˌɪzə'belə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

" exclaimed Isabella , with a look of horror .

" 惊呼 伊莎贝拉 , 和 一个 看 的 恐怖 .

“伊莎贝拉惊恐地叫道。”

" [speə(r)][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lʌv] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['raipən]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)]

" Spare the germ of his young love until it ripens into an earnest desire

" 空闲的 这 细菌 的 他的 年轻的 爱 直到 它 成熟 进入 一个 认真 欲望

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

for the happiness of marriage .

为了 这 幸福 的 婚姻 .

“保护他年轻时萌生的爱意，直到它成熟为对婚姻幸福的真挚渴望。”

" ["gɑːtfriːd] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] .

" Gottfried became gloomy .

" 戈特弗里德 成为 阴沉 .

戈特弗里德变得忧郁起来。

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [wuː] [ðə; ði][gɜːl] ['ɒnərəbli] !

" If I thought that the man would woo the girl honourably !

" 如果 我 想法 那 这 男人 会 哇 这 女孩 光荣地 !

“如果我认为那个男人会以体面的方式追求那个女孩！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
He is a most attractive fellow , but although brave and generous ,
他 是 一个 最多 吸引人的 同伴 , 但 虽然 勇敢的 和 慷慨的 ,

他是个很有魅力的小伙子，虽然勇敢慷慨，

[ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔks,kəum][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv]
the best among the young coxcombs of to - day are proud of
这 最好的 之中 这 年轻的 纨绔子弟 的 到 - 天 是 自豪的 的
[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn][maɪ] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,
transgressions which the worst in my day would have been ashamed of ,
过错 哪个 这 最差 在 我的 天 会 有 到过 羞愧 的 ,

如今那些自以为是的年轻纨绔子弟中最优秀的人，竟然以我那个年代最卑劣的人都会感到羞耻的罪行为荣。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] , [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk]['pɑːstaɪm]
and , in fact , they regard it only as a good joke , an aristocratic pastime
和 , 在 事实 , 他们 看待 它 仅有的 作为 一个 好的 开玩笑 , 一个 贵族 消遣
,
,
,

事实上，他们只把它当作一个玩笑，一种贵族式的消遣。

[tuː; tə] [sɪ'djuːs] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] !
to seduce an innocent girl !
到 勾引 一个 清白的 女孩 !

去勾引一个纯洁的女孩！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" and he struck his brow with his fist .
" 和 他 击 他的 眉头 和 他的 拳头 .

“然后他用拳头捶打自己的额头。”

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , ['pæʃənətli] ;
" Such an idea should never come into your mind , " said Isabella , passionately ;
" 这样的 一个 主意 应该 绝不 来 进入 你的 头脑 , " 说 伊莎贝拉 , 热情地 ;

“你绝对不应该有这种想法，”伊莎贝拉激动地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [baɪ] [sʌtʃ]
" it is shocking in you to insult the man who saved your life , by such
" 它 是 令人震惊 在 你 到 侮辱 这 男人 WHO 已保存 你的 生活 , 经过 这样的
['skændələs] [sə'spiʃən] .
scandalous suspicions .
丑闻 怀疑 .

“你竟然用如此荒谬的怀疑来侮辱救了你命的人，真是令人震惊。”

[juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [ˌkɒnʃi'enʃəs] - - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒpəli] [beə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
You call your suspicions conscientious - - they should properly bear quite a different
你 称呼 你的 怀疑 尽责的 - - 他们 应该 适当地 熊 相当 一个 不同的
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

你把你的怀疑称为出于良心——它们应该有个完全不同的名字才对。

" [wɒt] , [ðen] ? " [graul] ["gɑːtfriːd] .
" What , then ? " growled Gottfried .
" 什么 , 然后 ? " 咆哮 戈特弗里德 .

“那又怎样？”戈特弗里德咆哮道。

[deɪm] [ˌɪzəˈbelə] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taʊz] , [ænd; ənd] [his] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , "
Dame Isabella stood on the tips of her toes , and hissed in his ear , "
贵妇人 伊莎贝拉 站立 在 这 尖端 的 她 脚趾 , 和 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 , "
['dʒeləsi] !
Jealousy !
妒忌 !

伊莎贝拉夫人踮起脚尖，在他耳边嘶嘶地说：“嫉妒！”

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , - - [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [kən'træktɪd] [wɪð] [peɪn] ;
" At this he ground his teeth , - - his eyebrows contracted with pain ;
" 在 这 他 地面 他的 牙齿 , - - 他的 眉毛 合同 和 疼痛 ;

“听到这话，他咬紧了牙关，眉毛因疼痛而紧缩；

- - [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] : [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd]
- - he turned on his heels and left the room : determined to watch and
- - 他 转向 在 他的 高跟鞋 和 左边 这 房间 : 决定 到 手表 和
[biː; bi]['saɪlənt] !
be silent !
是 沉默的 !

他转身离开了房间：决心要观察并保持沉默！

[θriː]
III
三、

三

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,
In the cool ,
在 这 凉爽的 ,

在凉爽的天气里，

['lɒfti] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [blɑːntʃ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [laɪk]
lofty rooms of the Castle of Montalme Blanche wandered about all this time like
高远 房间 的 这 城堡 的 - 布兰奇 漫步 关于 全部 这 时间 喜欢
[wʌn] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .
one bewildered by a great joy .
一 困惑 经过 一个 伟大的 喜悦 .

蒙塔尔姆城堡高耸的房间里，布朗什一直像被巨大的喜悦冲昏头脑的人一样四处游荡。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] , [æz; əz] [ɪf] ['dæzld] [baɪ] [tuː] [klɪə(r)][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ,
Her eyes were half - closed , as if dazzled by too clear a radiance ,
她 眼睛 是 一半 - 关闭 , 作为 如果 眼花缭乱 经过 也 清除 一个 辐射 ,

她双眼半闭，仿佛被过于明亮的光芒刺得睁不开眼。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] ['ræptʃə(r)] ,
and her voice was full of plaintive rapture ,
和 她 嗓音 曾是 满的 的 哀怨 狂喜 ,

她的声音里充满了哀婉的喜悦，

[laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɒbz][hɪz; ɪz] [lʌv] [θruː] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [naɪts] ,
like that in which the nightingale sobs his love through the warm summer nights ,
喜欢 那 在 哪个 这 夜莺 啜泣 他的 爱 通过 这 温暖的 夏天 夜晚 ,

就像夜莺在温暖的夏夜里呜咽着表达爱意一样，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['məʊʃənz][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] [greɪs] .
and all her motions had an added grace .
和 全部 她 运动 有 一个 额外 优雅 .

她的一举一动都带着一种优雅的气质。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [deɪm] [ˌɪzə'belə] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi][ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
But one day Dame Isabella whispered to her , " He is desperately in love with
但 一 天 贵妇人 伊莎贝拉 低声说道 到 她 , " 他 是 绝望地 在 爱 和
[juː; jʊ] !
you !
你 !

但有一天，伊莎贝拉夫人悄悄对她说：“他深深地爱上了你！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [blɑːntʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [ʌn'kɒnʃəs] ['ekstəsi] .
" And it awakened Blanche out of her sweet , unconscious ecstasy .
" 和 它 觉醒 布兰奇 出去 的 她 甜的 , 无意识 狂喜 .

“这让布兰奇从甜蜜的、无意识的狂喜中醒来。”

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə] [daʊt] !
She began to test it - - to doubt !
她 开始 到 测试 它 - - 到 怀疑 !

她开始试探——开始怀疑！

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] [wɜːd] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She noticed exactly how often he addressed a word directly to her ,
她 注意到 确切地 如何 经常 他 已解决 一个 单词 直接地 到 她 ,

她注意到他经常直接跟她说话。

[wɒz; wəz][sæd] [ɪf] [hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [rɪ'spɒns] ;
was sad if he passed her without seeking response ;
曾是 伤心 如果 他 通过了 她 没有 寻求 回复 ;

如果他没有征求她的回应就从她身边经过，她会感到难过；

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] - - [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] !
his glance to her glance - - his smile to her smile !
他的 瞥一眼 到 她 瞥一眼 - - 他的 微笑 到 她 微笑 !

他的目光与她的目光交汇——他的笑容与她的笑容相映成趣！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['driːmi] [ˌɑːftə'nuːn] ['stɪlnəs] [bruːd] ['əʊvə(r)] - , [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] [kuː] [mə'nɒtənəsli]
Dreamy afternoon stillness brooded over Montalme , the doves cooed monotonously
梦幻般的 下午 寂静 沉思 超过 - , 这 鸽子 咕咕 单调地
[ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
on the roof .
在 这 屋顶 .

午后，蒙塔尔姆笼罩在一片梦幻般的静谧之中，鸽子在屋顶上单调地咕咕叫着。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [əʊk] - ['pæn(ə)ld] ['wɪndəʊ] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [blɑːntʃ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]
In one of the deep , oak - panelled window niches Blanche stood gazing down into
在 一 的 这 深的 , 橡木 - 镶板 窗户 利基市场 布兰奇 站立 凝视 向下 进入
[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
the courtyard ,
这 庭院 ,

布兰奇站在其中一个深邃的橡木镶板窗龛里，向下凝视着庭院。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɑːk] ['ʃædəʊz] .
which was full of dark shadows .
哪个 曾是 满的 的 黑暗的 阴影 .

那里充满了黑暗的阴影。

[ðeə(r)] [stʊd] [diː] ['læn.si] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] ['tɪʃən] [hæz; həz] [i'mɔːtəlaiz] [ɪn] [ðə; ði]
There stood De Lancy in the picturesque costume Titian has immortalised in the
那里 站立 德 兰西 在 这 如画 戏服 提香 有 永垂不朽 在 这
['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [ai] . ,
portraits of Francis I . ,
肖像 的 弗朗西斯 我 . ,

德兰西身着提香在弗朗索瓦一世肖像画中不朽描绘的那套精美服饰，站在那里。

[ðə; ði] [pʌft] [sliːvz] [ænd; ənd] [haɪ] [rʌf] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ɪn] [frɑːns]
the puffed sleeves and high ruff under which the handsomest man in France
这 膨胀的 袖子 和 高的 粗糙 在下面 哪个 这 最英俊的 男人 在 法国
[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [stuːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv]
was pleased to hide the stoop in his shoulders and the thickness of
曾是 高兴 到 隐藏 这 哈腰 在 他的 肩膀 和 这 厚度 的
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

法国最英俊的男人很乐意用蓬松的袖子和高高的褶边来遮掩他佝偻的肩膀和粗壮的脖子。

[tuː; tə] [jʌŋ] [diː] ['læn.si] [ðɪs] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [bɪ'kʌmɪŋ] .
To young De Lancy this costume was wonderfully becoming .
到 年轻的 德 兰西 这 戏服 曾是 太棒了 成为 .

对于年轻的德兰西来说，这身装扮非常合身。

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['bɒnɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]
With the black velvet bonnet at his ear , he was amusing himself with a
和 这 黑色的 天鹅绒 引擎盖 在 他的 耳朵 , 他 曾是 有趣 他自己 和 一个
['fɔːlkən] ,
falcon ,
鹘 ,

他耳朵上戴着黑色天鹅绒软帽，正在逗弄一只猎鹰。

[wɪtʃ] , [pɜːtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətli] [tiːzd] [ænd; ənd] [suːðd] ;
which , perched on his shoulder , he alternately teased and soothed ;
哪个 , 栖息 在 他的 肩膀 , 他 交替 戏弄 和 舒缓 ;

它栖息在他的肩膀上，他时而逗弄它，时而安抚它；

[ðen] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [stretʃt] [tuː; tə] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [lait] , [kwɪk]
then a greyhound stretched to full length came bounding forward with light , quick
然后 一个 灵缇犬 拉伸 到 满的 长度 来了 边界 向前 和 光 , 快的
[liːps] ,
leaps ,
跳跃 ,

然后，一只伸展开身体的灰狗轻快地跃起，向前奔去。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
and sprang upon him .
和 弹簧 之上 他 .

然后扑向了他。

[diː] ['læn.si] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['delɪkət] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
De Lancy slipped his thin , delicate hand behind his ear ,
德 兰西 滑倒了 他的 薄的 , 精美的 手 在后面 他的 耳朵 ,

德兰西将他纤细的手别到耳后，

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendənəs] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and stroked him with all the tenderness which men of our day are
和 抚摸 他 和 全部 这 压痛 哪个 男人 的 我们的 天 是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ðeə(r)] [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,
accustomed to bestow on their dogs and horses ,
习惯 到 赐给 在 他们的 狗 和 马匹 ,

他用如今人们对待狗和马的那种温柔方式抚摸着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] .
with a certain pride in their training .
和 一个 肯定 自豪 在 他们的 训练 .

他们对自己的训练感到相当自豪。

[æt; ət] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːlkən] [bɪ'keɪm] ['dʒeləs] , [biːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [pekt] [ðə; ði] [haʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk] .
At this , however , the falcon became jealous , beat his wings , and pecked the hound with his beak .
在 这 , 然而 , 这 鹘 成为 嫉妒的 , 打 他的 翅膀 , 和 啄食 这 猎犬 和 他的 喙 .

这时，猎鹰却嫉妒起来，拍打着翅膀，用喙啄了猎犬。

[diː] ['læn.si] [ɪn'dʒɔɪd] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] ,
De Lancy enjoyed teasing the two animals ,
德 兰西 享受 戏弄 这 二 动物 ,

德兰西很喜欢戏弄这两只动物。

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [ɔːl'tɜːnət] [kə'res] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [bəʊθ] ['pɒzətɪvli] [ʌn'hæpi] ,
and when by alternate caresses he had made both positively unhappy ,
和 什么时候 经过 备用 爱抚 他 有 制成 两个都 积极地 不开心 ,

当他交替的爱抚让两人都感到极度不快时，

[hiː; hi] [prest] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlkən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
he pressed with one hand the head of the falcon against his cheek ,
他 按下 和 一 手 这 头 的 这 鹘 反对 他的 脸颊 ,

他用一只手将猎鹰的头按在脸颊上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
and with the other the head of the hound to his breast .
和 和 这 其他 这 头 的 这 猎犬 到 他的 胸部 .

另一只手则将猎犬的头抱在胸前。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːkə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['glisən] .
Then the two creatures were contented , and he smiled - - his eyes grew darker , and his white teeth glistened .
然后 这 二 生物 是 满足 , 和 他 微笑 - - 他的 眼睛 生长 较暗 , 和 他的 白色的 牙齿 闪闪发光 .

然后，这两个生物都感到满足了，他笑了——他的眼睛变得更深邃，洁白的牙齿闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdn] , [huː] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] , [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [pleɪ] ,
But the heart of the maiden , who , gazing down into the court , saw the pretty play ,
但 这 心 的 这 少女 , WHO , 凝视 向下 进入 这 法庭 , 锯 这 漂亮的 玩 ,

但是，那位少女的心却被她俯瞰庭院时看到的精彩表演所吸引。

[wɒz; wəz] [kən'vʌls] [wɪð] [peɪn] , - - [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] - - [ɔː(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [wɪʃ] ?
was convulsed with pain , - - was it a kind of jealousy which agitated her - - or simply a wish ?
曾是 抽搐 和 疼痛 , - - 曾是 它 一个 种类 的 妒忌 哪个 激动 她 - - 或者 简单地 一个 希望 ?

她痛苦地抽搐着——是嫉妒让她心烦意乱，还是仅仅是一种愿望？

['sʌd(ə)nli] [diː] ['læn.si] [glɑːns, glæns] [ʌp] , [ænd; ənd] [i'spai] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
Suddenly De Lancy glanced up , and espying the young lady of the castle ,
突然 德 兰西 瞥了一眼 向上 , 和 间谍活动 这 年轻的 女士 的 这 城堡 ,
['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektfəli] .
greeted her respectfully .
问候 她 尊敬 .

德兰西突然抬起头，看到了城堡里的那位年轻女士，便恭敬地向她问好。

[blɑːntʃ] [θæŋkt] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['bæʃfəli] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed]
Blanche thanked him somewhat bashfully , and drew back trembling from head
布兰奇 谢谢 他 有些 害羞地 , 和 画 后退 发抖 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 .

布兰奇有些羞涩地向他道谢，然后浑身颤抖地退后一步。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] ,
When she ventured again to look down into the court ,
什么时候 她 冒险 再次 到 看 向下 进入 这 法庭 ,

当她再次冒险向下望去，看向庭院时，

[diː] ['læn.si] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
De Lancy was no longer to be seen .
德 兰西 曾是 不 更长 到 是 已见 .

德兰西已经不见踪影了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentli] [muːvd] [ˌɑːftə'nuːn] [eə(r)] [bɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ə; eɪ]
But the wings of the gently moved afternoon air bore to her ear a
但 这 翅膀 的 这 轻轻地 已搬 下午 空气 钻孔 到 她 耳朵 一个
['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [juːθ] [trɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [strəul] [ə'weɪ] :
little song which the gay youth trilled to himself as he strolled away :
小的 歌曲 哪个 这 同性恋 青年 颤音 到 他自己 作为 他 漫步 离开 :

但午后轻柔拂过的微风，在她耳边传来一首小歌，那是快乐的年轻人一边漫步离去，一边哼唱的：

" [hɑː] ! [ˌem 'iː] [ʃɛr]
" Ha ! me chère ennemie
" 哈 ! 我 亲爱的 敌人

"哈！我亲爱的敌人

[ˌes 'aɪ] [ˌtiː 'juː] [vɜː] - ,
Si tu veux m'apaiser ,
硅 tu veux - ,

Si tu veux m'apaiser,

- - - [mɔɪ] [lɑː] [vaɪ]
Redonne - - moy la vie
- - - 莫伊 拉 争夺

Redonne--moy la vie

[pɑː(r)] [lɛsprɪt] [-] [beɪ'zeɪ] .
Par l'esprit d'un baiser .
帕尔 精神 逼债 拜瑟 .

Par l'esprit d'un baiser.

[hɑː] ! [-] [eɪ] [lɑː] [duː'sɜː(r)]
Ha ! j'en ay la douceur
哈 ! 杰恩 哎 拉 温柔

哈！j'en ay la douceur

['senti] [ʒʌsk] [ˌeɪ 'juː] [kɜːr] .
Senti jusque au cœur .
感觉 直到 au 心 .

Senti jusque au cœur.

[sɛst] [ˌjuː en ˈiː] [duːs] [reɪdʒ]
C'est une douce rage
是 一 温柔 愤怒

C'est une douce rage

[ˌkjuː juː ˈaɪ] [naʊs] - [duːˈsmɑ̃]
Qui nous poindra doucement
qui 我们 - 杜克门特

Qui nous poindra doucement

[kwɑːnd] [-] [meɪm] [ˈkʌrɪdʒ]
Quand d'un même courage
问题 逼债 同 勇气

Quand d'un même courage

[ɒn] - - .
On s'aime incessament .
在 - - .

永不停息。

[ɜːˈrɜː] [ˈsɪərə][ˌelˈiː][dʒɜː(r)]
Heureux sera le jour
幸福 血清 勒 一天

Heureux sera le jour

[ˌkjuː juː ˈiː][dʒiː] - [dəˈmʊr] !
Que je mourrai d'amour !
奎 杰 - 达莫尔 !

Que je mourrai d'amour!

" [viː]
" V
" V

“V

[ðɪs] [ɔːˈdeɪʃəs] [lʌv] - [sɒŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [flit] [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt]
This audacious love - song at that time flitted from lip to lip at the court
这 大胆的 爱 - 歌曲 在 那 时间 飞掠 从 唇 到 唇 在 这 法庭
[ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈfrɑːnsɪs] ,
of King Francis ,
的 国王 弗朗西斯 ,

这首大胆的情歌当时在弗朗西斯国王的宫廷中广为传唱。

[ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [rɒnˈsɑːrd] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
until about a year later the poet Ronsard sang it ,
直到 关于 一个 年 之后 这 诗人 龙萨尔 唱 它 ,

大约一年后，诗人龙萨尔唱起了这首歌。

- - [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈrɪtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈdeɪntɪli] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ˈvɜːrsəz]
- - and after he had enriched it with two or three daintily elaborated verses
- - 和 后 他 有 富含 它 和 二 或者 三 轻柔地 详细说明 诗句
[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .
it was incorporated with his works .
它 曾是 公司 和 他的 作品 .

——在他为之增添两三首精雕细琢的诗句之后，它就被收录到他的作品中。

[diː] [ˈlæn.si] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [hʌmd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈheisən] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ˈkɔːrɪdɔːrz] ,
De Lancy had often hummed it when hastening through the gray corridors ,
德 兰西 有 经常 哼唱 它 什么时候 加速 通过 这 灰色的 走廊 ,

德兰西经常哼着这首歌，匆匆穿过灰色的走廊。

[ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['lɪndən] .
or walking in the garden under the sombre boughs of the blossoming lindens .
或者 步行 在 这 花园 在下面 这 阴沉 树枝 的 这 盛开 椴树 .

或者在花园里漫步，徜徉在盛开的菩提树阴郁的枝桠下。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd] [blɑːntʃ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['klɪəli] .
But never had Blanche heard it so completely and clearly .
但 绝不 有 布兰奇 听到 它 所以 完全地 和 清楚地 .

但布兰奇从未如此完整、如此清晰地听到过。

[wɔːm] [ænd; ənd] [fʊl] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
Warm and full the tones of his voice rang in her ears .
温暖的 和 满的 这 音调 的 他的 嗓音 响铃 在 她 耳朵 .

他温暖而饱满的声音在她耳边回响。

[θruː] [ðɪs] [ɪɡ'zjuːbərənt][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['neɪtʃə(r)] [pɑːst] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv][æn; ən]
Through this exuberant and frivolous nature passed the agitating sense of an
通过 这 旺盛 和 轻浮 自然 通过了 这 搅拌 感觉 的 一个
['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] ['tendənəs] .
almost pathetic tenderness .
几乎 可怜的 压痛 .

在这种热情奔放、轻浮不羁的性格中，流露出一种近乎悲悯的温柔之情。

[blɑːntʃ] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] ,
Blanche stared before her into the empty air ,
布兰奇 凝视 前 她 进入 这 空的 空气 ,

布兰奇凝视着前方空无一物的空气，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['terə(r)] - - [ə; eɪ] ['maɪti] ['lɒŋɪŋ] !
and there came into her face a great terror - - a mighty longing !
和 那里 来了 进入 她 脸 一个 伟大的 恐怖 - - 一个 强大的 渴望 !

她脸上浮现出巨大的恐惧——以及强烈的渴望！

['sɪksθ]
VI
六年级

六

["ɡɑːtfriːd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] - - [iːtʃ] ['aʊə(r)][mɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
Gottfried watched and suffered - - each hour more suspicious and uneasy .
戈特弗里德 观看 和 遭受 - - 每个 小时 更多的 可疑的 和 不安 .

戈特弗里德眼睁睁地看着这一切发生，内心备受煎熬——每一小时都让他更加疑神疑鬼、心神不宁。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] - [stʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] [seɪnt] [wɪð] [piːkt] [bɪəd]
In the castle chapel of Montalme stood a narrow - chested saint with peaked beard
在 这 城堡 教堂 的 - 站立 一个 狭窄的 - 胸部 圣 和 巅峰 胡须
, - - [ˌes 'tiː] .
, - - St .
, - - 英石 .

在蒙塔尔姆城堡的小教堂里，站着一位胸膛狭窄、留着尖尖胡须的圣人——圣。

- , - - [huː] [bɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [æn; ən] ['æməθɪst] [rɪŋ] .
Sebaldus , - - who bore on his wooden forefinger an amethyst ring .
- , - - WHO 钻孔 在 他的 木制的 食指 一个 紫晶 戒指 .

塞巴尔德斯，他的木制食指上戴着一枚紫水晶戒指。

[wɪð] [ðɪs] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [ə; eɪ]['ledʒənd] , - - [vɪz] . ,
With this ring was connected a legend , - - viz . ,
和 这 戒指 曾是 连接 一个 传奇 , - - 即 . ,

与这枚戒指相关的传说，即：

- - [ðæt] [huːˈevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði][ˈfɪŋɡə(r)][æt; ət]
- - that whoever would have the courage to draw it off the finger at
- - 那 谁 会 有 这 勇气 到 画 它 离开 这 手指 在
[ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] - - [tuː; tə][hɪm] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [ɡrɑːnt][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt]
midnight and put it on his own - - to him Heaven would grant the fulfilment
午夜 和 放 它 在 他的 自己的 - - 到 他 天堂 会 授予 这 履行
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
of his wish ,
的 他的 希望 ，

——谁有勇气在午夜时分将它从手指上取下并戴在自己手上——上天就会满足他的愿望。

[ˈiːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][məʊst] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
even were it the most presumptuous in the world .
甚至 是 它 这 最多 放肆 在 这 世界 .

即使这是世界上最狂妄自大的事。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wʌn] [huː] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][let][ˌaɪ ˈtiː][fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪŋɡə(r)][eə(r)]
But should the one who took off the jewel let it fall from his linger ere
但 应该 这 一 WHO 采取 离开 这 宝石 让 它 落下 从 他的 萦绕 埃雷
[rɪˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [naɪt] ,
returning it on the following night ,
返回 它 在 这 下列的 夜晚 ，

但是，如果摘下珠宝的人在第二天晚上归还之前，让珠宝从睡衣上掉落，

[æz; əz][ɪn][ˈdjuːti] [baʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] , [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wʊd] [ˈspiːdəli]
as in duty bound , to the saint , some terrible misfortune would speedily
作为 在 责任 边界 ， 到 这 圣 ， 一些 糟糕的 不幸 会 迅速地
[ˌəʊvəˈteɪk] [hɪm] .
overtake him .
超过 他 .

就像圣人肩负的职责一样，某种可怕的不幸很快就会降临到他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ˈdeθli] [ˈstɪlnəs] [rein] ;
It was midnight , and deathly stillness reigned ;
它 曾是 午夜 ， 和 致命的 寂静 统治 ；

时值午夜，四周一片死寂；

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [pleɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈglitə] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpli] [set]
the moonlight played about the pointed roof and glittered in the deeply set
这 月光 玩 关于 这 尖 屋顶 和 闪闪发光 在 这 深 放
[ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈkɑːs(ə)l] .
windows of the old castle .
视窗 的 这 老的 城堡 .

月光洒在尖顶屋顶上，在古老城堡深邃的窗户里闪烁。

[blæk] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][bɪə(r)] - [klɒθ] ,
Black and heavy , almost as a bier - cloth ,
黑色的 和 重的 ， 几乎 作为 一个 柩 - 布 ，

黑色且厚重，几乎像一块灵柩布。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒaɪˈɡæntɪk][əʊld] [ˈbɪldɪŋ] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the shadow of this gigantic old building spread over the ground .
这 阴影 的 这 巨大 老的 建筑 传播 超过 这 地面 .

这座巨大古老建筑的阴影笼罩着地面。

[ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [bɪˈləʊ] , [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [sɔb] [ðeə(r)] [swiːt] [sɔːŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ]
In the garden below , the nightingales sobbed their sweet songs in the flowering
在 这 花园 以下 ， 这 夜莺 啜泣 他们的 甜的 歌曲 在 这 开花
[ˈlɪndən] ,
lindens ,
椴树 ，

下面花园里，夜莺在盛开的菩提树上低声吟唱着甜美的歌声。

['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪəd] [skriːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] .

sometimes interrupted by the weird screech of an owl .

有时 中断 经过 这 诡异的 尖叫 的 一个 猫头鹰 .

有时会被猫头鹰怪异的尖叫声打断。

[ðen] [ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪgə(r)][glaidid] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - -

Then a slender figure glided softly through the echoing corridors of the castle - -

然后 一个 苗条 数字 滑翔 轻轻 通过 这 回声 走廊 的 这 城堡 - -

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [gɜːl] .

the figure of a love - sick girl .

这 数字 的 一个 爱 - 生病的 女孩 .

然后，一个纤细的身影轻柔地滑过城堡回荡的走廊——那是一个为爱痴狂的少女。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest]

At times she paused and listened and laid her hand upon her breast

在 时代 她 暂停 和 听着 和 铺设 她 手 之上 她 胸部

.

.

.

她有时会停下来倾听，并将手放在胸前。

[ə; eɪ] [veɪg] , ['gəʊstli] [fɪə(r)] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

A vague , ghostly fear chilled the blood in her veins .

一个 模糊的 , 幽灵般的 害怕 冷藏 这 血 在 她 静脉 .

一种模糊而诡异的恐惧感让她血液凝固，不寒而栗。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Now she stepped through the high hall adjoining the chapel .

现在 她 步 通过 这 高的 大厅 相邻的 这 教堂 .

现在她穿过了与小教堂相连的高厅。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪts][ˌɔːnə'ment(ə)l]['aɪən][bændz][ænd; ənd] [rəʊ'zets] .

She opened the door heavily weighted with its ornamental iron bands and rosettes .

她 打开 这 门 重度 加权 和 它是 装饰 铁 乐队 和 玫瑰花结 .

她打开了那扇沉重的门，门上装饰着铁箍和玫瑰花饰。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] ['kʌləd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [fæn'tæstɪk]

The moonlight glanced through the coloured windows and painted fantastic

这 月光 瞥了一眼 通过 这 有色 视窗 和 绘 极好的

['ɪmɪdʒɪz][ɒn][ðə; ði] [braʊn] [tʃɜːtʃ] [pjuː] .

images on the brown church pews .

图片 在 这 棕色的 教会 教堂长椅 .

月光透过彩色窗户洒在棕色的教堂长椅上，投射出奇妙的景象。

[tuː] [lɒŋ] , ['brɪliənt] [striːks] [ɒv; əv] [lait] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] ['brɔːdnd] [aʊt]

Two long , brilliant streaks of light cut through the shadows which broadened out

二 长的 , 杰出的 连胜 的 光 切 通过 这 阴影 哪个 扩大 出去

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] .

over the marble floor .

超过 这 大理石 地面 .

两道又长又亮的光束划破了大理石地板上逐渐扩大的阴影。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mə'dɒnə] [wɪð] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [nek] ,

Above the altar hung a Madonna with attenuated arms and too long a neck ,

多于 这 坛 悬挂 一个 麦当娜 和 减弱 武器 和 也 长的 一个 脖子 ,

祭坛上方悬挂着一尊圣母像，双臂纤细，脖子过长。

[æz; əz][ðə; ði] " ['prɪmətɪv] " [ɪn][ðeə(r)][naɪ'iːv] ['ɔːkwədnəs] [laɪk] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

as the " Primitives " in their naïve awkwardness like to picture her .

作为 这 " 原始 " 在 他们的 幼稚的 尴尬 喜欢 到 图片 她 .

就像“原始人”天真笨拙地想象的那样。

[blɑːntʃ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lisp] [æn; ən] ['ɑːveɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ;
Blanche knelt before her and lisped an Ave and the Lord's Prayer ;
布兰奇 跪下 前 她 和 口齿不清 一个 大道 和 这 主场 祷告 ;

布兰奇跪在她面前，用口齿不清的口齿念了一遍圣母经和主祷文；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnt] [huː] , [stɪf] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] , [geɪzd] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] ,
then turning to the saint who , stiff and complacent , gazed down from his pedestal ,
然后 转弯 到 这 圣 WHO , 僵硬的 和 自满 , 凝视 向下 从 他的 座 ,

然后他转向那位圣人，圣人僵硬而自满地从基座上俯视着他。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
she drew the ring off his finger and put it on her own .
她 画 这 戒指 离开 他的 手指 和 放 它 在 她 自己的 .

她从他手指上取下戒指，戴在了自己手上。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ,
Just at this moment she heard a slight rustle outside ,
只是 在 这 片刻 她 听到 一个 轻微 沙沙 外部 ,

就在这时，她听到外面传来轻微的沙沙声。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , - - [ə; eɪ] [veɪg] ,
a confused feeling of dread and fear suddenly came over her , - - a vague ,
一个 使困惑 感觉 的 恐惧 和 害怕 突然 来了 超过 她 , - - 一个 模糊的 ,

一种莫名的恐惧和害怕的感觉突然袭来，——一种模糊的，

['peɪnf(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
painful fear of all the mysterious powers of night and darkness .
痛苦 害怕 的 全部 这 神秘 权力 的 夜晚 和 黑暗 .

对夜晚和黑暗中所有神秘力量的恐惧令人痛苦。

[kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wen] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] ,
Quite beside herself , she was hurrying out of the chapel when , in her confusion ,
相当 旁 她自己 , 她 曾是 匆忙 出去 的 这 教堂 什么时候 , 在 她 困惑 ,

她惊慌失措，急忙跑出教堂，就在这时，在她混乱之中，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [stept] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [hɔːl] .
she almost rushed into the arms of a man who stepped toward her in the adjacent hall .
她 几乎 匆忙 进入 这 武器 的 一个 男人 WHO 步 朝向 她 在 这 邻近的 大厅 .

她几乎扑进了从隔壁大厅向她走来的男人的怀里。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌn] [ɪə(r)] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [step] ,
Although she had passed so softly through the house , one ear had recognised her step ,
虽然 她 有 通过了 所以 轻轻 通过 这 房子 , 一 耳朵 有 已确认 她 步 ,

虽然她穿过房子时动作轻柔，但还是有一只耳朵听出了她的脚步声。

- - ['henri] [di:] ['læn.si] , - - [baɪ] [hu:z] ['tʃeɪmbə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei]

- - Henri de Lancy , - - by whose chamber she was obliged to go in her way

- - 亨利 德 兰西 , - - 经过 谁 房间 她 曾是 有义务 到 去 在 她 方式

[tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

to the chapel .

到 这 教堂 .

——亨利·德·兰西，——她去教堂的路上不得不经过他的房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)]

And now he stood before her , and his blue eyes shone in the clear

和 现在 他 站立 前 她 , 和 他的 蓝色的 眼睛 闪耀 在 这 清除

['mu:nlaɪt] ,

moonlight ,

月光 ,

此刻他站在她面前，湛蓝的眼睛在皎洁的月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

and he bent over her smiling .

和 他 弯曲 超过 她 微笑 .

他俯身靠近她，脸上带着微笑。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [bæk] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [flai] - - ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] .

She started back , but did not fly - - only remained standing as if spellbound .

她 开始 后退 , 但 做过 不是 飞 - - 仅有的 剩余 常设 作为 如果 着迷 .

她开始后退，但没有飞起来——只是像着了魔一样站在那里。

[wen] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi]

When he seized her hand and she tried to free herself , however , he

什么时候 他 查获 她 手 和 她 尝试 到 自由的 她自己 , 然而 , 他

[held] [hɜ:(r); hə(r)] [fɑ:st] ,

held her fast ,

握住 她 快速地 ,

当他抓住她的手，而她试图挣脱时，他却紧紧地抓着她。

['wɪspərɪŋ] , " [steɪ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] ; [aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

whispering , " Stay only a little while , I pray you ; I've so much to say to

耳语 , " 停留 仅有的 一个 小的 尽管 , 我 祈祷 你 ; 我已经 所以 很多 到 说 到

[ju:; jʊ] ! "

you ! "

你 ! "

她低声说道："请你稍等片刻，我有很多话想对你说！"

" [li:v] [ˌem 'i:] !

" Leave me !

" 离开 我 !

"离开我！"

[li:v] [ˌem 'i:] !

leave me !

离开 我 !

离开我！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['tɪmɪdli] .

" she cried , timidly .

" 她 哭 , 胆怯地 .

她怯生生地哭了起来。

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

" Only a minute !

" 仅有的 一个 分钟 !

"只有一分钟了！"

" [hiː; hi] [begd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" he begged of her .
" 他 乞求 的 她 .

他恳求她。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" You have always avoided me , I could never say it to you ,
" 你 有 总是 避免 我 , 我 可以 绝不 说 它 到 你 ,

你一直都在躲着我，我永远也无法对你说出这些话。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɒŋ] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
but indeed you must long have known how infinitely I love you !
但 的确 你 必须 长的 有 已知 如何 无限地 我 爱 你 !

但你肯定早就知道我有多么爱你！

" [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - [ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [rəʊz] - [bʌd] [wɪð] [wɪtʃ]
" He stooped over her - - she trembled like a delicate rose - bud with which
" 他 弯腰 超过 她 - - 她 颤抖 喜欢 一个 精美的 玫瑰 - 芽 和 哪个
[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] [pleɪz] .
the spring wind plays .
这 春天 风 演出 .

他俯身靠近她——她像春风轻拂的娇嫩玫瑰花蕾般颤抖。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She thought of the saint's ring which she had on her finger for the
她 想法 的 这 圣徒 戒指 哪个 她 有 在 她 手指 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv]['kʌndʒərɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ɡrɑːnt][hɜː(r); hə(r)] ['henri] [diː] - [lʌv] .
purpose of conjuring Heaven to grant her Henri de Lancy's love .
目的 的 魔法 天堂 到 授予 她 亨利 德 - 爱 .

她想起了自己戴在手指上的圣人戒指，那是她祈求上天赐予她亨利·德·兰西的爱的戒指。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n] [ðen] [wɜːkt] [səʊ] ['spiːdəli] ?
Had the conjuration then worked so speedily ?
有 这 咒语 然后 工作 所以 迅速地 ?

当时的咒语真的这么快就生效了吗？

[əʊ] , ['meʒələs] [dʒɔɪ] !
Oh , measureless joy !
哦 , 无量 喜悦 !

啊，无比的喜悦！

[əʊ] , ['nevə(r)] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['blesɪdnəs] !
Oh , never - anticipated blessedness !
哦 , 绝不 - 预期 幸福 !

哦，意想不到的幸福！

[ænd; ənd] [jet] - -
And yet - -
和 然而 - -

然而——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] - - [səʊ] [leɪt] !
It was so still - - so late !
它 曾是 所以 仍然 - - 所以 晚的 !

周围一片寂静——时间已经很晚了！

" [liːv] [ˌem 'iː] !
" Leave me !
" 离开 我 !

“离开我！”

[liːv] [ˌem 'iː] !
leave me !
离开 我 !

离开我！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [weɪt] , [ai][mʌst; məst][ɑːsk] ["gɑːtfriːd] . "
" Wait , I must ask Gottfried . "
" 等待 , 我 必须 问 戈特弗里德 . "

“等等，我得问问戈特弗里德。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" And do you believe he will know better than yourself whether you love me ?
" 和 做 你 相信 他 将要 知道 更好的 比 你自己 无论 你 爱 我 ?

你认为他会比你更清楚你是否爱我吗？

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] - - [hɪz; ɪz] [kɪs] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] - - [wen] - - [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [tɔːn] ['əʊpən] ,
" He laid his arm round her - - his kiss hovered over her lips - - when - - the door was torn open ,
" 他 铺设 他的 手臂 圆形的 她 - - 他的 吻 悬停 超过 她 嘴唇 - - 什么时候 - - 这 门 曾是 撕裂 打开 ,

“他搂住她——他的吻在她唇上徘徊——这时——门被猛地推开，

[ænd; ənd] , [wɪð] [drɔːn] ['dægə(r)][ænd; ənd] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ] , ["gɑːtfriːd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [diː] ['læn.si] .
and , with drawn dagger and face distorted with rage , Gottfried rushed upon De Lancy .
和 , 和 绘制 匕首 和 脸 扭曲 和 愤怒 , 戈特弗里德 匆忙 之上 德 兰西 .

戈特弗里德拔出匕首，面容因愤怒而扭曲，冲向了德兰西。

" ['kaʊədli] ['treɪtə(r)] !
" Cowardly traitor !
" 胆小 叛徒 !

“懦弱的叛徒！”

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] [blɑːntʃ] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
" he yelled , and stopped , for Blanche , uttering a hoarse shriek of anguish ,
" 他 大喊 , 和 停止 , 为了 布兰奇 , 发出声音 一个 嘶哑 尖叫 的 痛苦 ,

“他大喊一声，然后停了下来，因为布兰奇发出了一声嘶哑的痛苦尖叫，

[stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mæn] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm] .
stretched out her arms before the beloved man to protect him .
拉伸 出去 她 武器 前 这 心爱 男人 到 保护 他 .

她向心爱的男人伸出双臂保护他。

[wəʊ] ! [wəʊ] !
Woe ! woe !
悲哀 ! 悲哀 !

唉！唉！

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [rɪŋ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] !
in this moment the enchanted ring slipped from her finger !
在 这 片刻 这 迷人的 戒指 滑倒了 从 她 手指 !

就在这时，那枚魔法戒指从她手指上滑落了！

[sevn]
VII
七

第七章

['æŋgri] [menz] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['gæləriz] - - [ðen] ['stɪlnəs] [rein]
Angry men's voices echoed through the halls and galleries - - then stillness reigned
生气的 男士 声音 回声 通过 这 大厅 和 画廊 - - 然后 寂静 统治
[ə'gen] .
again .
再次 .

愤怒的男人们的声音在走廊和画廊里回荡——然后，一切又恢复了平静。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['djuːdrɒp] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɜː(r); wə(r)]
Without , the dewdrops rustled in the leaves , but the nightingales were
没有 , 这 露珠 沙沙作响 在 这 树叶 , 但 这 夜莺 是
[hʌʃt] .
hushed .
静静地 .

窗外，露珠在树叶间沙沙作响，但夜莺却噤若寒蝉。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['tʃeɪmbə(r)][sæt][ə; eɪ] [peɪl] , [sæd][gɜːl] , ['tɪələs] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] .
In her lonely chamber sat a pale , sad girl , tearless and comfortless .
在 她 孤独 房间 卫星 一个 苍白 , 伤心 女孩 , 无泪 和 无安慰 .

在她那间孤零零的房间里，坐着一个脸色苍白、悲伤的女孩，她没有眼泪，也没有安慰。

[wen] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['raɪdə(r)] [stɔːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
When the gray morning came a gloomy rider stormed out of the castle .
什么时候 这 灰色的 早晨 来了 一个 阴沉 骑士 暴风雨 出去 的 这 城堡 .

阴沉的早晨来临，一个神情阴郁的骑手怒气冲冲地从城堡里走了出来。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , - - [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , - - ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
At that time , - - in the beginning of the sixteenth century , - - shortly after the
在 那 时间 , - - 在 这 开始 的 这 第十六 世纪 , - - 不久 后 这
['bæt(ə)l][ɒv; əv][mɑːriːgnjɑːnoʊ] ,
battle of Marignano ,
战斗 的 马里尼亚诺 ,

当时，也就是十六世纪初，马里尼亚诺战役之后不久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət] ['witn,bəːg] , [ðeə(r)] [bruːd] ['əʊvə(r)][kri'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sʌltri]
and the great awakening at Wittenberg , there brooded over creation a sultry
和 这 伟大的 唤醒 在 维滕贝格 , 那里 沉思 超过 创建 一个 闷热
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

维滕贝格的伟大觉醒，笼罩着创造的神秘氛围。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [men] [frɔθ] [ænd; ənd] [reɪvd] [wɪð] [ʌn'braɪd(ə)ld] ['wɒntənnəs] ,
in which the thoughts and feelings of men frothed and raved with unbridled wantonness ,
在 哪个 这 想法 和 情怀 的 男人 起泡的 和 赞不绝口 和 不受约束的 放荡 ,

其中，男人们的思想和情感充满了肆无忌惮的放荡不羁，令人作呕。

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] - ['rɪdn] [eə(r)] .
stimulated by the storm - ridden air .
刺激 经过 这 风暴 - 骑 空气 .

受暴风雨空气的刺激。

[kɪŋ] ['frɑːnsɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
King Francis had brought back with him to his native land ,
国王 弗朗西斯 有 带来 后退 和 他 到 他的 本国的 土地 ,

弗朗西斯国王带回故乡的

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfərəns] [wɪð] [pəʊp] ['liːəʊ] , [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] ,
after his sojourn in Italy and his conference with Pope Leo , a highly cultivated artistic taste ,
后 他的 旅居 在 意大利 和 他的 会议 和 教皇 狮子座 , 一个 高度 栽培 艺术 品尝 ,

在意大利逗留期间以及与教皇利奥会面之后，他培养了高度的艺术品味。

[ju'naɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌt(ə)l] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] .
united with a certain subtle depravity of morals .
团结的 和 一个 肯定 微妙的 堕落 的 德 .

与某种微妙的道德堕落相结合。

[ˌhens'fɔːθ] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['əʊpən] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,
Henceforth his court became an open field for the fine arts ,
今后 他的 法庭 成为 一个 打开 场地 为了 这 美好的 艺术 ,

从此，他的宫廷成为了艺术的开放舞台。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'riːnə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'bɔːtʃt] , ['senʃuəl] ['ɔːdʒiːz] .
and an arena for the most debauched , sensual orgies .
和 一个 竞技场 为了 这 最多 放荡不羁 , 感性的 狂欢 .

以及最放荡、最感官的狂欢场所。

[ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
And not merely owing to his high position ,
和 不是 仅仅 欠款 到 他的 高的 位置 ,

不仅仅是因为他身居高位，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [ɪk'sesɪz] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['ʃɪvəlri] ,
but also because he maintained in the midst of his wildest excesses the prestige of a magnanimous chivalry ,
但 还 因为 他 维持 在 这 中间 的 他的 最狂野的 过剩 这 声望 的 一个 坦荡 骑士精神 ,

但也正因为即便在他最放荡不羁的行径中，他仍然保持着宽宏大量的骑士精神的威望。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ['ɪnfluənst] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] [də'rektli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .
his example influenced all the young people of France directly and irresistibly .
他的 例子 影响 全部 这 年轻的 人们 的 法国 直接地 和 无法抗拒地 .

他的榜样直接且不可抗拒地影响了法国所有年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːgl] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd] ['riːgl] ['feɪvə(r)] [ðæt] ['hɛnriz]
It was in the zenith of this regal frivolity and regal favour that Henri's
它 曾是 在 这 天顶 的 这 尊贵 轻浮 和 尊贵 偏爱 那 亨利的
[və'lʌptʃuəs] [laɪf][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] - [rɪ'leɪtɪd] [ˌɪntə'metsəʊ] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] ,
voluptuous life was interrupted by the above - related intermezzo of sincere ,
丰满的 生活 曾是 中断 经过 这 多于 - 有关的 间奏曲 的 真诚 ,

正是在这种皇室的轻浮和皇室的宠爱达到顶峰之际，亨利放荡不羁的生活被上述真诚的插曲所打断。

['ɒnɪst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] - .
honest love for this child of Montalme .
诚实的 爱 为了 这 孩子 的 - .

对这位蒙塔尔姆的孩子，我怀有真挚的爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [kɪŋ] ['frɑːnsɪs] , ['beɪsli] ['dezət] [hɪz; ɪz]
But it was at the very time when King Francis , basely deserting his
但 它 曾是 在 这 非常 时间 什么时候 国王 弗朗西斯 , 卑鄙地 逃兵 他的
['nəʊb(ə)l] [waɪf] ,
noble wife ,
高贵 妻子 ,

但就在此时，弗朗西斯国王卑鄙地抛弃了他高贵的妻子，

[ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [klɔːd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɒli] [truːp] [ɒv; əv] [naɪts] ,
the good Queen Claude , at the head of a jolly troupe of knights ,
这 好的 女王 克劳德 , 在 这 头 的 一个 快乐的 剧团 的 骑士 ,

善良的克劳德女王，率领着一群快乐的骑士，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [frɑːns] , [wɒz; wəz]['rəʊvɪŋ][frɒm; frəm]['sɪti]
accompanied by the most beautiful women of France , was roving from city
伴随 经过 这 最多 美丽的 女性 的 法国 , 曾是 漫游 从 城市
[tuː; tə] ['sɪti] ,
to city ,
到 城市 ,

他身边簇拥着法国最美丽的女子，游历于各个城市之间。

[frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l][tuː; tə]['kɑːs(ə)l] , [frɒm; frəm] ['fɒrɪst] [tuː; tə] ['fɒrɪst] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [rɪ'zaʊnd]
from castle to castle , from forest to forest , making the air resound
从 城堡 到 城堡 , 从 森林 到 森林 , 制作 这 空气 回响
[wɪð] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] ['sɪmblz] ,
with the clang of cymbals ,
和 这 铛 的 钹 ,

从一座城堡到另一座城堡，从一片森林到另一片森林，钹声响彻云霄。

[ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [dɒgz] ;
the blowing of horns , and the baying of dogs ;
这 吹 的 角 , 和 这 吠叫 的 狗 ;

号角声和狗吠声；

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][f'eəɹəst]['flaʊə(r)] - [struːn] [medəuz] , [ɔː(r)][nɪə(r)] ['mɒsi] -
in summer dropping down on the fairest flower - strewn meadows , or near mossy -
在 夏天 下降 向下 在 这 最公平 花 - 散落的 草地 , 或者 靠近 苔藓 -
[griːn] [wʊdz] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] ['revlz] ,
green woods to hold their revels ,
绿色的 树林 到 抓住 他们的 揭秘 ,

夏天，他们会来到鲜花盛开的草地上，或者在长满青苔的树林附近举行狂欢派对。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)] ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['snəubɔːl] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɑːslz]
and in winter pelting each other with snowballs and filling the various castles
和 在 冬天 投掷 每个 其他 和 雪球 和 填充 这 各种各样的 城堡
[wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
with shouts and laughter .
和 喊叫 和 笑声 .

到了冬天，他们互相投掷雪球，各个雪堡里充满了欢呼声和笑声。

[naʊ] [hɪə(r)] - - [naʊ] [ðeə(r)] - - [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] - - [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] - - [ðə; ði]
Now here - - now there - - he appeared as in a fairy tale - - like a vision - - the
现在 这里 - - 现在 那里 - - 他 出现 作为 在 一个 仙女 故事 - - 喜欢 一个 想象 - - 这
[ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
impersonation of joy .
冒充 的 喜悦 .

他一会儿出现在这里，一会儿出现在那里，就像童话故事里的人一样，像幻影一样，是快乐的化身。

[weə(r)] [wʌn] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['vænɪʃd] ,
Where one hoped to find him he had just vanished ,
在哪里 一 希望 到 寻找 他 他 有 只是 消失了 ,

人们原本希望找到他的地方，他却突然消失了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [keɪm] .
and where he was not expected he came .
和 在哪里 他 曾是 不是 预期的 他 来了 .

他出现在了人们意想不到的地方。

[ðɪs] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ['friːkwəntli] [ɪm'bærəst] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ɔː(r)] [ðəʊz]
This constant change of residence frequently embarrassed his ministers or those
这 持续的 改变 的 住宅 频繁地 尴尬的 他的 部长们 或者 那些
[ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
immediately responsible for affairs of state ,
立即地 负责任的 为了 事务 的 状态 ,

他频繁更换住所常常令他的大臣或直接负责国家事务的人感到尴尬。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] .
as well as the foreign ambassadors .
作为 出色地 作为 这 外国的 大使们 .

以及各国大使。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪəriəs] ['prɒːbləmz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'pleksɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [hiː; hi] ,
And whilst the most serious problems were perplexing their heads , he ,
和 而 这 最多 严肃的 问题 是 令人费解 他们的 头部 , 他 ,

当最棘手的问题困扰着他们时，他

[wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [pə'tiːt] [bænd] ,
with his knights and the " petite bande ,
和 他的 骑士 和 这 " 娇小 班德 ,

带着他的骑士和"小帮派"，

" [wɒz; wəz] ['reɪndʒɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
" was ranging all over the country in search of adventure ,
" 曾是 范围 全部 超过 这 国家 在 搜索 的 冒险 ,

"他当时在全国各地游荡，寻找冒险。"

[ænd; ənd] [wen] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
and when needed was never to be found .
和 什么时候 需要 曾是 绝不 到 是 成立 .

然而，真正需要他的时候，却总是找不到人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌnz] [self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
It was as difficult to prevent one's self from being infected with the
它 曾是 作为 难的 到 防止 一个人的 自己 从 存在 已感染 和 这
[frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] - - [ɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp]
frivolity of the king's court - - if living in the midst of it - - as to keep
轻浮 的 这 国王的 法庭 - - 如果 活的 在 这 中间 的 它 - - 作为 到 保持
[wʌnz] [helθ] [ɪn'tækt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪg] [ˌlæzə'retəʊ] .
one's health intact in a plague lazaretto .
一个人的 健康 完好无损的 在 一个 瘟疫 隔离区 .

身处国王的宫廷之中，要避免受到宫廷浮躁风气的感染，就像在瘟疫隔离院里保持健康一样困难。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] ['ɔːɡənaɪzd] ,
To have done it , one must have been peculiarly organised ,
到 有 完毕 它 , 一 必须 有 到过 奇特地 有组织的 ,

要做到这一点，必须具备非凡的组织能力。

[ænd; ənd] ['henri] [diː] ['læn.si] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɪ'kjuːliəli] ['ɔːɡənaɪzd] .
and Henri de Lancy was not peculiarly organised .
和 亨利 德 兰西 曾是 不是 奇特地 有组织的 .

亨利·德·朗西的组织能力并不特别强。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[wiːks] [pɑːst] .
Weeks passed .
周 通过了 .

几周过去了。

['evə(r)] ['sləʊə] [ðə; ði] [taɪm] [dræɡd] [ɒn] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] - .
Ever slower the time dragged on amid the aching stillness of Montalme .
曾经 慢点 这 时间 拖拽 在 之中 这 疼痛 寂静 的 - .

在蒙塔尔姆令人窒息的寂静中，时间仿佛变得越来越慢。

['blæntʃɪz] ['tremblɪŋ] [həʊp] , [wɪtʃ] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] [æt; ət] [fɜːst] ['ɪntuː] [hɒt] , ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] ,
Blanche's trembling hope , which resolved itself at first into hot , feverish unrest ,
布兰奇的 发抖 希望 , 哪个 已解决 本身 在 第一的 进入 热的 , 发烧 动荡 ,

布兰奇颤抖的希望，起初化作了炽热而焦躁的不安，

[tʃeɪndʒd] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [tuː; tə] ['stəʊni] [dɪ'speə(r)] .
changed by degrees to stony despair .
已更改 经过 学位 到 石质的 绝望 .

逐渐转变为麻木的绝望。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] - - [hɜː(r); hə(r)] ['læŋɡwɪd] [steps] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] - - [hɜː(r); hə(r)]
She grew paler and paler - - her languid steps ever more feeble - - her
她 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 - - 她 慵懒的 步骤 曾经 更多的 微弱 - - 她
[tɔːk] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] .
talk abstracted and disconnected .
讲话 摘要 和 断开连接 .

她的脸色越来越苍白——她蹒跚的步伐越来越无力——她的谈话也变得心不在焉、语无伦次。

[wɪð] [hed] ['slaɪtli] [bent] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [hɑːf] - ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst]
With head slightly bent forward , her lips half - open , and her eyes fixed
和 头 轻微地 弯曲 向前 , 她 嘴唇 一半 - 打开 , 和 她 眼睛 固定的
[ɒn] ['veɪkənsi] ,
on vacancy ,
在 空缺 ,

她头微微前倾，嘴唇半张，目光空洞地盯着前方。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] - - [ɪn] [veɪn] !
she watched and listened - - in vain !
她 观看 和 听着 - - 在 徒劳 !

她观察、倾听——却徒劳无功！

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [keɪm] [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
He came not , and nobody came who could give her any knowledge of
他 来了 不是 , 和 无人 来了 WHO 可以 给 她 任何 知识 的
[hɪm] .
him .
他 .

他没有来，也没有人来告诉她任何关于他的信息。

[wʌns] [wen] ['gɑːtfriːd] , [huː] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] [sæd] ,
Once when Gottfried , who did not allow her to be out of his sight in this sad ,
一次 什么时候 戈特弗里德 , WHO 做过 不是 允许 她 到 是 出去 的 他的 视线 在 这 伤心 ,

有一次，戈特弗里德在这悲伤的时刻寸步不离地守着她，不让她离开自己的视线。

[sæd] [taɪm] , [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [veɪn] [ɪn] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] , [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
sad time , sought for her in vain in castle and garden , led by a jealous suspicion ,
伤心 时间 , 寻求 为了 她 在 徒劳 在 城堡 和 花园 , 引领 经过 一个 嫉妒的 怀疑 ,

悲伤的时刻，在城堡和花园里徒劳地寻找她，嫉妒的怀疑驱使着我。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [diː] ['læn.si] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] .
he climbed up into the tower chamber which De Lancy had occupied .
他 攀登 向上 进入 这 塔 房间 哪个 德 兰西 有 占领 .

他爬进了德兰西曾经居住的塔楼房间。

[θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] [hiː; hi] [i'spai] [blɑːntʃ] .
Through the half - open door he espied Blanche .
通过 这 一半 - 打开 门 他 窥视 布兰奇 .

透过半开的门，他看到了布兰奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布兰奇：里尔少女(Blanche The Maid of Lille)

第2/2页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ə'pɒn] [wɪtʃ] [diː]['læn.si][hæd; həd] [biːn] [leɪd]

She was sitting at the foot of the bed upon which De Lancy had been laid

她 曾是 坐着 在 这 脚 的 这 床 之上 哪个 德 兰西 有 到过 铺设

[wen] ['wuːndɪd] .

when wounded .

什么时候 受伤 .

她坐在德兰西受伤时躺过的那张床脚边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] ['trembld] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deərɪŋ]

She smiled , and on her innocent lips trembled the words of his daring

她 微笑 , 和 在 她 清白的 嘴唇 颤抖 这 字 的 他的 大胆

[lʌv] - [sɒŋ] :

love - song :

爱 - 歌曲 :

她笑了，他那首大胆的情歌的歌词在她纯真的嘴唇上颤抖着吐露出来：

" [ˌes 'aɪ][ˌtiː 'juː] [vɜː] -

" Si tu veux m'apaiser

" 硅 tu veux -

"Si tu veux m'apaiser

- - - [mwɑː][lɑː][vaɪ]

Redonne - - moi la vie

- - - 我 拉 争夺

Redonne--moi la vie

[pɑː(r)] [lɛsprɪt] [-] [beɪ'zeɪ] .

Par l'esprit d'un baiser .

帕尔 精神 逼债 拜瑟 .

Par l'esprit d'un baiser.

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] !

" She was dreaming !

" 她 曾是 做梦 !

“她是在做梦！”

[həʊl] [naɪts] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sliːpləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɔː(r)] [sæŋ] ['sɒftli] [tuː; tə]

Whole nights she sat up sleepless in her bed and murmured or sang softly to

所有的 夜晚 她 卫星 向上 失眠 在 她 床 和 低声说道 或者 唱 轻轻 到

[hɜː'self] .

herself .

她自己 .

她整夜坐在床上辗转反侧，难以入眠，喃喃自语或轻声哼唱。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meni] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And now many times through the stillness of night she heard the beat of a

和 现在 许多 时代 通过 这 寂静 的 夜晚 她 听到 这 打 的 一个

['hɔːrsɪz] [huːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

horse's hoof at full speed passing her window .

马匹 蹄 在 满的 速度 通过 她 窗户 .

现在，在寂静的夜里，她常常听到马蹄声从窗外疾驰而过。

[huː] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [biː; bi] [huː] [ðʌs] ['hʌrid] [baɪ] - [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ?
Who could the rider be who thus hurried by Montalme at the dead of night ?
WHO 可以 这 骑士 是 WHO 因此 慌忙 经过 - 在 这 死的 的 夜晚 ?

夜深人静之时，是谁骑着马匆匆经过蒙塔尔姆?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [huːz] [feɪθ] [wɒz; wəz] [fɜːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn] [diː] - [truːθ] .
There was one person in the castle whose faith was firm as a rock in De Lancy's truth .
那里 曾是 一 人 在 这 城堡 谁 信仰 曾是 公司 作为 一个 岩石 在 德 - 真相 .

城堡里有一个人对德兰西的真理坚定不移。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [deɪm] [ˌɪzə'belə] .
This was Dame Isabella .
这 曾是 贵妇人 伊莎贝拉 .

这位是伊莎贝拉夫人。

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [freʃ] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] - - ['deɪli] [ə'reɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
Daily she invented fresh excuses for his remaining away - - daily arrayed herself in expectation of his return .
日常的 她 发明 新鲜的 借口 为了 他的 其余的 离开 - - 日常的 排列 她自己 在 期待 的 他的 返回 .

她每天都编造新的借口来解释他为何不在家——每天都精心打扮，期待他归来。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grɪn] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ædvent] [æt; ət] [kɔːt] .
For hours together she would grin and curtsey before the mirror , preparing for her advent at court .
为了 小时 一起 她 会 咧嘴笑 和 屈膝礼 前 这 镜子 , 准备 为了 她 来临 在 法庭 .

她会花几个小时对着镜子咧嘴笑着行屈膝礼，为出宫做准备。

[wʌn] [deɪ] [wen] [blɑːntʃ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [sæt] ['bruːdɪŋ] , [deɪm] [ˌɪzə'belə] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
One day when Blanche , with her hands in her lap , sat brooding , Dame Isabella rushed to her ,
一 天 什么时候 布兰奇 , 和 她 双手 在 她 膝 , 卫星 沉思 , 贵妇人 伊莎贝拉 匆忙 到 她 ,

一天，布兰奇双手放在膝上，若有所思地坐着，伊莎贝拉夫人急忙走到她身边。

[ik'skleim] , " [blɑːntʃ] !
exclaiming , " Blanche !
惊呼 , " 布兰奇 !

惊呼道：“布兰奇！”

[blɑːntʃ] !
Blanche !
布兰奇 !

布兰奇！

[kwɪk] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] !
quick , the royal hunting party is coming by the castle !
快的 , 这 皇家 打猎 派对 是 未来 经过 这 城堡 !

快！皇家狩猎队正经过城堡！

" [blɑːntʃ] ['trembld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz]
" Blanche trembled , for she knew that he must be among the king's
" 布兰奇 颤抖 , 为了 她 知道 那 他 必须 是 之中 这 国王的
['retɪnjuː] .
retinue .
随从 .

布兰奇浑身颤抖，因为她知道他一定是国王的随从之一。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She stepped to the window .
她 步 到 这 窗户 .

她走到窗边。

[laɪk] [ə; eɪ][gəʊld] [im'brɔidəd] ['θʌndəklaʊd] , [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːti] [wɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Like a gold embroidered thundercloud , the hunting - party whirled out of the
喜欢 一个 金子 绣花 雷云 , 这 打猎 - 派对 旋转 出去 的 这
['dɪstəns] [ænd; ənd] [druː] ['nɪərə(r)] .
distance and drew nearer .
距离 和 画 更近 .

如同金色刺绣的雷云，狩猎队从远处旋而而来，越来越近。

[hɔːnz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd]['ræpɪd] [huːf] - [biːts] [vaɪbɹ'eɪtɪd][ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
Horns sounded and rapid hoof - beats vibrated on the air .
号角 听起来 和 迅速的 蹄 - 节拍 振动 在 这 空气 .

号角响起，急促的马蹄声在空气中震动。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒstli] [ə'pærəl]
As they approached , a good chance was afforded to see the costly apparel
作为 他们 接近 , 一个 好的 机会 曾是 提供 到 看 这 昂贵 服饰
[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
of the ladies ,
的 这 女士们 ,

随着她们走近，人们有很好的机会看到女士们昂贵的服饰。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv] [huːm] [æn; ən][əʊld] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz]
and also of the gentlemen , of whom an old chronicler of the times
和 还 的 这 先生们 , 的 谁 一个 老的 编年史家 的 这 时代
[ə'vəː] ,
avers ,
反 ,

还有那些绅士们，一位当时的编年史家曾这样描述他们：

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [pɔɪnt] , [ðæt] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɔː(r)][ðeə(r)][lændz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [ɒn][ðeə(r)]
not without point , that some among them wore their lands and castles on their
不是 没有 观点 , 那 一些 之中 他们 穿着 他们的 土地 和 城堡 在 他们的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

并非没有道理，他们当中有些人把土地和城堡扛在肩上。

[ðeɪ] ['flʌtə] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [swɔːm] [ɒv; əv][bɝdz][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
They fluttered by like a glittering swarm of birds of paradise .
他们 飘动 经过 喜欢 一个 闪闪发光 蜂群 的 鸟类 的 天堂 .

它们像一群闪闪发光的极乐鸟一样翩翩飞过。

[blɑːntʃ] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['fɔːwəd] - - [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] - - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Blanche stretched her little head forward - - there he was - - one of the
布兰奇 拉伸 她 小的 头 向前 - - 那里 他 曾是 - - 一 的 这
[fɜːst] !
first !
第一的 !

布兰奇伸长小脑袋——他就在那里——他是第一批人之一！

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] - - [bʌt; bət] [rʌʃt] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] - [wɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd]
He did not even look up - - but rushed by like a storm - wind , his face turned
他 做过 不是 甚至 看 向上 - - 但 匆忙 经过 喜欢 一个 风暴 - 风 , 他的 脸 转向
[tuː; tə][ə; eɪ] [blɒnd] ,
to a blonde ,
到 一个 金发 ,

他甚至都没抬头——而是像一阵狂风般掠过，脸庞变成了金发碧眼。

['riːgl] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn'diːd] .
regal lady , and looking proud and imposing indeed .
尊贵 女士 , 和 寻找 自豪的 和 气势磅礴 的确 .

一位仪态高贵的女士，看起来确实骄傲而威严。

[blɑːntʃ] ['stægəd] [bæk] .
Blanche staggered back .
布兰奇 交错 后退 .

布兰奇踉跄后退。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
What could there have been in that brilliant throng of further interest to
什么 可以 那里 有 到过 在 那 杰出的 人群 的 更远 兴趣 到
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

在那群才华横溢的人中，还有什么能引起她进一步的兴趣呢?

[deɪm] [ˌɪzə'belə] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [baʊd]
Dame Isabella , however , lingered at the window , and grinned and bowed
贵妇人 伊莎贝拉 , 然而 , 徘徊不去 在 这 窗户 , 和 咧嘴一笑 和 鞠躬
[wɪð] [mait] [ænd; ənd][meɪn] ,
with might and main ,
和 可能 和 主要的 ,

然而，伊莎贝拉夫人却在窗边逗留了一会儿，她咧嘴一笑，用力地鞠了一躬。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [hed] - [gɪə(r)] [rɒkt] ['kɒmɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
while her huge head - gear rocked comically back and forth .
尽管 她 巨大的 头 - 齿轮 摇滚 滑稽地 后退 和 前进 .

她头上巨大的头饰滑稽地来回摇晃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [stiːd] [wɪð] ['skɑːlət] ['velvɪt] , [gəʊld] -
And now the king approached on a milk - white steed with scarlet velvet , gold -
和 现在 这 国王 接近 在 一个 牛奶 - 白色的 骏马 和 猩红 天鹅绒 , 金子 -
[im'brɔidəd] ['haʊzɪŋz] .
embroidered housings .
绣花 住房 .

国王骑着一匹乳白色的骏马走了过来，马鞍上披着猩红色的天鹅绒，马鞍上绣着金线。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [diː] ['læn.si] ,
He looked up , and was reminded of an amusing picture which De Lancy ,
他 看起来 向上 , 和 曾是 提醒 的 一个 有趣 图片 哪个 德 兰西 ,

他抬起头，想起德兰西的一幅有趣的画作。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kɔːt] ,
on his return to court ,
在 他的 返回 到 法庭 ,

他返回法庭时，

[wen] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɪm]
when questioned by the ladies as to the adventure which had detained him
什么时候 被质问 经过 这 女士们 作为 到 这 冒险 哪个 有 被拘留 他
[səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] ,
so long away ,
所以 长的 离开 ,

当女士们询问他为何远在他乡经历了如此漫长的冒险时，

[hæd; həd] [drɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːði] [əʊld] ['skeəkrəʊ] [huː] [tend] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ɪn] - .
had drawn of a worthy old scarecrow who tended his wounds in Montalme .
有 绘制 的 一个 值得 老的 稻草人 WHO 倾向于 他的 伤口 在 - .

他画了一幅蒙塔尔姆一位值得尊敬的老稻草人的画像，这位稻草人负责照料他的伤口。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪdn] [blɑːntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə]
The existence of the lovely maiden Blanche he had deemed it wisest to
这 存在 的 这 迷人的 少女 布兰奇 他 有 被认为 它 最明智的 到
[kən'siːl] .
conceal .
隐藏 .

他认为，最好还是隐瞒美丽少女布兰奇的存在。

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] , ['frɑːnsɪs] [rɪ'tɜːnd] [deɪm] [ˌɪzə'bɛləz] ['griːtɪŋ] [wɪð] ['rəʊgɪʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
Stifling a laugh , Francis returned Dame Isabella's greeting with roguish exaggeration ,
令人窒息 一个 笑 , 弗朗西斯 返回 贵妇人 伊莎贝拉的 问候 和 调皮 夸张 ,
[ðen] ['tɜːnɪŋ] ,
then turning ,
然后 转弯 ,

弗朗西斯强忍着笑，用一种顽皮的夸张语气回应了伊莎贝拉夫人的问候，然后转身离开。

['wɪspəd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [hɪm] , [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
whispered to those nearest him , whereupon they also looked up , and being
低声说道 到 那些 最近的 他 , 于是 他们 还 看起来 向上 , 和 存在
['griːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
greeted by her ,
问候 经过 她 ,

她低声对身边的人说了些什么，他们也抬起头来，看到她向他打招呼，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['retnjuː] [stɒpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ɪn'spekt] [ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd][əʊld] [mɒn'strɒsəti]
the entire retinue stopped a minute to inspect the self - satisfied old monstrosity
这 全部的 随从 停止 一个 分钟 到 检查 这 自己 - 使满意 老的 怪物
.
.
.

整个随从队伍停下来看了看这个自鸣得意的老怪物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɔːl] [pə'zes] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['iːv(ə)n]
But they did not all possess the amiable courtesy which distinguished the king even
但 他们 做过 不是 全部 具有 这 可亲 礼貌 哪个 杰出的 这 国王 甚至
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['nɔːtinəs] .
in his unrestrained naughtiness .
在 他的 不受约束的 顽皮 .

但他们并非都具备国王即使在肆无忌惮的顽劣行为中也始终保持的那种和蔼可亲的礼貌。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [smaɪld] , [ə'nʌðə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv]
One of the ladies smiled , another laughed , and , like a spark in a ton of
一 的 这 女士们 微笑 , 其他 笑了 , 和 , 喜欢 一个 火花 在 一个 吨 的
['paʊdə(r)] ,
powder ,
粉末 ,

其中一位女士笑了，另一位女士大笑起来，就像一吨粉末中的火花，

[ðɪs] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [stʌf] [ɒv; əv] [rɪ'prest] [hɪ'lærəti] [wɪtʃ]
this laugh was enough to set off the kindling stuff of repressed hilarity which
这 笑 曾是 足够的 到 放 离开 这 引火物 东西 的 压抑 欢闹 哪个
[æt; ət] [wʌns] [ɪk'spləʊdɪd] .
at once exploded .
在 一次 爆炸了 .

这一笑足以引爆压抑已久的笑声，笑声瞬间爆发。

[səʊ] ['pɔɪntɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lʊks] - - [səʊ] ['hɑːti] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] - - [ðæt]
So pointed were the looks - - so hearty the laughter of the party - - that
所以 尖 是 这 看起来 - - 所以 爽朗 这 笑声 的 这 派对 - - 那
['iːv(ə)n] [ðə; ði] [self] - [əd'maɪərɪŋ] [ˌɪzə'belə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [biː; bi] [dɪ'siːvd]
even the self - admiring Isabella could not in the slightest degree be deceived
甚至 这 自己 - 钦佩 伊莎贝拉 可以 不是 在 这 丝毫 程度 是 受骗
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['merimənt] .
as to the cause of their merriment .
作为 到 这 原因 的 他们的 欢乐 .

他们的眼神如此犀利，他们的笑声如此爽朗，就连自恋的伊莎贝拉也丝毫不会被他们欢乐的原因所蒙蔽。

['mɔːtɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːti] [pɑːst] [ɒn] .
Mortified , she drew back out of sight , and the hunting party passed on .
羞愧难当 , 她 画 后退 出去 的 视线 , 和 这 打猎 派对 通过了 在 .

她羞愧难当，赶紧躲了起来，狩猎队继续前行。

[jet] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .
Yet at a distance the sound of the continued laughter was audible .
然而 在 一个 距离 这 声音 的 这 持续 笑声 曾是 可听见的 .

然而，远处依然能听到持续不断的笑声。

[deɪm] [ˌɪzə'belə] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .
Dame Isabella was furious .
贵妇人 伊莎贝拉 曾是 狂怒 .

伊莎贝拉夫人勃然大怒。

" [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] !
" They laughed at me , they pointed at me with their fingers !
" 他们 笑了 在 我 , 他们 尖 在 我 和 他们的 手指 !

他们嘲笑我，用手指着我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːpjələnt] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd]
" she repeated , over and over again , her corpulent figure , and
" 她 重复 , 超过 和 超过 再次 , 她 肥胖的 数字 , 和
[ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ,
especially her double chin ,
尤其 她 双倍的 下巴 ,

她一遍又一遍地重复着自己肥胖的身材，尤其是她的双下巴。

['tremblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wei] ; [ænd; ənd] ['ʌtəli] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
trembling in a remarkable way ; and utterly forgetting her former admiration
发抖 在 一个 卓越 方式 ; 和 完全地 遗忘 她 以前的 钦佩
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
of the court ,
的 这 法庭 ,

她浑身颤抖，神情异常；并且完全忘记了她之前对宫廷的崇拜之情。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] [mɒb] !
she added , " The disorderly mob !
她 额外 , " 这 乱 暴民 !

她补充道：“混乱的暴民！”

[ðə; ði] [beɪs] ['wɪmɪn] !
the base women !
这 根据 女性 !

基地里的女人们!

" [blɑːntʃ] , [huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)]
" Blanche , who , with her elbows in her hands , was staring straight before
" 布兰奇 , WHO , 和 她 肘部 在 她 双手 , 曾是 凝视 直的 前
[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] ,
her like one stunned ,
她 喜欢 一 目瞪口呆 ,

布兰奇双手抱肘，呆呆地望着前方，仿佛受到了惊吓。

[θɔːt] , " [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] !
thought , " Perhaps he is laughing at me too !
想法 , " 也许 他 是 笑 在 我 也 !

我心想:“也许他也在嘲笑我呢! ”

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'laʊd] ;
" and thought these words aloud ;
" 和 想法 这些 字 大声 ;

“然后把这些话自言自语道;

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['ʌtə]
since she had been so absorbed in sorrow and longing she had often uttered
自从 她 有 到过 所以 吸收 在 悲哀 和 渴望 她 有 经常 说出
[həʊl] ['sentənsɪz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] .
whole sentences like one in a feverish dream .
所有的 句子 喜欢 一 在 一个 发烧 梦 .

由于她一直沉浸在悲伤和思念之中，她经常像在发烧的梦境中一样说出完整的句子。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ! " [sed] [deɪm] [ˌɪzə'belə] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ,
" That you may be sure of ! " said Dame Isabella , in a huff ,
" 那 你 可能 是 当然 的 ! " 说 贵妇人 伊莎贝拉 , 在 一个 哼 ,

“这一点你大可放心! ”伊莎贝拉夫人气呼呼地说。

[ænd; ənd] ['rʌsl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli]
and rustled out of the room to lay aside once and for all the ugly
和 沙沙作响 出去 的 这 房间 到 躺 旁边 一次 和 为了 全部 这 丑陋的
['hedgɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'pɔːlɪŋ]
headgear which she had had a chance to observe was in appalling
帽子 哪个 她 有 有 一个 机会 到 观察 曾是 在 令人震惊
[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] .
contradiction to the prevailing style .
矛盾 到 这 盛行 风格 .

她匆匆走出房间，彻底抛弃了那顶丑陋的头饰。她注意到，那顶头饰与当时流行的风格格格不入。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['henri] [diː] - [ɪk'sprest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm] [hed]
She distinctly recalled Henri de Lancy's expressed admiration for this same head
她 明显地 召回 亨利 德 - 表达 钦佩 为了 这 相同的 头
['ɔːnəmənt] .
ornament .
装饰品 .

她清楚地记得亨利·德·兰西曾表达过对这件头饰的赞赏。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Now she knew that he had been making fun of her ,
现在 她 知道 那 他 有 到过 制作 乐趣 的 她 ,

现在她明白了，他一直在嘲笑她。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [nɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and anger and resentment gnawed at her heart .
和 愤怒 和 怨恨 被啃咬 在 她 心 .

愤怒和怨恨啃噬着她的心。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tuː] ['mendɪkənt] ['fraɪəz] [sɔːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
It chanced that on the following day two mendicant friars sought admission to the castle .
它 偶然 那 在 这 下列的 天 二 乞丐 修士们 寻求 入学 到 这 城堡 .

巧合的是，第二天，两名托钵僧人前来请求进入城堡。

[deɪm] [ˌɪzə'belə] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [beə(r)] - ['fʊtɪd] ['mɑːtəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
Dame Isabella asked to have these bare - footed martyrs conducted to her room ,
贵妇人 伊莎贝拉 问 到 有 这些 裸 - 有脚的 殉道者 实施 到 她 房间 ,

伊莎贝拉夫人要求将这些赤脚殉道者带到她的房间。

['welkəm] [ðem; ðəm][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['paɪəs] ,
welcomed them hospitably and in the most respectful manner ; in the first place because she was pious ,
欢迎 他们 热情好客 和 在 这 最多 尊重 方式 ; 在 这 第一的 地方 因为 她 曾是 虔诚的 ,

她热情好客，以最恭敬的态度接待了他们；首先是因为她虔诚，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sekənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['wɒndərɪŋ] [mʌŋks] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌperipə'tetɪk] ['njuːzpeɪpə(r)] ;
but in the second because these wandering monks served as a kind of peripatetic newspaper ;
但 在 这 第二 因为 这些 漫游 僧侣 服务 作为 一个 种类 的 四处游荡的 报纸 ;

但第二种情况是因为这些云游僧侣充当了一种流动报纸；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['rəʊvɪŋ][laɪf][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [və'raɪəti][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] .
for which their roving life afforded them sufficient variety of material .
为了 哪个 他们的 漫游 生活 提供 他们 充足的 种类 的 材料 .

他们四处漂泊的生活为他们提供了足够多的素材。

[ðʌs] [ðə; ði]['leɪdi] [əb'teɪnd] [ðə; ði][məʊst] [prɪ'saɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [fri'vəliti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɒlɪkɪŋ] [kəm'pænjənz] ,
Thus the lady obtained the most precise information about the frivolities of the king and his rollicking companions ,
因此 这 女士 获得 这 最多 精确的 信息 关于 这 轻浮之事 的 这 国王 和 他的 欢快的 同伴 ,

因此，这位女士获得了关于国王及其嬉闹同伴们的种种荒唐行径的最准确信息。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['hænsəm] [diː]['læn.si] , [huː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['lɔːləs] ['revələ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] .
especially the handsome De Lancy , who , she was told , among all these lawless revellers was the worst .
尤其 这 英俊的 德 兰西 , WHO , 她 曾是 讲述 , 之中 全部 这些 无法无天 狂欢者 曾是 这 最差 .

尤其是英俊的德兰西，据说在所有这些无法无天的狂欢者中，他是最糟糕的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɪk'stent] ([ðə; ði] [mʌŋks]
He was not only following the royal example to the last extent (the monks
他 曾是 不是 仅有的 下列的 这 皇家 例子 到 这 最后的 程度 (这 僧侣
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
exaggerated perhaps a trifle ,
夸张的 也许 一个 琐事 ,

他不仅完全效仿了皇室的榜样（僧侣们或许略有夸张），

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðeə(r)]['lɪsənə(r)]) ,
seeing how much it pleased their listener) ,
看到 如何 很多 它 高兴 他们的 听众) ,

（看到听众如此高兴），

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːmd] [ə; eɪ][li'eɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,
but of late he had actually formed a liaison with a married woman ,
但 的 晚的 他 有 实际上 形成 一个 联络 和 一个 已婚 女士 ,

但最近他竟然和一位已婚妇女发展了婚外情。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] [sə'loʊnj] , [huːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
the Countess de Sologne , whom , as she was carefully guarded by her
这 伯爵夫人 德 索洛涅 , 谁 , 作为 她 曾是 小心 守卫 经过 她
['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] ,
husband's jealousy ,
丈夫的 妒忌 ,

索洛涅伯爵夫人，由于丈夫的嫉妒，她被严密保护着。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['siːkrətli] [æt; ət] [naɪt] .
he visited secretly at night .
他 到访 偷偷 在 夜晚 .

他晚上偷偷来访。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
And they ended by saying ,
和 他们 结束 经过 说 ,

最后他们说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['leɪdi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rekləs] [naɪt] [raɪd][baɪ] ,
" It would not surprise us if the castle lady heard the reckless knight ride by ,
" 它 会 不是 惊喜 我们 如果 这 城堡 女士 听到 这 鲁莽 骑士 骑 经过 ,

“如果城堡里的女主人听到那位鲁莽的骑士骑马经过，我们也不会感到惊讶。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
since it was the shortest way to Laemort , the hereditary seat of the
自从 它 曾是 这 最短 方式 到 - , 这 遗传 座位 的 这
- .
Solognes .
- .

因为这是通往索洛涅家族世袭领地莱莫尔的最短路线。

" [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [deɪm] [ˌɪzə'belə] [geɪv] [ðə; ði] [mʌŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['preʃəs]
" We may rest assured that Dame Isabella gave the monks for this precious
" 我们 可能 休息 保证 那 贵妇人 伊莎贝拉 给予 这 僧侣 为了 这 宝贵的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɒn][ðeə(r)] [wei] .
communication plenty of money to spend on their way .
沟通 很多 的 钱 到 花费 在 他们的 方式 .

“我们可以放心，伊莎贝拉夫人给了僧侣们足够的钱，让他们在这次宝贵的交流中能够安心度过难关。”

[pə'zest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [bɪt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
Possessed of her glorious bit of knowledge , she was dying to tell it ,
拥有 的 她 辉煌 少量 的 知识 , 她 曾是 垂死 到 告诉 它 ,

她掌握了那点宝贵的知识，迫不及待地想要告诉别人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [blɑːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːd] , ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
and seeing Blanche at the chess - board , opposite her uncle ,
和 看到 布兰奇 在 这 棋 - 木板 , 对面的 她 叔叔 ,

看到布兰奇在棋盘前，与她的叔叔隔桌对弈，

[huː] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
who exerted himself all the time to try to distract her thoughts ,
WHO 施加 他自己 全部 这 时间 到 尝试 到 转移 她 想法 ,

他一直竭尽全力想分散她的注意力，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] .
she began immediately to relate what she had heard .
她 开始 立即地 到 涉及 什么 她 有 听到 .

她立刻开始讲述她听到的内容。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pruːdɪʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
They were not prudish in those days ,
他们 是 不是 拘谨 在 那些 天 ,

他们那时候并不保守。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
and if here and there one cared to preserve the innocence of a young girl ,
和 如果 这里 和 那里 一 关心 到 保存 这 无辜 的 一个 年轻的 女孩 ,

如果偶尔有人想要保护年轻女孩的纯真，

[ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [meɪn'teɪnd] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [held] [pɪ'kjuːliəli] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] .
that blissful ignorance was by no means maintained which to - day is held peculiarly sacred and inviolate .
那 幸福的 无知 曾是 经过 不 方法 维持 哪个 到 - 天 是 握住 奇特地 神圣 和 不可侵犯 .

这种幸福的无知绝不会一直存在，而如今它却被视为特别神圣不可侵犯的。

[deɪm] [ˌɪzə'belə] [rɪ'piːtɪd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] ['aʊəli] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ɑːŋbwaz] ,
Dame Isabella repeated word for word all she had heard of the shameful proceedings which hourly went on in the Castle of Amboise ,
贵妇人 伊莎贝拉 重复 单词 为了 单词 全部 她 有 听到 的 这 可耻 诉讼程序 哪个 每小时 去 在 在 这 城堡 的 昂布瓦兹 ,

伊莎贝拉夫人一字不差地复述了她所听到的关于昂布瓦兹城堡里每小时都在发生的那些可耻行径。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] ['henri] [diː] ['læn.si] .
and of the startling depravity of Henri de Lancy .
和 的 这 令人震惊 堕落 的 亨利 德 兰西 .

以及亨利·德·兰西令人震惊的堕落。

[ɪn] [veɪn] [''gɑːtfriːd] [ə'temptɪd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pliːzd] [lʊks] , [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['fɜːðə(r)] ,
In vain Gottfried attempted , by his displeased looks , to silence her ; she went on further ,
在 徒劳 戈特弗里德 尝试过 , 经过 他的 不高兴 看起来 , 到 沉默 她 ; 她 去 在 更远 ,

戈特弗里德徒劳地用不悦的眼神试图让她闭嘴；她继续说道：

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [blɑːntʃ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv]
and advised Blanche to rejoice that she had escaped the danger of
和 建议 布兰奇 到 庵 那 她 有 逃脱 这 危险 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʃəs] ['feləʊ] .
becoming the wife of this vicious fellow .
成为 这 妻子 的 这 恶毒 同伴 .

并劝布兰奇应该庆幸自己逃脱了成为这个恶棍妻子的危险。

[blɑːntʃ] [sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [nɒt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Blanche sat stiff and straight , not uttering a word ,
布兰奇 卫星 僵硬的 和 直的 , 不是 发出声音 一个 单词 ,

布兰奇笔直地坐着，一言不发。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] ['fɪgəz] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] - - [ðæt]
and continued to shove the little ivory figures slowly over the board - - that
和 持续 到 推 这 小的 象牙 数据 缓慢地 超过 这 木板 - - 那
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [liːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
she made the castle execute the peculiar leaps of the knight ,
她 制成 这 城堡 执行 这 奇特 跳跃 的 这 骑士 ,

她继续慢慢地把那些小象牙人偶推过棋盘——她让城堡做出骑士特有的跳跃动作。

[ˌɪzə'belə] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] .
Isabella did not notice .
伊莎贝拉 做过 不是 注意 .

伊莎贝拉没有注意到。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hɪə(r)] ['henri] [diː] ['læn.si] [raɪd] [baɪ] ['naɪtli] ,
But when she finished by saying that they might hear Henri de Lancy ride by nightly ,
但 什么时候 她 完成的 经过 说 那 他们 可能 听到 亨利 德 兰西 骑 经过 每晚 ,

但当她最后说他们可能会每晚听到亨利·德·兰西骑马经过时，

[sɪns] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dʌtʃəs] [led] [baɪ] - ,
since the nearest way to his beloved duchess led by Montalme ,
自从 这 最近的 方式 到 他的 心爱 公爵夫人 引领 经过 - ,

由于通往他心爱的公爵夫人的最近路线是由蒙塔尔姆领导的，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['kwɪvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [wɪtʃ]
they suddenly heard a painful quiver like the dropping of a little bird which
他们 突然 听到 一个 痛苦 颤动 喜欢 这 下降 的 一个 小的 鸟 哪个
[hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .
had been shot through the heart .
有 到过 射击 通过 这 心 .

他们突然听到一声痛苦的颤抖，就像一只被子弹射穿心脏的小鸟坠落的声音。

[blɑːntʃ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] .
Blanche had fainted and fallen .
布兰奇 有 昏厥 和 倒下 .

布兰奇晕倒了。

" ['kruːəl] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ["gɑːtfriːd] , ['fjʊəriəsli] , " [mʌst; məst] [juː; jʊ] [tel] ?
" Cruel woman ! " exclaimed Gottfried , furiously , " must you tell ?
" 残忍的 女士 ! " 惊呼 戈特弗里德 , 愤怒地 , " 必须 你 告诉 ?

“残忍的女人！”戈特弗里德愤怒地喊道，“你非要说出来吗？”

[ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['saɪlənt] !
I could be silent !
我 可以 是 沉默的 !

我可以保持沉默！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [ˌɪnfɪ'deləti] .
" He had long known of Henri's infidelity .
" 他 有 长的 已知 的 亨利的 不忠 .

“他早就知道亨利的不忠行为。”

['kɒnʃəsnəs] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Consciousness soon returned to the poor girl , and with it the

意识 很快 返回 到 这 贫穷的 女孩 , 和 和 它 这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

recollection of her sorrow .

回忆 的 她 悲哀 .

可怜的女孩很快恢复了意识，随之而来的是她悲伤的回忆。

[blɑːntʃ] [lɒŋd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː'self] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Blanche longed to lose herself again , but the blessing was denied her .

布兰奇 渴望 到 失去 她自己 再次 , 但 这 祝福 曾是 否认 她 .

布兰奇渴望再次迷失自我，但她却无法如愿。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [sliːp] [dɪd] ['hev(ə)n] [grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] .

Not even the repose of sleep did Heaven grant her .

不是 甚至 这 休息 的 睡觉 做过 天堂 授予 她 .

就连上天也没有赐予她安眠。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] , ['lɪsənɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ;

She would lie awake , listening feverishly the whole night ;

她 会 说谎 醒 , 聆听 狂热地 这 所有的 夜晚 ;

她整夜辗转反侧，焦急地倾听着；

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] ['aɪðə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] .

but no sound disturbed the deathlike stillness either the first or the second night .

但 不 声音 不安 这 死气沉沉 寂静 任何一个 这 第一的 或者 这 第二 夜晚 .

但无论是第一晚还是第二晚，死一般的寂静都没有被任何声音打破。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [blɑːntʃ] [drægd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

During the day Blanche dragged herself from room to room ,

期间 这 天 布兰奇 拖拽 她自己 从 房间 到 房间 ,

白天，布兰奇拖着疲惫的身躯从一个房间走到另一个房间。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] [liːd] ,

as if her once flying feet were weighted with lead ,

作为 如果 她 一次 飞行 脚 是 加权 和 带领 ,

仿佛她曾经轻盈的双脚如今却灌满了铅块，沉重无比。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][sæt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['laɪɪŋ] ['helpləsli] [ɪn]

but most of the time she sat stiffly erect with her hands lying helplessly in

但 最多 的 这 时间 她 卫星 僵硬地 直立 和 她 双手 说谎 无助地 在

[hɜː(r); hə(r)][læp] ,

her lap ,

她 膝 ,

但大多数时候，她都僵硬地坐着，双手无力地放在膝盖上。

['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gleɪzd] [aɪz] .

staring before her with glazed eyes .

凝视 前 她 和 釉面 眼睛 .

她目光呆滞地望着前方。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

The third day was drawing to a close .

这 第三 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

第三天即将结束。

["gɑːtfriːd] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'kwaiə] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
Gottfried came in , and , seating himself beside her , inquired after her health .
戈特弗里德 来了 在 , 和 , 座位 他自己 旁 她 , 询问 后 她 健康 .

戈特弗里德走了进来，在她旁边坐下，询问她的身体状况。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She replied there was nothing the matter with her ,
她 回复 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 她 ,

她回答说她没有任何问题。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [krept] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [tʃaɪld] ,
but at the same time crept close to him like a very sick child ,
但 在 这 相同的 时间 悄悄地爬 关闭 到 他 喜欢 一个 非常 生病的 孩子 ,

但与此同时，她又像一个病入膏肓的孩子一样悄悄靠近他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'pʌls] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'res] ,
and he , who had usually repulsed her innocent caresses ,
和 他 , WHO 有 通常 反感 她 清白的 爱抚 ,

而他，通常都会拒绝她天真的爱抚，

[naʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] ['tendəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
now put his arm around her slender body and laid her little head tenderly on his shoulder ;
现在 放 他的 手臂 大约 她 苗条 身体 和 铺设 她 小的 头 温柔地 在 他的 肩膀 ;

现在他用手臂环住她纤细的身体，温柔地将她的小脑袋放在自己的肩膀上；

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɜːz] .
he no longer thought of his own pain , but of hers .
他 不 更长 想法 的 他的 自己的 疼痛 , 但 的 她的 .

他不再想着自己的痛苦，而是想着她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] - [sɒŋ] .
She begged him to tell her a story , as a sick child begs for a cradle - song .
她 乞求 他 到 告诉 她 一个 故事 , 作为 一个 生病的 孩子 乞求 为了 一个 摇篮 - 歌曲 .

她恳求他给她讲个故事，就像生病的孩子恳求唱摇篮曲一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] ['baɪgɒn] [deɪz] ,
He had told her many a tale in bygone days ,
他 有 讲述 她 许多 一个 故事 在 逝去的 天 ,

他曾给她讲过许多往日的故事。

[jet] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] .
yet of all she liked best to hear of his own adventures and what he himself had seen .
然而 的 全部 她 喜欢 最好的 到 听到 的 他的 自己的 冒险 和 什么 他 他自己 有 已见 .

但她最喜欢的还是听他讲述自己的冒险经历和他亲眼所见的事。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [naʊ] , " [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [maɪ] ['dʒuːəl] ?
Therefore he asked now , " A true story , my jewel ?
所以 他 问 现在 , " 一个 真的 故事 , 我的 宝石 ?

因此他现在问道：“我的宝贝，这是一个真实的故事吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , " [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !
" She shuddered , " Oh , no ! no !
" 她 颤抖 , " 哦 , 不 ! 不 !

她颤抖着说：“哦，不！不！”

[ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [preɪ] !
a fiction , my uncle , pray !
一个 小说 , 我的 叔叔 , 祈祷 !

那是虚构的故事，我的叔叔，请相信！

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" He passed his hand thoughtfully over his brow .
" 他 通过了 他的 手 深思熟虑 超过 他的 眉头 .

他若有所思地用手抚了抚额头。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ledʒənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɪm][baɪ][ə; eɪ]
Nothing occurred to him but a little legend which had been told him by a
没有什么 发生 到 他 但 一个 小的 传奇 哪个 有 到过 讲述 他 经过 一个
[hɑːf] - ['kreɪzi] [mʌŋk] [huː] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'læn] [kə'θiːdrəl] ,
half - crazy monk who was crouching on the steps of the Milan Cathedral ,
一半 - 疯狂的 僧 WHO 曾是 蹲伏 在 这 步骤 的 这 米兰 大教堂 ,

他什么也没想到，只记得一个半疯癫的僧侣蹲在米兰大教堂的台阶上，给他讲过一个小小的传说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['tremjələs] [vɔɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn] :
and with a somewhat tremulous voice he began :
和 和 一个 有些 颤抖的 嗓音 他 开始 :

他用略带颤抖的声音开始说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'keɪʒnəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æn; ən]
" It happens occasionally that in the midst of the blessedness of heaven an
" 它 发生 偶尔 那 在 这 中间 的 这 幸福 的 天堂 一个
['eɪndʒl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [jə:nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ,
angel looking down yearns for earth ,
天使 寻找 向下 渴望 为了 地球 ,

“有时，在天堂的幸福之中，一位俯瞰大地的天使会渴望回到人间。”

[wɪtʃ] [siːm] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .
which seems attractive in the enchantment of distance .
哪个 似乎 吸引人的 在 这 魅力 的 距离 .

距离的魅力似乎令人着迷。

[ðen] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [kə'mɑːnd] , ['grʌdʒɪŋli] ['əʊpənz][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
Then St . Peter , at the Almighty's command , grudgingly opens the gates of
然后 英石 . 彼得 , 在 这 全能者的 命令 , 勉强 打开 这 大门 的
['hev(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
heaven a little ,
天堂 一个 小的 ,

于是，在全能者的命令下，圣彼得不情愿地将天堂之门打开了一条缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][slɪps] [θruː] .
and the angel slips through .
和 这 天使 滑倒 通过 .

天使悄悄溜了过去。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi][ig'zə:ts][hɪm'self][ænd; ənd] [biːts] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ]
But however much he exerts himself and beats his wings , the little fluttering
但 然而 很多 他 施压 他自己 和 节拍 他的 翅膀 , 这 小的 飘动
[θɪŋz] ['kæri] [hɪm] [ʌp] ,
things carry him up ,
事物 携带 他 向上 ,

但是，无论他如何努力拍打翅膀，那些扑腾的小东西都会带着他飞上去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['sɪnləs] ['pjʊərəti] [wɪtʃ] [fləʊt] [ə'raʊnd]
and he cannot escape from the spheres of sinless purity which float around
和 他 不能 逃脱 从 这 球体 的 无罪 纯度 哪个 漂浮 大约
['pærədaɪs] .
Paradise .
天堂 .

他无法逃离环绕天堂的无罪纯洁之境。

[ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ['rætl] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊpən] ,
St . Peter rattles his bunch of keys and again the gates of heaven open ,
英石 . 彼得 嘎嘎作响 他的 束 的 钥匙 和 再次 这 大门 的 天堂 打开 ,

圣彼得摇晃着他的一串钥匙，天堂之门再次打开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stændz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]
and now on the threshold stands Jesus Christ , well - beloved Son of the Father
和 现在 在 这 临界点 站立 耶稣 基督 , 出色地 - 心爱 儿子 的 这 父亲
,
,
,

现在，站在门槛上的是耶稣基督，父神深爱的儿子。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [kəm'pæʃənət] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] , [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [ɜːθ] ['θʌrəli] .
and infinitely compassionate Son of Man , who knows the earth thoroughly .
和 无限地 富有同情心 儿子 的 男人 , WHO 知道 这 地球 彻底 .

以及充满无限慈悲的人子，祂对大地了如指掌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] , [ˌʌn'waɪz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [gəʊld] - [ɪn'sɜːrkld] ['lɪt(ə)l] [hed] [tuː; tə]
And when the lovely , unwise rebel turns his gold - encircled little head to
和 什么时候 这 迷人的 , 失策 反叛 转弯 他的 金子 - 包围 小的 头 到
['kwestʃən] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
question him concerning it ,
问题 他 有关 它 ,

当那位可爱又愚蠢的叛逆者转过他戴着金饰的小脑袋来询问他这件事时，

[hiː; hi] ['bekən] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [leɪz] [ə; eɪ] [wɔːm] ['biːtɪŋ] [weɪt] [ɒn]
he beckons him to come nearer , and smiling lays a warm beating weight on
他 招手 他 到 来 更近 , 和 微笑 躺下 一个 温暖的 殴打 重量 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

他示意他走近些，笑着将一个温暖而沉重的物体放在他的胸口。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Then he says , ' Try it ! '
然后 他 说道 , - 尝试 它 ! -

然后他说：“试试看！”

" [ænd; ənd] [ləʊ] !
" And lo !
" 和 洛 !

“瞧！”

[wen] [naʊ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ə'tempts] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
when now the angel attempts to lift his wings the little weight which Jesus Christ
什么时候 现在 这 天使 尝试 到 举起 他的 翅膀 这 小的 重量 哪个 耶稣 基督
[hæz; həz] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [drɔːz] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɪz] [ə; eɪ]
has laid on his breast draws him down to earth - - for the weight is a
有 铺设 在 他的 胸部 平局 他 向下 到 地球 - - 为了 这 重量 是 一个
['hjuːmən] [hɑːt] .
human heart .
人类 心 .

当天使试图展开翅膀时，耶稣基督放在他胸前的那一点点重量却把他拉回了地球——因为那重量是一颗人类的心。

['sləʊli] , ['sləʊli] [hiː; hi] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪrz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][lændz][ɒn][ə; eɪ] [griːn]
Slowly , slowly he descends from the spheres until he lands on a green
缓慢地 , 缓慢地 他 下降 从 这 球体 直到 他 土地 在 一个 绿色的
['medəʊ] .
meadow .
草地 .

他缓缓地、缓缓地从球体中降落，直到落在一片绿色的草地上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'weik] [hiː; hi]
There he sinks into a deep , dreamless sleep , and when he awakes he
那里 他 水槽 进入 一个 深的 , 无梦 睡觉 , 和 什么时候 他 醒来 他
[hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
has lost his wings ,
有 丢失的 他的 翅膀 ,

他沉入无梦的沉睡中，醒来时却发现自己失去了翅膀。

[fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['ɒrɪdʒɪn] ,
forgotten his heavenly origin ,
被遗忘的 他的 天上 起源 ,

忘记了他的天界出身，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] - - ['əʊnli] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl]
and has become a man - - only with an intense longing in his soul
和 有 变得 一个 男人 - - 仅有的 和 一个 激烈的 渴望 在 他的 灵魂
[fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['pjʊərəti] ,
for virtue and purity ,
为了 美德 和 纯度 ,

他已成长为一名男子汉——只是他的灵魂深处对美德和纯洁有着强烈的渴望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [hɪm'self][ə'weə(r)][ɪz] ['həʊmsɪknəs] ; ['həʊlinəs] , ['hæpinəs] , ['hev(ə)n] ,
which he is not himself aware is homesickness ; holiness , happiness , heaven ,
哪个 他 是 不是 他自己 意识到的 是 思乡之情 ; 圣洁 , 幸福 , 天堂 ,

他自己并未意识到，那是思乡之情；圣洁、幸福、天堂。

[ænd; ənd] [həʊm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'kɒnʃəsli] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and home being to him unconsciously one and the same thing .
和 家 存在 到 他 不知不觉 一 和 这 相同的 事物 .

对他来说，家在潜意识里就是一回事。

[jet] [bʌt; bət] [naʊ] [haʊ'eər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['jɜːnɪŋ] [meɪ] ['hʌri] [hɪm] ['ʌpwəd] [ə'gen] ,
Yet but now howe'er much his yearning may hurry him upward again ,
然而 但 现在 然而 很多 他的 渴望 可能 匆忙 他 向上 再次 ,

然而，如今他的渴望或许会再次驱使他向上攀登。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [tʃeɪnz] [hɪm][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
his heart chains him fast to the earth and he cannot return to his
他的 心 链条 他 快速地 到 这 地球 和 他 不能 返回 到 他的
['reɪdiənt] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən] [griːf] [hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd]
radiant home until a great human grief has broken the heart which was laid
辐射状 家 直到 一个 伟大的 人类 悲伤 有 破碎的 这 心 哪个 曾是 铺设
[ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
on his breast .
在 他的 胸部 .

他的心将他牢牢地束缚在大地上，只有当巨大的人类悲痛让他胸中那颗沉重的心破碎时，他才能回到他那光辉灿烂的家园。

[ðen] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [glaɪdz] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ɜːθ] - - [teɪks] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
Then our Lord Jesus Christ glides downward to earth - - takes the poor
然后 我们的 主 耶稣 基督 滑翔 向下 到 地球 - - 需要 这 贫穷的
['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kæriz] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['pærədaɪs] .
rebel in his arms and carries him back to Paradise .
反叛 在 他的 武器 和 携带 他 后退 到 天堂 .

然后，我们的主耶稣基督降临人间，将可怜的叛逆者抱在怀里，带他回到天堂。

" ["gɑːtfriːd] [pɔːzd] .
" Gottfried paused .
" 戈特弗里德 暂停 .

戈特弗里德停顿了一下。

[blɑːntʃ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][ɪz][sæd] ,
Blanche was silent a moment , then she sighed , " Your story is sad ,
布兰奇 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 她 叹了口气 , " 你的 故事 是 伤心 ,

布兰奇沉默了一会儿，然后叹了口气说："你的故事真令人难过。"

['ɔːlməʊst][æz; əz][sæd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truː] [wʌn] !
almost as sad as if it were a true one !
几乎 作为 伤心 作为 如果 它 是 一个 真的 一 !

几乎和真的一样令人悲伤！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ["gɑːtfriːd] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['endɪŋ] !
" To which Gottfried replied , " But it has a lovely ending !
" 到 哪个 戈特弗里德 回复 , " 但 它 有 一个 迷人的 结束 !

戈特弗里德回答说："但是它有一个美好的结局！"

" [ðə; ði][sæd] ['meɪdn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ,
" The sad maiden , however , was perfectly silent ,
" 这 伤心 少女 , 然而 , 曾是 完美 沉默的 ,

然而，那位悲伤的少女却一言不发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli] [aɪz] [hiː; hi] [di'səːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf]
and looking into her melancholy eyes he discerned a doubt in them if
和 寻找 进入 她 忧郁 眼睛 他 辨别 一个 怀疑 在 他们 如果
['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['hev(ə)n][kʊd; kəd] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sʌfə(r)][ænd; ənd]
even the joy of heaven could compensate for that which we suffer and
甚至 这 喜悦 的 天堂 可以 补偿 为了 那 哪个 我们 遭受 和
[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɒn] [ɜːθ] .
are deprived of on earth .
是 被剥夺的 的 在 地球 .

他凝视着她忧郁的双眼，从中察觉到一丝疑虑：即使是天堂的喜悦，是否也能弥补我们在人世间所遭受的痛苦和被剥夺的一切。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [blɑːntʃ] [bɪ'gæn] ,
After a little while Blanche began ,
后 一个 小的 尽管 布兰奇 开始 ,

过了一会儿，布兰奇开始说道：

" [ɪz][ðə; ði][dɪə(r)][gɒd] [ðen] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Is the dear God then displeased if an angel looking down yearns for the
" 是 这 亲爱的 上帝 然后 不高兴 如果 一个 天使 寻找 向下 渴望 为了 这
[ɜːθ] ? "
earth ? "
地球 ? "

"那么，如果一位俯瞰大地的天使渴望回到人间，亲爱的上帝会不悦吗？"

" [nəʊ] , " [m'ɜːməd] ["gɑːtfriːd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][sæd] , ['veri] [sæd] !
" No , " murmured Gottfried , " but he is sad , very sad !
" 不 , " 低声说道 戈特弗里德 , " 但 他 是 伤心 , 非常 伤心 !

"不，"戈特弗里德低声说，"但他很伤心，非常伤心！"

" [eks]
" **X**
" X

X

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [sliːp] ; [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd]
For two nights she had had no sleep ; on the third she was exhausted
为了 二 夜晚 她 有 有 不 睡觉 ; 在 这 第三 她 曾是 筋疲力尽的
[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] ,
and slept soundly ,
和 睡着了 稳固地 ,

她连续两晚没睡；第三晚她筋疲力尽，睡得很香。

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] [swiːt] - - ['wʌndəfəli] [swiːt] [driːm] .
and dreamed a sweet - - wonderfully sweet dream .
和 梦见 一个 甜的 - - 太棒了 甜的 梦 .

她做了一个甜蜜的梦——一个无比甜蜜的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] .
It seemed to her that she met her beloved in the garden .
它 似乎 到 她 那 她 遇见 她 心爱 在 这 花园 .

她觉得她仿佛在花园里遇见了心爱的人。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pɜːfjuːm] [wɒz; wəz] [wɑːft, wɔft, wæft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪndən] ,
A delicious perfume was wafted from the crown of the lindens ,
一个 可口的 香水 曾是 飘散 从 这 王冠 的 这 椴树 ,

菩提树冠上散发出阵阵沁人心脾的香气。

[sɒft] ['ɡriːnɪʃ] ['ʃædəʊz] [spred] ['twaɪlaɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] [ɪn]
soft greenish shadows spread twilight over the earth , and all nature , as in
柔软的 绿绿色 阴影 传播 暮 超过 这 地球 , 和 全部 自然 , 作为 在
['meʒələs] ['ræptʃə(r)] ,
measureless rapture ,
无量 狂喜 ,

柔和的绿色阴影将暮色洒向大地，万物仿佛都沉浸在无尽的喜悦之中。

[held] [ɪts] [breθ] , [nəʊ] ['laɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [eə(r)] [stɜːd] - - [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
held its breath , no lightest touch of air stirred - - she lay in his arms ,
握住 它是 气息 , 不 最轻 触碰 的 空气 搅拌 - - 她 躺 在 他的 武器 ,

她屏住呼吸，一丝空气也没有流动——她躺在他的怀里。

[lʌv] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
love - enchanted and his lips closed her mouth .
爱 - 迷人的 和 他的 嘴唇 关闭 她 嘴 .

爱情让她神魂颠倒，他的嘴唇封住了她的嘴。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [driːmd] - - [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]
Thus she dreamed - - when suddenly she sprang up as if one had struck her
因此 她 梦见 - - 什么时候 突然 她 弹簧 向上 作为 如果 一 有 击 她
[hɑːt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] ['hæmə(r)] .
heart with an iron hammer .
心 和 一个 铁 锤 .

她就这样做了一个梦——突然间，她猛地坐了起来，仿佛有人用铁锤重击了她的心脏。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [wɪtʃ] [brəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]
Was not that the sound of a horse's hoof which broke on the stillness of
曾是 不是 那 这 声音 的 一个 马匹 蹄 哪个 打破 在 这 寂静 的
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

那不是马蹄划破夜空的声音吗？

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] ['naɪtdres] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
In her long white nightdress she flew to the window .
在 她 长的 白色的 睡衣 她 飞翔 到 这 窗户 .

她穿着长长的白色睡裙，飞奔到窗边。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
She recognised him , notwithstanding the speed of his horse ,
她 已确认 他 , 虽然 这 速度 的 他的 马 ,

尽管他的马跑得很快，她还是认出了他。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪdnaɪt] [sɔːt] [tuː; tə][veɪl] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] .
and in spite of the curtain of darkness with which midnight sought to veil his figure .
和 在 尽管如此 的 这 窗帘 的 黑暗 和 哪个 午夜 寻求 到 面纱 他的 数字 .

尽管午夜的黑暗试图掩盖他的身影。

[ʃiː; ʃi] [bent] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['brestɪŋ] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
She bent far over the window - breasting and stretched out her arms ; a frightful longing confused her senses ,
她 弯曲 远的 超过 这 窗户 - 哺乳 和 拉伸 出去 她 武器 ; 一个 可怕 渴望 使困惑 她 感官 ,

她弯下腰，倚在窗台上，伸出双臂；一种可怕的渴望扰乱了她的感官。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] - - [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! - - [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ment] :
and she sang - - poor child ! - - without knowing what the words meant :
和 她 唱 - - 贫穷的 孩子 ! - - 没有 会心 什么 这 字 意思是 :

她唱着歌——可怜的孩子！——却不知道歌词的意思：

" [ˌes 'aɪ][ˌtiː 'juː] [vɜː] -
" Si tu veux m'apaiser
" 硅 tu veux -

"Si tu veux m'apaiser

- - - [mwɑː][lɑː][vaɪ]
Redonne - - moi la vie
- - - 我 拉 争夺

Redonne--moi la vie

[pɑː(r)] [lɛsprɪt] [-] [beɪ'zeɪ] .
Par l'esprit d'un baiser .
帕尔 精神 逼债 拜瑟 .

Par l'esprit d'un baiser.

" [ɜː'rɜː] ['sɪərə][ˌel'iː][dʒɜː(r)]
" Heureux sera le jour
" 幸福 血清 勒 一天

"Heureux sera le jour"

[kwɑːnd][dʒiː] - [də'mʊr] !
Quand je mourrai d'amour !
问题 杰 - 达莫尔 !

Quand je mourrai d'amour!

" [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [ðə; ði] [vɔɪs] [sweld] [aʊt] , ['pɪəsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;
" Louder and louder the voice swelled out , piercing as a cry of anguish ;
" 更大声 和 更大声 这 嗓音 肿胀 出去 , 冲孔 作为 一个 哭 的 痛苦 ;

"声音越来越大，像一声痛苦的哭喊；

[jet] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['swiːtnəs] [ðə; ði] [sɒŋ] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]
yet full of a powerful sweetness the song echoed through the sultry stillness of
然而 满的 的 一个 强大的 甜味 这 歌曲 回声 通过 这 闷热 寂静 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然而，这首歌却充满了浓郁的甜美，在闷热静谧的夜晚回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)] .
It struck the ear of the rider .
它 击 这 耳朵 的 这 骑士 .

它击中了骑手的耳朵。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
He checked his horse , looked around him ,
他 已检查 他的 马 , 看起来 大约 他 ,

他检查了一下马，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [spɜːd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'njuː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [liːpt] ['waɪldli][ɒn] .
and then spurred the animal anew until he leaped wildly on .
和 然后 受到刺激 这 动物 重新 直到 他 跳跃 疯狂地 在 .

然后又驱赶那只动物，直到它疯狂地跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] - - ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] , - - " [plʌs] [dɪspɔr] !
She bent forward - - farther forward , - - " Plus d'espoir !
她 弯曲 向前 - - 更远 向前 , - - " 加 希望 !

她向前倾身——更向前，——“Plus d'espoir！

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
" she groaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] , [səʊ] ['hevi] !
Her heart was so heavy , so heavy !
她 心 曾是 所以 重的 , 所以 重的 !

她感到心头沉重，沉重极了！

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [djuː] ['glisən] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃiːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['æʒə(r)] ['fiːldz] ,
Beneath , the dew glistened like a silver sheen over the azure fields ,
下面 , 这 露 闪闪发光 喜欢 一个 银 光泽 超过 这 蔚蓝 字段 ,

下方，露水像银色的光泽一样闪烁在蔚蓝的田野上。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] [siːmd] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] " [kuːl] [rest] - - [kuːl] [rest] !
out of which an angel seemed calling her to " Cool rest - - cool rest !
出去 的 哪个 一个 天使 似乎 呼叫 她 到 " 凉爽的 休息 - - 凉爽的 休息 !

仿佛有一位天使在呼唤她：“凉爽的休息——凉爽的休息！

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] - - ['fɔːwəd] !
" She bent forward - - forward !
" 她 弯曲 向前 - - 向前 !

她向前弯下腰——向前弯下腰！

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['meni] , ['meni] ['fæðəmz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊt] [bɪ'ləʊ] .
and then fell many , many fathoms deep into the moat below .
和 然后 跌倒 许多 , 许多 英寻 深的 进入 这 护城河 以下 .

然后坠入下方护城河深处，深达许多很多英寻。

[ðə; ði] ['hevi] [fɔːl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
The heavy fall was heard in the castle ,
这 重的 落下 曾是 听到 在 这 城堡 ,

城堡里传来了沉重的坠落声。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] ['hʌrid] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and soon the servants with torches hurried forth to see what had happened .
和 很快 这 仆人 和 火炬 慌忙 前进 到 看 什么 有 发生 .
很快，仆人们拿着火把匆匆跑出来查看发生了什么事。

[ðeə(r)] , [bɪ'ləʊ] , ['glimə] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɒsəm] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] .
There , below , glimmered something white as a blossom broken off by the storm .
那里 , 以下 , 闪烁 某物 白色的 作为 一个 开花 破碎的 离开 经过 这 风暴 .
下面，闪烁着白色的东西，像是被暴风雨折断的花朵。

[ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] .
They climbed down .
他们 攀登 向下 .
他们爬了下去。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] [wɪtʃ] [smaɪld] [ɪn] [deθ] .
The light of the torches played over a pale , lovely face which smiled in death .
这 光 的 这 火炬 玩 超过 一个 苍白 , 迷人的 脸 哪个 微笑 在 死亡 .
火炬的光芒照耀着一张苍白而美丽的脸庞，那张脸在死亡中依然带着微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'fɪgəd] , [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dʌst] ,
She was not disfigured , not a particle of dust ,
她 曾是 不是 毁容 , 不是 一个 粒子 的 灰尘 ,
她毫发无损，毫发无损，

[nɒt][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [mʌd] [ɔː(r)] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ædh'iəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['gɑːmənt] ,
not a speck of mud or soil of earth , adhered to her white garment ,
不是 一个 斑点 的 泥 或者 土壤 的 地球 , 粘着 到 她 白色的 服装 ,
她洁白的衣衫上没有沾染一丝泥土。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [plɑːnts] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
although she had fallen among plants growing in the mud .
虽然 她 有 倒下 之中 植物 生长 在 这 泥 .
虽然她掉进了长在泥泞中的植物丛里。

[ɪn] ['spɒtləs] ['pjʊərəti][ðə; ði] [waɪt] [fəʊldz] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪmz] .
In spotless purity the white folds wound about her beautiful limbs .
在 一尘不染 纯度 这 白色的 折叠 伤口 关于 她 美丽的 四肢 .
洁白无瑕的肌肤，如丝般柔滑的褶皱，缠绕在她美丽的四肢上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðɪs] , [ðeɪ] ['mɑːvəld] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
And when the people saw this , they marvelled , and said , " A miracle !
和 什么时候 这 人们 锯 这 , 他们 惊叹不已 , 和 说 , " 一个 奇迹 !
人们看到这一幕，都惊叹不已，说："这是一个奇迹！"

" [ðen] [wʌn] [prest] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] , ['deθli] [peɪl] [wɪð] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] - - ['henri] [diː] ['læn.si] !
" Then one pressed through the throng , deathly pale with distorted face - - Henri de Lancy !
" 然后 一 按下 通过 这 人群 , 致命的 苍白 和 扭曲 脸 - - 亨利 德 兰西 !
"然后，一个面色苍白、面容扭曲的人挤过人群——亨利·德·兰西！"

[bʌt; bət] ["gɑːtfriːd] ['kəʊldli] [tɜːnd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['meɪdn] .
But Gottfried coldly turned him away from the dead maiden .
但 戈特弗里德 冷冷地 转向 他 离开 从 这 死的 少女 .
但戈特弗里德冷酷地将他赶离死去的少女。

[raɪt] ['tendəli] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['mɜːmərɪŋ] :
Right tenderly the old soldier lifted the lovely body in his arms , murmuring :
正确的 温柔地 这 老的 士兵 抬起 这 迷人的 身体 在 他的 武器 , 淙淙 :
老兵温柔地将那美丽的身躯抱入怀中，低声说道：

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'liːst] !
" Her heart was broken - - she is released !
" 她 心 曾是 破碎的 - - 她 是 发布 !

"她心碎了——她被释放了！"

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" XI
" 十一

十一

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɒrə] ,
It was an age full of horrors ,
它 曾是 一个 年龄 满的 的 恐怖 ,

那是一个充满恐怖的时代，

[wen] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [blʌd] [ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['helɪˌnɪzəm] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]
when the noblest blood of illustrious Hellenism rose up to face a background
什么时候 这 最高贵 血 的 杰出 希腊化 玫瑰 向上 到 脸 一个 背景
[ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ,
of battles ,
的 战斗 ,

当希腊显赫民族最尊贵的血脉崛起，面对战火纷飞的时代背景时，

['ɔːdʒiːz] , [ænd; ənd]['pʊlpɪt] [hə'ræŋ] .
orgies , and pulpit harangues .
狂欢 , 和 讲坛 长篇大论 .

狂欢和讲坛演说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ]
It was not only a period in which
它 曾是 不是 仅有的 一个 时期 在 哪个

这不仅仅是一个时期

[lə'renzəʊ][diː] - ['medətʃiː] ,
Lorenzo de ' Medici ,
洛伦佐 德 - 美第奇家族 ,

洛伦佐·德·美第奇

[ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [truːp] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
in disguise and at the head of a bacchanalian troop tore through the streets
在 伪装 和 在 这 头 的 一个 酒神节 部队 撕裂 通过 这 街道
[ɒv; əv] ['flɒrəns] ;
of Florence ;
的 佛罗伦萨 ;

他乔装打扮，率领一群狂欢作乐的队伍，横冲直撞地穿过佛罗伦萨的街道；

[ˌbɛnve'nuːtoʊ] ['selini] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] ;
Benvenuto Cellini stabbed his enemies at the street corners ;
本韦努托 切利尼 刺伤 他的 敌人 在 这 街道 角落 ;

本韦努托·切利尼在街角刺杀他的敌人；

[pəʊp]['liːəʊ][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːrdənəlz]['sʌpə(r)] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz][tuː; tə][ðə; ði]
Pope Leo at a cardinal's supper presented a sacrifice of doves to the
教皇 狮子座 在 一个 红衣主教的 晚餐 呈现 一个 牺牲 的 鸽子 到 这
['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]['ɔːltə(r)] ,
Goddess of Love upon a white marble altar ,
女神 的 爱 之上 一个 白色的 大理石 坛 ,

教宗利奥三世在一次枢机主教晚宴上，将一群鸽子献祭给白色大理石祭坛上的爱神。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , ['ræfeɪəl] ,
and offered to his favourite , Raphael ,
和 提供 到 他的 最喜欢的 , 拉斐尔 ,

并献给了他最喜欢的拉斐尔

[ə; eɪ]['kɑːrdənəlz][hæt][ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪls] - - [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm]['ɔːlsəʊ] [wen] [ˌsævənə'roʊlə]
a cardinal's hat in payment of his bills - - but a time also when Savonarola
一个 红衣主教的 帽子 在 支付 的 他的 账单 - - 但 一个 时间 还 什么时候 萨沃纳罗拉
[priːtʃ] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ə'setɪsɪzəm] ;
preached the loftiest asceticism ;
布道 这 最高 禁欲主义 ;

他用一顶红衣主教的帽子来支付账单——但那也是萨沃纳罗拉宣扬最高尚的禁欲主义的时期;

['ræbəˌleiz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'siːn] ['ræpsədiz] , [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪdɪl] [ɒv; əv]
Rabelais , in the midst of his obscene rhapsodies , created the wonderful idyl of
拉伯雷 , 在 这 中间 的 他的 猥亵 狂想曲 , 创建 这 精彩的 牧歌 的
[læbeɪ] [diː] ;
l'Abbaye de Telesme ;
修道院 德 特莱斯梅 ;

拉伯雷在他那些淫秽狂想曲中，创作了美妙的田园诗《泰勒斯姆修道院》;

[frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] ,
Fra Angelico on his knees painted his picture of Christ ,
弗拉 安杰利科 在 他的 膝盖 绘 他的 图片 的 基督 ,

弗拉·安杰利科跪着画出了基督的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] !
and the triumphal procession of an emperor ended in a monastery !
和 这 凯旋的 游行 的 一个 皇帝 结束 在 一个 修道院 !

一位皇帝的凯旋游行队伍最终竟然停在了一座修道院里!

[ə; eɪ] [taɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'nɪgməz] !
A time full of enigmas !
一个 时间 满的 的 谜团 !

一个充满谜团的时代!

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɪ'nɪgməz] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] ,
and among the many enigmas which lived in it , was one of a sad ,
和 之中 这 许多 谜团 哪个 居住地 在 它 , 曾是 一 的 一个 伤心 ,

其中蕴含着许多谜团，其中一个令人悲伤:

['saɪlənt] [mʌŋk] , [ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz]['klɔɪstə(r)] - ['breðrən] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd][led]
silent monk , of whom his cloister - brethren asserted that he once had led
沉默的 僧 , 的 谁 他的 修道院 - 弟兄们 断言 那 他 一次 有 引领
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪsəluːt] [laɪf] ,
a very dissolute life ,
一个 非常 荒淫 生活 ,

这位沉默寡言的僧侣，据他的修道院兄弟们说，曾经过着非常放荡的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [əb'zɔːbd] - .
but now was the most absorbed dèvoté .
但 现在 曾是 这 最多 吸收 - .

但现在是最全神贯注的奉献。

[ænd; ənd] [waɪlst] [kɪŋ] ['frɑːnsɪs] , [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [traɪd] [tuː; tə]
And whilst King Francis , at variance with himself and the world , tried to
和 而 国王 弗朗西斯 , 在 方差 和 他自己 和 这 世界 , 尝试 到
[meɪn'teɪn] ,
maintain ,
维持 ,

而弗朗西斯国王，尽管内心与世俗格格不入，却仍试图维持现状,

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['levəti] ,
even to the end , the appearance of ostentatious levity ,
甚至 到 这 结尾 , 这 外貌 的 炫耀的 轻浮 ,

即使到了最后，仍然表现出一种炫耀式的轻浮。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn] [freʃ] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ɒv; əv][ɑːt] ,
and to win fresh renown as a patron of art ,
和 到 赢 新鲜的 名声 作为 一个 赞助人 的 艺术 ,

为了赢得作为艺术赞助人的全新声誉，

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'səʊl] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [self] - [rɪ'spekt] [wɪð] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv]
and to console himself for his lost self - respect with the flatteries of
和 到 安慰 他自己 为了 他的 丢失的 自己 - 尊重 和 这 奉承 的
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ,
the Duchess d'Etampes ,
这 公爵夫人 - ,

为了抚慰自己失去的自尊，他开始接受埃唐普公爵夫人的奉承。

[ðɪs] [mʌŋk] [dɪ'vəʊtɪd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] ,
this monk devoted every single hour which remained to him ,
这 僧 奉献 每一个 单身的 小时 哪个 剩余 到 他 ,

这位僧人将余下的每一分钟都奉献给了他。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][b'eəɹəst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [niːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]
after the barest satisfaction of his physical needs , and the fulfilment of
后 这 最简陋 满意 的 他的 身体的 需求 , 和 这 履行 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ,
his religious duties ,
他的 宗教 职责 ,

在最基本的生理需求得到满足，以及履行了宗教义务之后，

[tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] , - - [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrlz] [hed] , - - [wɪtʃ] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
to one and the same work , - - a sweet girl's head , - - which he , with his
到 一 和 这 相同的 工作 , - - 一个 甜的 女孩们 头 , - - 哪个 他 , 和 他的
['slendə(r)] ,
slender ,
苗条 ,

对同一件作品——一个甜美女孩的头颅——他，用他纤细的，

[ɪ'femɪnət] , ['kɔːrtiərz] [hænd] , [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv][wæks]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deθ] [mɑːsk] , [ænd; ənd]['evə(r)]
effeminate , courtier's hand , formed out of wax after a death mask , and ever
阴柔的 , 廷臣的 手 , 形成 出去 的 蜡 后 一个 死亡 面具 , 和 曾经
[ə'gen] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] ,
again re - formed ,
再次 关于 - 形成 ,

阴柔的、廷臣的手，用蜡根据死亡面具塑造而成，并且不断地被重新塑造。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and could never finish to his own satisfaction .
和 可以 绝不 结束 到 他的 自己的 满意 .

但他始终无法完成令自己满意的作品。

[dɪs'kʌrɪdʒd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ʌn'tɪl]
Discouraged , disappointed , he destroyed each day the work of the preceding until
灰心 , 失望的 , 他 损毁 每个 天 这 工作 的 这 前 直到
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

他灰心丧气，失望透顶，每天都毁掉前一天的工作成果，直到最后……

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['træŋkwɪl] ,
in the very last year of his life he became more tranquil ,
在 这 非常 最后的 年 的 他的 生活 他 成为 更多的 宁静 ,

在他生命的最后一年，他变得更加平静。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - ['wɪəri] [hændz][ə'rəʊz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['meɪdnz] [hed] [wɪð]
and then under his never - weary hands arose an exquisite maiden's head with
和 然后 在下面 他的 绝不 - 厌倦 双手 出现 一个 精美的 少女的 头 和
[ə; eɪ] [swiːt] ,
a sweet ,
一个 甜的 ,

然后，在他那双不知疲倦的手下，一个精致的少女头颅带着甜美的……

['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] , - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [bent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
thoughtful expression of face , - - the little head bent forward as if listening to
周到 表达 的 脸 , - - 这 小的 头 弯曲 向前 作为 如果 聆听 到
[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
a great joy ,
一个 伟大的 喜悦 ,

脸上带着沉思的神情，小脑袋向前倾着，仿佛在聆听着巨大的喜悦。

[jet] [wei] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][peɪn] !
yet weighed down by the presentiment of a terrible pain !
然而 称重 向下 经过 这 预感 的 一个 糟糕的 疼痛 !

然而，心中却始终萦绕着剧烈疼痛的预感！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
And he worked at the head on his knees ,
和 他 工作 在 这 头 在 他的 膝盖 ,

他跪在地上，埋头工作。

[laɪk] [frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪk'stætɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [seɪnts] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌləd] [ˌaɪ 'tiː]
like Fra Angelico at his ecstatic pictures of saints , and he coloured it
喜欢 弗拉 安杰利科 在 他的 欣喜若狂 图片 的 圣徒 , 和 他 有色 它
[məʊst] ['bjuːtɪfli] - - [bʌt; bət] [stɪl] ,
most beautifully - - but still ,
最多 非常漂亮 - - 但 仍然 ,

就像弗拉·安杰利科在他那些充满狂喜的圣徒画像中一样，而且他的着色也极其精美——但是，

[nɒt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['meɪdn] ,
not as if it were the head of a living maiden ,
不是 作为 如果 它 是 这 头 的 一个 活的 少女 ,

仿佛那是一颗活生生少女的头颅，

[bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [juːθ] .
but as of one who had died in the freshness of youth .
但 作为 的 一 WHO 有 死亡 在 这 新鲜 的 青年 .

但就像一个英年早逝的人。

[wen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
When he succeeded , he smiled and closed his eyes for ever .
什么时候 他 成功了 , 他 微笑 和 关闭 他的 眼睛 为了 曾经 .

成功之后，他面带微笑，永远地闭上了双眼。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['wɒndərɪŋz] , [ðə; ði] [bʌst] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]
After long wanderings , the bust has found a resting - place in the museum at
后 长的 漫游 , 这 摔碎 有 成立 一个 休息 - 地方 在 这 博物馆 在
[liːl] .
Lille .
里尔 .

经过漫长的漂泊，这尊半身像最终在里尔博物馆找到了归宿。

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] ['peɪθɒs] ,
Full of a dreamy pathos ,
满的 的 一个 梦幻般的 感伤 ,

充满梦幻般的悲情，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ɪts] [glɑːs] [keɪs] - - [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [bɪ'treɪd] - - [ɪn] ['meməri]
it stands in its glass case - - an atonement for Love betrayed - - in memory
它 站立 在 它是 玻璃 案件 - - 一个 赎罪 为了 爱 背叛 - - 在 记忆

[ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [rɪ'pentəns] .
of the bitterest repentance .
的 这 最苦涩的 悔改 .

它被放置在玻璃柜中——这是对背叛爱情的赎罪——是为了纪念最痛苦的忏悔。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['ledʒənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə]
As the embodiment of an old legend , it interests us and seems to
作为 这 实施例 的 一个 老的 传奇 , 它 兴趣 我们 和 似乎 到

[seɪ] :
say :
说 :

作为古老传说的化身，它引起了我们的兴趣，似乎在说：

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)] [blɑːntʃ] [ɒv; əv] - ; [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [diː] ['læn.si] - - [ə; eɪ] [preə(r)] ! "
" A tear for Blanche of Montalme ; for Henri de Lancy - - a prayer ! "
" 一个 撕 为了 布兰奇 的 - ; 为了 亨利 德 兰西 - - 一个 祷告 ! "

“为蒙塔尔姆的布兰奇流下一滴眼泪；为亨利·德·朗西祈祷！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷